PROGRAMA

XXXVII CONGRESO INTERNACIONAL

CANELA

UNIÓN CIENCIA AMISTAD

CANELA
CONFEDERACIÓN ACADÉMICA
NIPONA, ESPAÑOLA Y
LATINOAMERICANA

Universidad de Ryukyu

Campus de Senbaru

琉球大学
UNIVERSITY OF THE RYUKYUS

Okinawa

23, 24 y 25 de mayo de 2025

canela.org.es

EMBAJADA DE ESPAÑA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN CHINA, COREA DEL SUR y JAPÓN
ACCIÓN EDUCATIVA EXTERIOR

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA

QUIÉNES SOMOS

La Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) es una asociación académica fundada en Japón en 1988 con el objetivo de estudiar y profundizar sobre aquellos temas relacionados con el mundo hispánico y español. Con el tiempo, también ha ido incorporando temáticas de carácter comparativo y relacionadas con Japón.

En 2024 CANELA fue reconocida como uno de los miembros colaboradores de carácter académico del Consejo Científico de Japón (Nihon Gakujutsu Kaigi Kyōryoku Gakujutsu Kenkyū Dantai). En 2025, coincidiendo con la celebración de su primer congreso de carácter internacional, CANELA ha superado los 200 miembros por primera vez. Actualmente, somos alrededor de 230 miembros distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los miembros y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD.

Asimismo, CANELA publica anualmente su revista *Cuadernos CANELA*, que está disponible en OJS desde 2012 e integrada en la plataforma de revistas electrónicas J-STAGE, así como indexada en las bases de datos de Latindex, Dialnet, Redib, ErihPlus y WorldCat.

Para más información, le invitamos a visitar nuestra página web: http://www.canela.org.es

JUNTA DIRECTIVA DE CANELA

Presidenta: Yoshimi Hiroyasu
canela.red@gmail.com

Vicepresidente:
Juan Carlos Moyano López
vicepresidencia@canela.org.es

Tesorera: Rika Yoshida
canela.red@gmail.com

Secretaria General: Ángela Yamaura
secretario@canela.org.es

Editor en Jefe de *Cuadernos CANELA*:
Bernat Martí Oroval
cuadernoscanela@gmail.com

Jefa de la Sección Literatura:
Paula Martínez Sirés
canela.seccion.literatura@gmail.com

Jefe de la Sección Pensamiento e Historia:
Lluís Valls Campà
canela.seccion.pensamiento@gmail.com

Jefe de la Sección Metodología:
Carlos García Ruiz-Castillo
canela.seccion.metodologia@gmail.com

Jefe de la Sección Lingüística:
Alberto Millán Martín
canela.seccion.linguistica@gmail.com

COMITÉ ORGANIZADOR DEL XXXVII CONGRESO INTERNACIONAL CANELA

Miembros de la Junta Directiva de CANELA

Kyoko Fukuchi: Facultad de Desarrollo Internacional y Regional de la Universidad de Ryukyu

PALABRAS DE BIENVENIDA

Te conocí en Japón, donde habías ido
a gozar la belleza de este mundo

¡Mensōree Uchina! ¡Mensōree XXXVII-kai no CANELA kokusai no Shūkai! (okinawense o uchinaguchi)
¡Bienvenidos a Okinawa! ¡Bienvenidos al XXXVII Congreso Internacional de CANELA!

Hace 5 años nuestro XXXII Congreso tenía previsto celebrarse en la Universidad de Ryukyu, cuyo nombre está ligado a las islas Ryukyu o «islas del suroeste», las cuales formaron durante 450 años un reino independiente con una original cultura que fusionó lo mejor de Japón, China, Corea y el sureste asiático. 600 años después de constituirse el Reino de Ryukyu y gracias a la fusión del enorme e ilusionante trabajo realizado por la Junta Directiva anterior y la actual, cruzamos por fin «el mar y celebramos nuestro encuentro anual por primera vez en la historia fuera de la isla de Honshu, donde esperamos que el calor del sol y la brisa del mar nos ayuden a relajarnos y a llenarnos de energía» (Palabras de Bienvenida, JD 2019-2021).

El puente de unión sigue siendo Kyoko Fukuchi, profesora de la Facultad de Desarrollo Internacional y Regional de la Universidad de Ryukyu, a quien agradecemos de todo corazón la magnífica preparación y organización ya en 2020 y ahora de nuevo en 2025. «Nifee deebiru», querida Kyoko, por todo tu trabajo, muchas gracias.

Lo mejor de Japón, China, Corea y Taiwán por parte de Asia; lo mejor de Canadá, Estados Unidos, México, República Dominicana, Colombia y Perú por parte de América; y lo mejor de Portugal, España, Italia y Polonia por parte de Europa, cruzarán mares y océanos, esta vez en avión, para fusionar números (91 ponentes, 81 presentaciones, 30 ayudas de 40 000 yenes, 3 días) y letras relacionadas con la Literatura, el Pensamiento, la Historia, la Metodología y la Lingüística. Toda esta fusión se verá marinada con los mejores sabores de la rica gastronomía okinawense en nuestra tradicional Cena de amistad.

El viernes 23 de mayo cruzaremos el océano Pacífico de ida, de la mano del miembro actual de CANELA con mayor antigüedad (1990), y especialista en migración japonesa a las Américas, la doctora Sachie Asaka; y de vuelta, de la mano del destacado músico peruano y *nikkei* de tercera generación, Alberto Shiroma, un diamante de la comunidad hispanohablante en Okinawa desde 1987, con el que dialogaremos y con el que esperamos encontrar un punto de unión al escuchar algunos de sus temas más famosos. Ambos fusionarán Japón y América en una tarde a la que invitamos a los integrantes de esta comunidad para compartir junto a ellos sus experiencias y vivencias durante el cóctel de bienvenida que tendremos al final de la jornada.

A propósito, te gustará saber
que volveré a Japón en primavera.

El sábado 24 las palabras de la poeta Raquel Lanseros nos darán 5 años más de vida al fusionar en uno el Congreso de 2020, al cual estaba invitada, con este Congreso de 2025, y nos harán finalmente dejar atrás la pandemia y celebrar con ella la vida, la alegría y la amistad. Por cierto, volvamos a los números: los versos que acompañan estas palabras de bienvenida son suyos y los podemos leer en su último libro, *El sol y las otras estrellas*, en su poema titulado *617014105*.

El domingo 25 Japón se fusionará con Sevilla en un capítulo en la historia del español, idioma de Unión, Ciencia y Amistad de todos los miembros y simpatizantes de CANELA. El catedrático de Lengua Española en la Universidad de Sevilla, Santiago del Rey Quesada, cruzará de nuevo el océano tal y como lo hizo 400 años antes la embajada Keicho para dejar en nosotros huellas, no solo lingüísticas, de las relaciones entre Japón y Castilla. Con sus palabras y con los números que suman más de 2500 minutos de ponencias y conferencias durante 3 días, daremos clausura a nuestro primer congreso de carácter oficialmente internacional.

Agradecemos a María Luisa Ochoa Fernández, consejera de Educación para China, Corea del Sur y Japón del Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes del gobierno de España, el patrocinio de la Consejería para la celebración de este Congreso. Contaremos también con la presencia de Javier Muñoz-Basols, presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) con la que CANELA firmó un convenio de colaboración en 2023, y que además ha sido un importante puente de conexión para poder ofrecerles este programa tan completo. El Instituto Cervantes de Tokio estará también representado con su director, Víctor Andresco Peralta, y con su jefe de estudios y su jefe de cultura. Por parte del Consulado de la República del Perú en Nagoya estará con nosotros su Cónsul General. A todos ellos, muchas gracias por su presencia.

Tokio 2022 (38 presentaciones), Nagoya 2023 (47), Kobe 2024 (60), Okinawa 2025 (81): de 170 miembros en 2021 a los actuales 223 miembros. En 2024 CANELA fue reconocida como uno de los miembros colaboradores de carácter académico del Consejo Científico de Japón, y en 2025 celebramos el primer congreso internacional con un nuevo estatuto. Esta Junta Directiva ha trabajado estos últimos 4 años para que CANELA siga creciendo, pero el verdadero mérito es de los miembros que con su CIENCIA siguen cada año celebrando la UNIÓN y la AMISTAD. Le deseamos a la nueva Junta Directiva que salga elegida en Okinawa lo mejor de lo mejor. Aquí nos tenéis, como otro puente de unión, para ayudaros a iniciar vuestro camino.

«Uchina de machiyōn dō». Nos vemos en Okinawa.

La amistad urde pasos
más largos que la vida.
RAQUEL LANSEROS

Junta Directiva 2024-2025
CANELA

CONFERENCIANTES INVITADOS

Viernes, 23 de mayo

Alberto Shiroma: destacado músico peruano y *nikkei* de tercera generación. En 1985, ganó un concurso panamericano de canto *nikkei*. En 1987 se trasladó a Okinawa, donde, en 1991, fundó el grupo musical Diamantes, fusionando ritmos latinoamericanos con influencias okinawenses. Su canción «Gambateando», lanzada en 1993, se convirtió en un himno para los *dekasegi* latinoamericanos en Japón. A lo largo de su carrera, Alberto Shiroma ha promovido la integración cultural entre Japón y América Latina, ha participado en festivales como el Uchinanchu Taikai y ha ofrecido conciertos en diversos países.

Sachie Asaka: investigadora especializada en la migración japonesa en las Américas. Doctora por la Universidad de Nagoya y máster en Relaciones Internacionales por la Universidad Sofía, ha sido profesora titular en la Universidad Nanzan y el Colegio del Espíritu Santo. En 2017, participó como experta en la reunión sobre colaboración con la comunidad *nikkei* de América Latina y el Caribe del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón. Actualmente, dirige la Asociación Kaigai Nikkeijin Kyōkai y es directora de la Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos. También ha sido presidenta de la Asociación Japonesa de Estudios de Migración. Con su labor sigue contribuyendo activamente a la investigación y divulgación sobre la diáspora japonesa.

Sábado, 24 de mayo

Raquel Lanseros: poeta, traductora y profesora universitaria. Ha sido reconocida como la poeta en español más relevante nacida después de 1970, según cerca de 200 críticos de más de 100 prestigiosas universidades. Su libro *El sol y las otras estrellas* (2024) ganó el Premio Internacional de Poesía Generación del 27, y *Matria* (2019) obtuvo el Premio Nacional de la Crítica y el Premio Andalucía de la Crítica. Ha sido galardonada con múltiples premios literarios y sus obras han sido publicadas en varios países. Además de su labor poética, ha trabajado como presentadora y guionista en Radio Televisión Española y participa en la tertulia «No es un día cualquiera», de Radio Nacional de España. Coordina y dirige el seminario *Poesía necesaria*. Como antóloga, ha contribuido al estudio de la poesía en español y ha traducido a autores como Poe, Carroll y Plath. Doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura, también cuenta con numerosas publicaciones académicas.

Domingo, 25 de mayo

Santiago del Rey Quesada: catedrático de Lengua Española en la Universidad de Sevilla, es licenciado en Filología Hispánica y Clásica, además de *alumnus* de la Fundación Alexander von Humboldt. Ha sido profesor en las universidades de Tubinga y Múnich, y sus investigaciones se centran en la evolución lingüística de las lenguas romances, el análisis histórico del discurso, la lingüística de variedades, el contacto de lenguas y la teoría de la traducción. Es Investigador Principal del proyecto *DiacOralEs*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Ha recibido diversos premios, destacando el XX Premio Real Academia Española de Investigación Filológica (2022) por su monografía *Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance*, publicada por Peter Lang.

CELEBRACIÓN DEL XXXVII CONGRESO INTERNACIONAL CANELA

Sede del XXXVII Congreso:

Eventos del viernes, de 17:00 a 21:00

Okinawa Industry Support Center (沖縄産業支援センター) Salón 312 (中ホール)
Dirección: 1831-1 Oroku, Naha, Okinawa 901-0152
https://www.okinawa-sangyoushien.co.jp/?page_id=23 (en japonés, no tiene información en inglés)

Eventos del sábado, de 10:00 a 18:30, y domingo, de 8:30 a 14:00

Universidad de Ryukyu (琉球大学)

Edificio 文系講義棟 (Bunkei Kōgi-tō), Facultad de Desarrollo Internacional y Regional (campus de Senbaru)
Dirección: Senbaru 1 banchi, Nishiharachou-aza, Nakagami-gun, Okinawa, C. P. 903-0213
Mapa del campus: https://www.u-ryukyu.ac.jp/campus-map_en/ (en inglés, donde aparece marcado como edificio D. Faculty of Global and Regional Studies)

Todos los detalles sobre las sedes y de cómo llegar los puede encontrar en la *Guía*.

Inscripción:

Inscripción**: (hasta el lunes 12 de mayo de 2025)**
La inscripción previa es obligatoria para todo aquel que desee asistir. Para registrarse, debe completar el formulario de inscripción **hasta el lunes 12 de mayo de 2025**. Si no se inscribe previamente, no recibirá las instrucciones ni podrá asistir a las diferentes ponencias y conferencias. Puede encontrar el formulario en este enlace: https://forms.gle/cV3JAFxPMmuh9VAs9

Por favor, tenga en cuenta que no se aceptará el pago en efectivo de la cuota correspondiente en la sede. Asegúrese de leer con atención las formas de pago y realizar el abono con antelación. Para más información pueden ponerse en contacto con canela.red@gmail.com

Todos los detalles sobre el pago de cuotas de membresía o participación como oyente los puede encontrar en nuestra página web https://www.canela.org.es/tesoreria/ y en la *Guía.*

Indicaciones para quienes presenten una comunicación:

Los ponentes tendrán a su disposición los medios y recursos habituales de las presentaciones presenciales.
No se dispone de servicio de fotocopiadora.

Sobre el servicio de internet:

No hay servicio de Wifi, pero se puede conectar a internet a través de eduroam.

Cena de amistad:

Se celebrará el sábado 24 de mayo de 19:30 a 21:30 en la ciudad de Naha.
El costo por persona es de 5000 yenes.

Para participar en la cena de amistad debe pagar 5000 yenes (4700 yenes + 300 yenes de comisión de Payvent) hasta el lunes 12 de mayo a las 23:59 (Huso horario de Japón).

Enlace para reservar y pagar la participación en la cena de amistad:
https://app.payvent.net/embedded_forms/show/67f33796b5fe82266e042c95

Servicio de autobuses desde la sede:

Se informará sobre el horario de los autobuses después de finalizado el plazo de inscripción.

Sobre el alojamiento y las demás recomendaciones:

Puede encontrar toda la información en la *Guía.*

PROGRAMA DEL XXXVII CONGRESO INTERNACIONAL CANELA

VIERNES, 23 DE MAYO

Salón de conferencias *Okinawa Industry Support Center Salón 312 (中ホール)*

17:00 Recepción
18:00 Saludo: Yoshimi Hiroyasu (Presidenta de CANELA)

CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL

Presenta: Juan Carlos Moyano López

18:10	***La política de emigración de Japón hacia América Latina y el Caribe (LAC) —de 1955 a 2025—*** Sachie Asaka, Asociación Japonesa de Estudios de Migración, Japón

ENCUENTRO CON ALBERTO SHIROMA

Presenta: Juan Carlos Moyano López

19:00	***Encuentro con Alberto Shiroma, un diamante de la comunidad hispanohablante en Okinawa*** Alberto Shiroma, cantante Rika Yoshida, Universidad Prefectural de Aichi, Japón Ángela Yamaura, Universidad Chuo, Tokio

Cóctel
20:00-21:00

SÁBADO, 24 DE MAYO

Universidad de Ryukyu

10:00-11:00 Inscripción
11:00-11:15 Inauguración del congreso

CONFERENCIA PLENARIA (Sala 215)

Presenta: Alfredo López-Pasarín Basabe

11:15 ***Palabras a vida o muerte. Reflexiones y claves sobre la naturaleza de la creación poética***
Raquel Lanseros, poeta

12:15-13:30 Descanso
13:30-16:45 Ponencias

Ponencias de Literatura (Sala 106)

Crítica a través de la literatura

Presenta y modera: Gregory Zambrano

13:30 ***Identidades extremas* – Las reinas de Polanco *de Guadalupe Loaeza y* Perras de reserva *de Dahlia de la Cerda: dos visiones de la mujer mexicana contemporánea***
Maja Zawierzeniec, Universidad de Ciencias Aplicadas Wszechnica Polska de Varsovia, Polonia

14:00 ***La poesía social de Manuel Mantero***
Alfredo López-Pasarín Basabe, Universidad de Waseda, Japón

14:30 ***El ensimismamiento y la figura del hombre inútil en* La voluntad *y* El árbol de la ciencia**
Joaquín de Carpi Mimbela, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

15:00 Descanso

Autores, paratextos y modernidad

Presenta y modera: Alfredo López-Pasarín Basabe

15:15 ***Claves de la oralidad en* Los funerales de la Mamá Grande *y* Cien años de soledad**
Javier Hernández Feris, Universidad de Iowa, Estados Unidos

15:45 ***Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa: textos, contextos y paratextos***
Gregory Zambrano, Universidad de Tokio, Japón

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)

Ponencias de Literatura (Sala 107)

Viajes y transculturalidad

Presenta y modera: Ana Piñán Álvarez

13:30 ***La literatura de los estrechos: el caso del estrecho de Magallanes***
Carolina Berrocal, Universidad de Oregón, Estados Unidos

14:00 ***Las bases traductivas del discurso literario latinoamericano: propuesta para un debate inconcluso***
Roberto Viereck Salinas, Universidad Concordia, Canadá

14:30 Libre

15:00 Descanso

Literatura, necromancia y espiritualidad

Presenta y modera: Daniel Arrieta Domínguez

15:15 ***David Roas y la necromancia poshumanista. Un estudio sobre el cuento «Voces»***
Ana Piñán Álvarez, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

15:45 ***La influencia del orientalismo en «Reencarnación» de Rubén Darío: un análisis de elementos culturales y filosóficos***
Alicia Torres, Universidad Católica Fu Jen, Taiwán (R.O.C.)

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros) (Sala 106)

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala 103)

Presenta y modera: Armando Francisco Azúa García

13:30 ***Diáspora Japonesa (comunidad* nikkei*) en Perú: el empleo del arte como herramienta transformadora de discursos identitarios de minorías étnicas con trasfondo internacional***
Yuri Sakata-Gonzáles, Universidad Ritsumeikan, Japón

14:00 ***La historia de los documentales de televisión y cine sobre la migración japonesa en México***
Satomi Miura, El Colegio de México, México

14:30 ***Los estudios sobre Okinawa en España y Latinoamérica***
Eduardo González de la Fuente, Universidad de Kanazawa, Japón
Angélica Cabrera Torrecilla, Universidad de Osaka, Japón

15:00 Descanso

Presenta y modera: Yuri Sakata-Gonzáles

15:15 ***La comunidad* nikkei *mexicana: evolución y futuro a partir del estudio de su organización e instituciones a partir de los años 40 del siglo XX***
Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana, México

15:45 ***Análisis comparativo sobre las asociaciones* nikkei *en Perú y Chile y su relación con Japón***
Isabel Cabaña Rojas, Universidad Ritsumeikan, Japón

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala 104)

Presenta y modera: Daniel Dante Saucedo Segami

13:30 ***Los virreyes humanistas y la administración de las minas***
Reiko Tateiwa, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

14:00 ***La cultura viaja en el Galeón de Manila a Acapulco***
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, México

14:30 ***El legado fotográfico del pintor Toshima Yasumasa en la España del tardofranquismo***
Olivier Ruaud, Lycée français International de Tokyo, Japón

15:00 Descanso

Presenta y modera: Jaime Romero Leo

15:15 ***Arqueología pública y política en áreas urbanas: problemas y perspectivas en la administración del patrimonio cultural del distrito de La Molina (Lima, Perú)***
Daniel Dante Saucedo Segami, Universidad Ritsumeikan, Japón

15:45 ***Consolidación y declive de políticas culturales de lo audiovisual a nivel regional: el caso de Focus on Asia Film Festival y el Archivo Fílmico de la Librería Pública de la ciudad de Fukuoka***
Nayla Berenice Gutiérrez, Universidad de Nagoya, Japón

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros) (Sala 103)

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala 114)

Consciencia intercultural y teoría sociocultural en la enseñanza de ELE

Presenta y modera: Ángela Yamaura

13:30 ***Descubriendo la consciencia intercultural de estudiantes universitarios de ELE en Japón y propuesta de aplicación práctica***
Jaime Recuero Díaz, Universidad de Hokkaido, Japón

14:00 ***Consciencia intercultural y educación para la paz en un curso de español L2: una propuesta basada en la paz imperfecta***
Alba Medialdea Guerrero, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón

14:30 ***Creatividad e imaginación en el aprendizaje de lenguas: prácticas transformadoras para la clase***
Eduardo Negueruela Azarola, Universidad Princeton, Estados Unidos
Yvonne Gavela Ramos, Universidad Princeton, Estados Unidos

15:00 Descanso

Contextos de enseñanza de ELE

Presenta y modera: Alba Medialdea Guerrero

15:15 ***Examen de español en China: retos y perspectivas desde la evaluación oral***
Yang Song, Universidad de Pekín, China

15:45 ***Demolingüísica del español en Corea del Sur***
Hong Joo Choi, Universidad de Ulsan, Corea del Sur

16:15 ***TADESKA como comunidad de práctica***
Masami Ogawa, Universidad de Kioto, Japón

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala 112)

Tecnología y enseñanza de ELE

Presenta y modera: Carlos García Ruiz-Castillo

13:30 ***El teletándem en el aula de ELE y su potencial en la movilidad estudiantil: un caso entre Japón y México***
Silvia Lidia González Longoria, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

14:00 ***Inteligencia artificial en el aprendizaje de idiomas: usos y percepciones de los estudiantes universitarios japoneses***
Aingeru Aroz, Universidad Sofía, Japón
Hitomi Hirose, Universidad Keio, Japón

14:30 ***Percepciones de los aprendices ante la retroalimentación correctiva en entornos digitales de aprendizaje de idiomas con tareas H5P***
Leticia Vicente Rasoamalala, Universidad China de Hong Kong, China

15:00 Descanso

Presenta y modera: Aingeru Aroz

15:15 ***Caballeros del grial europeo (proyecto Erasmus+)***
Carlos García de la Santa Delgado, Instituto Cervantes de Tokio, Japón

Pragmática y competencia interaccional en la clase de ELE

15:45 ***La enseñanza de la pragmática en la clase de ELE en Japón: una propuesta didáctica para trabajar el acto de habla del cumplido***
Kyoko Nishida, Universidad Sofía, Japón

16:15 ***Enseñar Competencia Interaccional: un control de alcoholemia***
Guadalupe Ruiz Fajardo, Universidad Columbia, Estados Unidos

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala 102)

La enseñanza del español como lengua de herencia

Presenta y modera: Silvia Lidia González Longoria

15:15 ***Más allá del aula: el español como lengua de herencia en el Instituto Cervantes de Tokio***
Silvia Antonia del Socorro Martínez Espinosa, Instituto Cervantes de Tokio, Japón
Carolina Gutiérrez Carrillo, investigadora independiente, República Dominicana

15:45 ***Los factores afectivos y la conexión familiar como elementos que motivan a mantener la lengua heredada. Una actividad de la clase de español como lengua de herencia a nivel universitario***
Veri Farina Becski, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

16:15 ***Enfoque basado en proyectos para promover el aprendizaje independiente en la enseñanza del español heredado***
Aki Kanebako, Universidad Prefectural de Aichi, Japón
Ignacio Capdepón Jiménez, Universidad Internacional de Valencia, España

Ponencias de Lingüística (Sala 101)

Lingüística teórica y comparada: funcionamiento del lenguaje y de las lenguas

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

13:30 ***La referencia en los sustantivos en español y japonés: una aportación al debate sobre parámetros de variación lingüística***
Montserrat Sanz Yagüe, Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón

14:00 ***Una nueva clasificación de las preguntas del español***
Óscar García Marchena, Universidad Católica Fu Jen, Taiwán (R.O.C.)

14:30 ***Un estudio comparativo de la alternancia causal / no causal en dos lenguas indígenas de México: el náhuatl y el purépecha***
Martha Mendoza, Universidad Atlántica de Florida, Estados Unidos

15:00 Descanso

Lingüística histórica y de corpus: análisis cuantitativo de construcciones sintácticas

Presenta y modera: Federico Francisco Pérez Garrido

15:15 ***Explorando la variación preposicional en el CODEA+2022***
Amina Cadiñanos Chapman, Universidad de las Islas Baleares, España

15:45 ***Un estudio basado en corpus de los verbos semicopulativos* resultar *y* salir *a través de* Distinctive Collexeme Analysis**
Yuki Murai, Universidad de Osaka, Japón

16:15 ***«Pronombre de objeto indirecto + ser + adjetivo» como una construcción fraseológica***
Ryo Tsutahara, Universidad de Kyushu, Japón

Ponencias de Lingüística (Sala 102)

Lingüística aplicada: fonética, fonología y enseñanza de lenguas

Presenta y modera: Masamichi Kawaguchi

13:30 ***Evaluación de la percepción humana en la detección de* deepfakes *de voz***
Eugenia San Segundo Fernández, Laboratorio de Fonética (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC), España

14:00 ***¿Cómo perciben los japoneses el acento de las canciones en español?***
Junko Matsumoto, Universidad Rikkyo, Japón

14:30 ***Utilidades de la inclusión de COIL en la enseñanza-aprendizaje del japonés para estudiantes mexicanos***
Daisuke Kishi, Universidad de Guadalajara, México

Presentación de la Consejería de Educación (Sala 215)

16:50-17:20 ***Recursos gratuitos para la clase de ELE de la Consejería de Educación de la Embajada de España***
María Luisa Ochoa Fernández, Consejera de Educación para China, Corea del Sur y Japón. Embajada de España en China, China

Pósteres (Sala 111) (Presentaciones 16:50-17:20)

11:00-17:30 ***Informe de resultados de la encuesta: «La conciencia de género de los profesores de español en Japón»***
Akiko Nishimura, Universidad Rikkyo, Japón

Proyecto Nikkei+R: creando núcleos de investigación interdisciplinaria sobre la inmigración transnacional entre Japón y Latinoamérica
Daniel Dante Saucedo Segami, Universidad Ritsumeikan, Japón
María Yotova, Universidad Ritsumeikan, Japón
Isabel Cabaña Rojas, Universidad Ritsumeikan, Japón

Recursos interaccionales prestados de la L1 para la conversación en ELE por aprendices japoneses: el uso de las partículas de inicio de turno* a- *y* e- *en intervenciones reactivas
Carlos García Ruiz-Castillo, Universidad de Hiroshima, Japón

17:30-18:30 **Asamblea General (solo miembros) (Sala 215)**

18:30-19:30 Traslado al restaurante
19:30-21:30 Cena de amistad

Editoriales y café (Sala 111)

11:00-17:30 Editorial Asahi, Kogaku sha.

DOMINGO, 25 DE MAYO

Universidad de Ryukyu

08:30-09:00 Inscripción
09:00-11:45 Ponencias

Ponencias de Literatura (Sala 106)

Literatura, interdisciplinaridad y postmodernismo

Presenta y modera: Francisco Gómez Martos

09:00 Libre

09:30 **El misterio Razumovski*: ¿una novela musical de detectives? Estructuras intermediales y contenidos musicales en la ficción histórica de Martín Llade***
Daniel Arrieta Domínguez, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

10:00 ***El nativo informante y el apartheid de clase: una lectura postcolonial de obras de Froylán Turcios y Roberto Sosa***
Héctor Benjamín Uclés Flores, Universidad de Osaka, Japón

10:30 Descanso

Nuevas aproximaciones al *Quijote*

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

10:45 ***El pensamiento historiográfico de Cervantes***
Francisco Gómez Martos, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Corea del Sur

11:15 ***Rocinante y el rucio: franciscanismo y consciencia animal en* Don Quijote**
María Camila Núñez Bergsneider, Universidad de Iowa, Estados Unidos

Ponencias de Literatura (Sala 107)

Conexiones literarias con Japón

Presenta y modera: Joaquín de Carpi Mimbela

09:00 ***Inauguración de lo japonés en la literatura mexicana:* Hojas de bambú *(1910) de Efrén Rebolledo***
José Mario Martín, Universidad Estatal de San Diego, Estados Unidos

09:30 ***Borges y su último viaje: un recorrido de sus impresiones profundas en tierra del sol naciente***
Mariano Sebastián Sánchez Toledo, Universidad Laval, Canadá

10:00 ***Elementos y entramados culturales entre Oriente y Argentina en la literatura de Alejandra Kamiya***
Lucia Caminada Rossetti, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina / Universidad de Perugia, Italia

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala 103)

Presenta y modera: Darío Andrés Menache

09:00 Libre

09:30 ***La descripción de Japón de João Rodrigues a la luz de la experiencia misionera jesuita***
Andrés Pérez Riobó, Universidad Doshisha, Japón

10:00 ***La llegada del* Antonio *a Japón***
Antonio Doñas, Universidad Sofía, Japón

10:30 Descanso

Presenta y modera: Andrés Pérez Riobó

10:45 ***Un estudio acerca de la introducción de la idea del demonio judeocristiano al Japón temprano moderno***
Darío Andrés Menache, Universidad de Kioto, Japón

11:15 ***Narrativas budistas en el* Shugendō *moderno del Monte Haguro***
Antonio Fernández Caro, Universidad de Tohoku, Japón

Ponencias de Pensamiento e Historia (Sala 104)

Presenta y modera: Satomi Miura

09:00 ***Educando niños fuertes: el militarismo en el entretenimiento infantil del Japón imperial***
Ignacio Catalán Marco, Universidad de Nagoya, Japón

09:30 ***La diplomacia naval japonesa en México durante la década de los veinte y treinta***
Carlos Uscanga, Universidad Nacional Autónoma de México, México

10:00 ***Saliendo del «círculo cerrado» del nacionalismo: alternativas artísticas desde la posguerra***
Jaime Romero Leo, Universidad de Nagoya, Japón

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala 114)

Innovación y diseño curriculares

Presenta y modera: Song Yang

09:00 Libre

09:30 ***Innovación curricular en la enseñanza de ELE: diseño de una materia optativa para la formación de docentes de personas mayores***
Emily Marzin, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

10:00 ***Diseño curricular inicial de ELE para sinohablantes en contextos presenciales: desafíos y soluciones metodológicas***
Estefany Isabel Macías Rioja, Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, México

10:30 Descanso

La enseñanza de las variedades del español

Presenta y modera: Emily Marzin

10:45 ***El español como sinfonía: enseñar las variedades de un idioma global***
Inmaculada Concepción López Puerto, Instituto Espanhol de Línguas, Portugal

11:15 ***Consideraciones didácticas y metodológicas para la enseñanza fraseológica: el caso de los modismos mexicanos en aprendices surcoreanos de ELE***
César Alejandro Alcaraz Acosta, Universidad de Ulsan, Corea del Sur

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Sala 112)

Música, cómic, poesía, arte y cultura en la enseñanza de ELE

Presenta y modera: José Javier Fernández Díaz

09:00 ***Enseñanza de español, canciones, historias y ODS***
Adiene Susej Roque de Hishiyama, Universidad Seikei, Japón

09:30 ***Del cómic al aula: integrando destrezas y culturas en la enseñanza de ELE***
Amadeu Branera Gubern, Universidad Kansai Gaidai, Japón

10:00 ***Concurso de Performance Poético para la enseñanza de ELE: presentación, recepción y logros***
César Cañedo, Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, México

10:30 Descanso

Presenta y modera: Adiene Susej Roque de Hishiyama

10:45 ***Inspiraciones: el arte y las emociones como puente para el aprendizaje integral de ELE en contextos de inmersión***
Klaudia Yvonne Buzo Hachec, Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, México

11:15 ***Aprendizajes para trabajar cuestiones culturales en la clase de ELE***
José Javier Fernández Díaz, Instituto Cervantes de Tokio, Japón

Ponencias de Lingüística (Sala 101)

Sociolingüística: la lengua en la ley, en la escuela y en la comunidad

Presenta y modera: Keita Kuramitsu

09:00 ***El español en el paisaje lingüístico de Chiyoda: ¿simbiosis entre instituciones educativas y sociedad?***
Federico Francisco Pérez Garrido, Universidad Keio, Japón

09:30 ***El estado jurídico de la lengua asturiana y la descripción de sus productos discursivos escritos en relación con diversas esferas socioculturales de comunicación***
Arturo Javier Escandón Godoy, Universidad Nanzan, Japón
Gisele Fernández Lázaro, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

10:00 ***La lengua asturiana en el sistema escolar. Aspectos sociolingüísticos y socioeducativos e investigación***
Roberto Avello Rodríguez, Universidad de Oviedo, España

Ponencias de Lingüística (Sala 102)

Semántica, semiótica y pragmática: cultura y análisis del discurso

Presenta y modera: Junko Matsumoto

09:00 Libre

09:30 Libre

10:00 ***«Te quiero, boba»: la desemantización creada por la descortesía de afiliación***
Aránzazu Quintana San José, Universidad de Cádiz, España

10:30 Descanso

10:45 ***La diacronía en la formación de interjecciones a partir de disfemismos: el caso de «coño»***
Claudia Revilla Gutiérrez, Universidad de Cádiz, España

11:15 ***Análisis comparativo de expresiones metafóricas del mundo del fútbol en la prensa peruana y española***
Mónica Pérez Ruiz, Universidad de Osaka, Japón

Pósteres (Sala 111)

09:30-11: 45 ***Informe de resultados de la encuesta: «La conciencia de género de los profesores de español en Japón»***
Akiko Nishimura, Universidad Rikkyo, Japón

Proyecto Nikkei+R: creando núcleos de investigación interdisciplinaria sobre la inmigración transnacional entre Japón y Latinoamérica
Daniel Dante Saucedo Segami, Universidad Ritsumeikan, Japón
María Yotova, Universidad Ritsumeikan, Japón
Isabel Cabaña Rojas, Universidad Ritsumeikan, Japón

Recursos interaccionales prestados de la L1 para la conversación en ELE por aprendices japoneses: el uso de las partículas de inicio de turno* a- *y* e- *en intervenciones reactivas
Carlos García Ruiz-Castillo, Universidad de Hiroshima, Japón

CONFERENCIA PLENARIA (Sala 215)

Presenta: Yoshimi Hiroyasu

11:50 ***Sevilla y Japón: un capítulo en la historia del español***
Santiago del Rey Quesada, Universidad de Sevilla, España

12:50-13:30 **Clausura del congreso (Sala 215)**
Asamblea General (solo miembros)

Editoriales y café (Sala 111)

09:30-11:45 Editorial Asahi, Kogaku sha.

Conferencia plenaria

La política de emigración de Japón hacia América Latina y el Caribe (LAC)—de 1955 a 2025—

Sachie Asaka
Asociación Japonesa de Estudios de Migración, Japón

En el primer año de la era Meiji (1868), Japón se convirtió en un pionero de la emigración, enviando sus primeros emigrantes a Hawái, Norteamérica y, posteriormente, a América Latina y el Caribe. Esta emigración estuvo respaldada por el gobierno japonés. Japón tras ser derrotado en la Segunda Guerra Mundial fue reincorporado a la comunidad internacional con el Tratado de Paz de San Francisco.

Tras la guerra, cuando aproximadamente seis millones de personas regresaron a un Japón devastado, la política migratoria de posguerra se orientó hacia la cooperación internacional, con el objetivo de que los emigrantes japoneses contribuyeran al desarrollo de los países receptores. El Consejo de Migraciones al Exterior, creado en 1955, fue responsable de estas políticas y publicó su último informe en 2000. En 2017, la Reunión de Expertos sobre la Colaboración con las Comunidades *Nikkei* de América Latina y el Caribe presentó una política *nikkei* al Ministerio de Relaciones Exteriores.

En esta conferencia se explorarán los antecedentes históricos y el significado actual de la «Iniciativa Diplomática Latinoamericana» y la «Diplomacia de la Dignidad Humana» de 2024, enfocándose en su relación con la política de emigración japonesa hacia América Latina, especialmente en la migración para el desarrollo.

Sachie Asaka es investigadora especializada en la migración japonesa en las Américas. Doctora por la Universidad de Nagoya y máster en Relaciones Internacionales por la Universidad Sofía, ha sido profesora titular en la Universidad Nanzan y el Colegio del Espíritu Santo. En 2017, participó como experta en la reunión sobre colaboración con la comunidad *nikkei* de América Latina y el Caribe del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón. Actualmente, dirige la Asociación Kaigai Nikkeijin Kyōkai y es directora de la Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos. También ha sido presidenta de la Asociación Japonesa de Estudios de Migración. Con su labor sigue contribuyendo activamente a la investigación y divulgación sobre la diáspora japonesa.

Encuentro con Alberto Shiroma

Un diamante de la comunidad hispanohablante en Okinawa

Alberto Shiroma
Cantante

Alberto Shiroma, líder y vocalista del famoso grupo musical *Diamantes*, es una figura destacada y emblemática de la comunidad hispanohablante en Okinawa. En este encuentro, Alberto Shiroma nos compartirá su trayectoria personal y profesional en un formato de diálogo abierto con Rika Yoshida, tesorera de CANELA y profesora de la Universidad Prefectural de Aichi, y Ángela Yamaura, secretaria general de CANELA y profesora de la Universidad de Chuo.
Nacido en Perú y *nikkei* de tercera generación, Alberto Shiroma, nos hablará de su infancia y su juventud en Perú, sobre su llegada a Japón y sus primeros años en Okinawa. Además, nos comentará sobre la formación y el desarrollo de su grupo musical *Diamantes*, en el cual ha logrado combinar influencias musicales japonesas y latinas de manera original.
Además, en este diálogo se abordarán temas sobre su relación con la comunidad hispanohablante en Okinawa, los desafíos que esta enfrenta y sus perspectivas sobre cómo mejorar su situación. Durante la sesión, Alberto Shiroma interpretará algunas de sus canciones más representativas, enriqueciendo la experiencia con su talento musical y su autenticidad como puente cultural entre Japón y Latinoamérica.

Alberto Shiroma es un destacado músico peruano y *nikkei* de tercera generación. En 1985, ganó un concurso panamericano de canto *nikkei*. En 1987 se trasladó a Okinawa, donde, en 1991, fundó el grupo musical *Diamantes*, fusionando ritmos latinoamericanos con influencias okinawenses. Su canción «Gambateando», lanzada en 1993, se convirtió en un himno para los *dekasegi* latinoamericanos en Japón. A lo largo de su carrera, Alberto Shiroma ha promovido la integración cultural entre Japón y América Latina, ha participado en festivales como el *Uchinanchu Taikai* y ha ofrecido conciertos en diversos países.

Conferencia plenaria

Palabras a vida o muerte. Reflexiones y claves sobre la naturaleza de la creación poética

Raquel Lanseros
Poeta

La poesía, con su intensa expresividad intrínseca y su capacidad única para comunicar una pluralidad de mensajes con muy pocas palabras, constituye una poderosa herramienta de comunicación estética, emocional e intelectiva. De todas las funciones del lenguaje humano, seguramente la poesía supone el máximo estiramiento imaginativo, la mayor y más sofisticada pirueta posible construida en torno al lenguaje figurado. De este tensionamiento expresivo surge una comunicación que excede el mero plano informativo y sobrepasa las barreras de la emoción, la imaginación, la libre asociación de ideas e imágenes. Con respecto a la poesía, lo que sentimos y lo que pensamos se evidencia como algo que no tiene solo que ver con el significado denotativo y gramatical de lo que leemos y escribimos, sino con connotaciones personales construidas a golpe de sensaciones, preferencias íntimas y elementos biográficos.
Mediante la indagación sobre la construcción de la identidad personal y colectiva y su potencial crecimiento, la autora compartirá un recorrido por el universo humano, tratando de desgranar a través de algunos de sus poemas el significado de los múltiples matices que conforman nuestra propia esencia y coadyuvan al surgimiento del pensamiento poético, germen de la génesis creativa. La poesía contemplada en su eterno misterio, como espacio de tránsito entre las diferentes dimensiones del ser, como límite ineludible del lenguaje y superposición fecunda de ideas lógicas, intuiciones inconscientes y raptos estéticos que conciben y engendran una infinitud de ángulos creativos. Un homenaje poético que celebra la herencia a la vez que persigue la invención de nuevos caminos.

Raquel Lanseros es poeta, traductora, profesora titular de universidad y comunicadora. Ha sido reconocida como la poeta en español más relevante nacida después de 1970, según cerca de 200 críticos de más de 100 prestigiosas universidades. Su último libro de poesía, *El sol y las otras estrellas*, publicado en 2024, ha obtenido el Premio Internacional de Poesía Generación del 27. Su anterior libro de poesía, *Matria*, fue merecedor en 2019 del Premio Nacional de la Crítica y el Premio Andalucía de la Crítica. Ha sido asimismo galardonada con el Premio Unicaja de Poesía, un Accésit del Premio Adonáis, el Premio de Poesía del Tren, el Premio Antonio Machado en Baeza, el Premio de Poesía Jaén, el Premio de literatura Ciudad de Priego y el Premio de las Letras de la Academia San Dionisio de Jerez.
Sus anteriores libros de poesía son *Leyendas del Promontorio*, *Diario de un destello*, *Los ojos de la niebla*, *Croniria* y *Las pequeñas espinas son pequeñas*. Además, sus libros de poesía han sido publicados en Francia, Estados Unidos, Colombia, Argentina, Italia, México, Portugal, Marruecos, Perú y Puerto Rico.
Ha sido presentadora y coguionista del programa de divulgación literaria "Un país para leerlo" de Radio Televisión Española, galardonado durante su colaboración con el Premio IRIS al Mejor Programa Divulgativo. Actualmente forma parte de la tertulia de escritores del programa de Radio Nacional de España “No es un día cualquiera”, presentado por Pepa Fernández.
Doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura, es autora asimismo de numerosas publicaciones académicas en el ámbito de la poesía, los estudios de género, la ampliación del canon literario, la transversalidad del conocimiento y la traducción.

Conferencia plenaria

Sevilla y Japón: un capítulo en la historia del español

Santiago Del Rey Quesada
Universidad de Sevilla, España

La influencia del japonés en el español no es una de las más destacables en el conjunto de relaciones de contacto lingüístico que ha establecido esta lengua románica en su recorrido histórico. No obstante, la política imperialista y expansionista de Castilla durante los siglos XVI y XVII, en este último siglo ya en decadencia y conflictiva sobre todo en lo que respecta a la rivalidad misionera con Portugal, propició el intercambio lingüístico, especialmente en el ámbito diplomático, entre la nación occidental y la oriental. Un capítulo trascendental de estas relaciones lo supuso la embajada Keicho (1613-1620) a Europa, con una escala clave en la tumultuosa Sevilla de principios del siglo XVII. En esta conferencia me interesaré por las huellas lingüísticas que las relaciones entre Japón y Castilla han dejado en la lengua española, la mayoría de ellas con Sevilla como telón de fondo. Hablaré, por un lado, de la influencia de Nebrija, el más ilustre gramático sevillano, en la escritura de las gramáticas para aprender japonés –dirigidas fundamentalmente a los sacerdotes con un propósito evangelizador– entre los siglos XVI-XVIII. Por otro lado, me interesará mostrar el significado de la embajada Keicho en Sevilla, con repercusiones no solo sociohistóricas sino también lingüísticas (por ejemplo, en el campo de la onomástica) y filológicas. Numerosos documentos fundamentales de esta época se han conservado en el Archivo de Indias de Sevilla y en los archivos municipales de Sevilla y Coria del Río. Muchos de ellos reflejan las huellas del contacto lingüístico japonés-castellano y son aprovechables en especial en lo que atañe a la incorporación del léxico foráneo en la descripción de viajes y embajadas, pero también en lo que respecta al dibujo del contexto comunicativo que aporta valiosos datos pragmáticos y metalingüísticos.

Santiago Del Rey Quesada es catedrático de Lengua Española de la Universidad de Sevilla. Licenciado en Filología Hispánica y Filología Clásica y *alumnus* de la Fundación Alexander von Humboldt, ha sido profesor en las universidades de Tubinga y Múnich (Alemania). Sus principales líneas de investigación giran en torno a la elaboración lingüística de las lenguas romances desde la época medieval hasta la moderna, el análisis histórico del discurso, la lingüística de variedades, el contacto de lenguas y la teoría y la historia de la traducción. Es el Investigador Principal del proyecto «Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (DiacOralEs)» (PID2021-123763NA-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Agencia Estatal de Investigación. En los últimos años ha sido galardonado con diversos premios, entre ellos el XX Premio Real Academia Española de Investigación Filológica (2022) por su monografía *Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance: caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*, publicada por Peter Lang.

Ponencias de Literatura

Identidades extremas – Las reinas de Polanco *de Guadalupe Loaeza y* Perras de reserva *de Dahlia de la Cerda: dos visiones de la mujer mexicana contemporánea*

Maja Zawierzeniec
Universidad de Ciencias Aplicadas Wszechnica Polska de Varsovia
Polonia

La ponencia analiza dos obras significativas de la literatura femenina mexicana contemporánea: *Las reinas de Polanco* (1988) de Guadalupe Loaeza (n. 1946) y *Perras de reserva* (2022) de Dahlia de la Cerda (n. 1985). El análisis se enfoca en cómo ambas autoras abordan a través de sus relatos los temas relacionados con la identidad femenina en diferentes estratos de la sociedad mexicana.
En los relatos que conforman *Las reinas de Polanco* Guadalupe Loaeza realiza una crítica irónica hacia la élite femenina de una de las zonas más exclusivas de la Ciudad de México. Su narrativa revela cómo, a pesar de la posición económica privilegiada, estas mujeres permanecen atrapadas en roles tradicionales. Por otro lado, en *Perras de reserva* Dahlia de la Cerda ofrece una representación cruda de las experiencias femeninas en el México contemporáneo. En sus textos explora temas como el aborto, la violencia de género, la discriminación, la religión y la sexualidad.
Ambas obras, aunque distintas en tono y enfoque, revelan cómo los roles de género perpetúan desigualdades en distintos estratos sociales, subrayando la universalidad de la problemática femenina en México y América Latina a pesar de las diferencias contextuales.

Maja Zawierzeniec es doctora en letras por la Universidad de Varsovia y profesora de la Universidad de Ciencias Aplicadas Wszechnica Polska de Varsovia (Polonia). Traductora, poeta trilingüe, autora de una serie de libros de gramática de español. Se especializa en el tema de la identidad mexicana, la literatura mexicana femenina y la narcocultura. Autora de monografías: L*a mujer en el mundo latinoamericano: literatura, historia, sociedad: el caso de México* (2015) y *Las voces sordas: el capital creativo del narco México contemporáneo (1985-2015)* (2016, 2018). Editora de *Transpacific Connections: Literary and Cultural Production by and about Latin American Nikkeijin* (Anthem, 2022].

La poesía social de Manuel Mantero

Alfredo López-Pasarín Basabe
Universidad de Waseda
Japón

En la obra del sevillano Manuel Mantero (1930) la básica preocupación existencial se expresa de maneras diversas, aunque íntimamente entrelazadas y así hay un Mantero metafísico, religioso, erótico, metapoético, y también hay un Mantero social, lo cual confirma su inclusión en la más famosa antología española de esta tendencia, la realizada por Leopoldo de Luis en 1965. En sus primeros libros aparece claro el tipo de poesía social que es el típico suyo: muy alejado de convicciones políticas dogmáticas (no hay la menor proximidad con el comunismo), parte de un sentimiento humanista de raíces cristianas que le lleva a empatizar con el sufrimiento de los demás, aunque no deje de señalar causas y culpables. Posteriormente, con su traslado a EE.UU., que será definitivo, descubre tanto el valor de una libertad de la que no podía gozar en su país, como los males del capitalismo salvaje y la instrumentalización del hombre. La presente ponencia tiene el objetivo de profundizar en estos aspectos y contribuir de ese modo al conocimiento de una corriente fundamental en la poesía española contemporánea, además de procurar una visión más precisa de la de la generación del 50, en cuya definición los autores andaluces siempre han quedado al margen.

Alfredo López-Pasarín Basabe es catedrático de la Facultad de Ciencias Políticas y Económicas de la Universidad de Waseda. Es especialista en poesía española contemporánea, sobre la que ha publicado numerosos libros, capítulos de libros y artículos. Algunos de los autores sobre los que ha trabajado son Sahagún, Ángel González, Valente, Ballesteros, Rafael Guillén, Martínez Sarrión, Aníbal Núñez, Vázquez Montalbán, Juaristi o García Montero. Ha dedicado también varios trabajos al poeta peruano José Watanabe. Se dedica además a la traducción de poesía japonesa.

El ensimismamiento y la figura del hombre inútil en La voluntad *y* El árbol de la ciencia

Joaquín de Carpi Mimbela
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Japón

La voluntad de Azorín y *El árbol de la ciencia* de Pío Baroja exploran la figura del hombre inútil o superfluo, incapaz tanto de integrarse en el mundo como de proponer un modelo nuevo. Tanto Antonio Azorín como Andrés Hurtado buscan sin resultado asentarse física e intelectualmente, resultando en su aislamiento intelectual y emocional. Esta problemática está estrechamente vinculada al ensimismamiento que, como señala Luis Beltrán (2019), es un rasgo de la estética de la Modernidad. El ensimismamiento es producto del deseo del individuo de coincidir consigo mismo, de dotarse de identidad. La aparición del género de la autoficción y la creciente presencia de los materiales autobiográficos en la novela son una manifestación de este rasgo. Este estudio tiene como propósito comparar *La Voluntad* y *El árbol de la ciencia* como novelizaciones del ensimismamiento, a través de los modelos de la novela biográfica, que enfrenta al individuo al paso del tiempo y explora las relaciones familiares; la novela de peregrinaje, que lo pone en contacto con personajes y espacios que desafían su visión del mundo; y la novela de educación, que revela el conflicto interno en un proceso de transformación y búsqueda de identidad (Bajtín 2019). En ambas novelas, el proceso termina en fracaso, reafirmando el aislamiento de los protagonistas y su condición de hombres superfluos en la Modernidad.

Joaquín de Carpi Mimbela es graduado en Filología Hispánica y máster en Estudios Japoneses y Enseñanza de ELE. Está realizando un doctorado en Literaturas Hispánicas en la Universidad de Zaragoza. Su tema de investigación es la figura literaria del hombre inútil en las novelas de la Generación del 98 y Natsume Sōseki. Actualmente es profesor adjunto en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto.

Claves de la oralidad en Los funerales de la Mamá Grande *y* Cien años de soledad

Javier Hernández Feris
Universidad de Iowa
Estados Unidos

El *boom* Latinoamericano transformó la relación entre literatura y mercado editorial, con Gabriel García Márquez como figura central. Integrando oralidad y tradiciones populares, sus obras se anclan en el contexto colombiano, especialmente en la costa atlántica. Este análisis explora el rol de la oralidad en *Los funerales de la Mamá Grande* (1962) y *Cien años de soledad* (1967), vinculándola con el éxito comercial de esta última.

La oralidad organiza las tramas de ambas obras. *Los funerales de la Mamá Grande* evoca la brevedad de un relato oral, mientras que *Cien años de soledad*, más extensa, se estructura en capítulos que replican relatos orales encadenados. El realismo mágico se alimenta de la hipérbole, típica de la tradición narrativa masculina en la costa atlántica, para representar y crear lo mágico dentro de lo cotidiano. La oralidad femenina, presente en personajes como Úrsula, conecta la narración personal con la memoria colectiva, consolidando a la mujer como guardiana de la tradición oral. Siendo así, la oralidad se integra en un mercado literario en expansión, fusionando lo popular, lo literario y lo comercial, contribuyendo al éxito global de García Márquez y a la universalidad de su obra.

Javier Hernández Feris es candidato doctoral del programa de español en la Universidad de Iowa, con fecha anticipada de graduación para mayo de 2025. Obtuvo una maestría en escritura creativa de esa misma universidad en 2020 y un pregrado en economía de la Universidad del Norte en Barranquilla, Colombia, en 2014. Su disertación consiste en una novela que toma lugar en Colombia, Estados Unidos y Japón, y está acompañada de una introducción crítica en la que investiga la relación entre la cultura popular y la industria del entretenimiento en el contexto de la actual era digital.

Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa: textos, contextos y paratextos

Gregory Zambrano
Universidad de Tokio
Japón

Esta ponencia se ocupa de relacionar dos obras recientes que han reactivado la discusión sobre aspectos poco conocidos de la relación intensa, generosa, divertida, y finalmente fallida de Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa.

La primera obra, titulada *Las cartas del boom* (2023), reúne la correspondencia cruzada por cuatro de los principales autores de la lengua castellana en el siglo XX: Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa. Las cartas funcionan como paratextos que aportan datos sobre los procesos de escritura y revelan detalles sobre lo que fue la construcción del boom de la literatura latinoamericana.

La segunda obra se titula *Los genios* (2023), de Jaime Bayly. Es una novela-collage, escrita en clave picaresca, que reconstruye literariamente una amistad que fue singular e intensa y que terminó de manera abrupta. La obra denota una documentación profusa, utilizada de manera paratextual para sustentar su verosimilitud lúdica.

La novela reconstruye distintos momentos de aquella amistad, utilizando la reescritura de muchos hechos históricos, incluyendo las cartas, pero con un fin completamente paródico, humorístico e irónico, que resulta una ingeniosa manera de reescribir la historia a partir de la reconstrucción biográfica de estas grandes figuras tutelares del *boom*.

Gregory Zambrano es profesor de la Universidad de Tokio, donde imparte clases de español y literatura latinoamericana. Es doctor en Literatura Hispánica por El Colegio de México y máster en Literatura Iberoamericana por la Universidad de Los Andes (Venezuela), así como licenciado en Literatura Hispanoamericana por la misma universidad. Se especializa en el estudio de la literatura comparada y de los fenómenos de recepción de la literatura hispanoamericana. Es ensayista, crítico literario y editor. Libros: *Cartografías literarias* (2008), *Hacer el mundo con palabras* (2011) y *Paisajes del insomnio* (2015), entre otros. Dirige el blog literario: «Los mapas secretos».

La literatura de los estrechos: el caso del estrecho de Magallanes

Carolina Berrocal
Universidad de Oregón
Estados Unidos

Esta ponencia explora la literatura vinculada al estrecho de Magallanes, un paso geográfico que, desde su descubrimiento por Hernando de Magallanes en 1520, se ha convertido en un lugar clave de contacto cultural, conflicto y mitificación. A través de las narrativas de exploradores como Antonio Pigafetta, se revela cómo la literatura de los primeros colonizadores construye una imagen mítica y distorsionada de la región patagónica y sus habitantes.

Sin embargo, el estrecho también actúa como un espacio de resistencia literaria. La literatura patagónica emerge como respuesta a la hegemonía cultural de los centros metropolitanos, y se configura como una forma de identidad regional que desafía las narrativas dominantes. La ponencia propone la existencia de un canon de literatura de los estrechos, que incluye no solo al estrecho de Magallanes, sino a otros estrechos históricos como el de Juan de Fuca o el Bósforo, todos ellos espacios simbólicos de poder, conflicto y de formación de identidades. La investigación busca subrayar la importancia de estos estrechos como puntos de encuentro literarios y culturales.

Carolina Berrocal es estudiante del programa de doctorado en Español en la Universidad de Oregón. Se graduó en Pedagogía en Español de la Universidad de Magallanes en Punta Arenas, Chile, y obtuvo una Maestría en Literatura Chilena e Hispanoamericana en la Universidad de Chile en Santiago. Su investigación se centra en lo que ella ha denominado «literatura de los estrechos», un campo que explora las obras literarias que reflejan los contactos culturales en áreas geográficas específicas. A lo largo de su carrera académica, ha recibido diversas becas en su país de origen, tanto para estudios de posgrado como para escritura creativa.

Las bases traductivas del discurso literario latinoamericano: propuesta para un debate inconcluso

Roberto Viereck Salinas
Universidad Concordia
Canadá

El objetivo de la ponencia es demostrar la necesidad de incorporar el concepto de *traductividad* (Roberto Viereck Salinas) al debate teórico sostenido, por décadas, en torno a la búsqueda de un marco conceptual y crítico adecuado para una mejor definición y comprensión de la conformación e identidad del discurso literario latinoamericano. Teniendo en cuenta los aportes teóricos hechos desde la década del setenta del siglo pasado, por autores como Antonio Cornejo Polar (heterogeneidad), Néstor García Canclini (hibridez), Ángel Rama (transculturalidad), Martin Lienhard (diglosia), Walter Mignolo, Enrique Dussel o Aníbal Quijano (transmodernidad), entre otros, la ponencia busca reflexionar críticamente sobre estos y otros conceptos afines para demostrar que transversalmente, y en la base de todos ellos, se puede reconocer, aunque de un modo invisibilizado y solo indirectamente sugerido, la presencia de la traducción como dispositivo generador de una estética literaria latinoamericana diferenciada. De este modo, la ponencia busca demostrar la necesidad de retomar este debate teórico que por largos años ha reflexionado crítica y productivamente sobre la necesidad de reformular los principios teóricos europeizantes con los cuales se ha definido y comprendido tradicionalmente la producción literaria latinoamericana.

Roberto Viereck Salinas es doctor en literatura hispanoamericana por la universidad Complutense de Madrid, España, y profesor asociado en el Departamento de Estudios Clásicos, Lenguas Modernas y Lingüística en la Universidad Concordia, en Montreal, Canadá. Entre sus publicaciones destacan dos libros, *La voz letrada* (2012) y *Poéticas mapuche(s)* (2018), así como diversos artículos y capítulos de libros vinculados a proyectos internacionales de investigación. Entre estos últimos destacan: *Or Words to That Effect: Orality and the Writing of Literary History* (Benjamins, 2016), *Key Concepts in Indigenous Studies* (Routledge, 2020), *The Cambridge History of Chilean Literature* (Cambridge, 2021), y *Handbook of Latin American Literature in Translation* (Bloomsbury, Forthcoming), entre otros.

David Roas y la necromancia poshumanista. Un estudio sobre el cuento «Voces»

Ana Piñán Álvarez
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Japón

Desde la Antigüedad el hombre ha expresado su voluntad de comunicarse con el más allá a través de rituales necrománticos conducidos en emplazamientos oraculares o ejecutados por individuos instruidos en este tipo de prácticas. La literatura se ha convertido en testimonio de estas creencias escatológicas que han pervivido en el tiempo adaptándose a nuevas corrientes de pensamiento. Así, la bruja, el nigromante o el médium figuran entre los personajes recurrentes que han posibilitado el contacto con los muertos en los textos de diferentes épocas. ¿Hay lugar para la necromancia en el siglo XXI? En el cuento «Voces», del volumen *Niños* (2022), el escritor y crítico literario David Roas revitaliza las narraciones necrománticas desde presupuestos poshumanistas al conjugar la invocación de los muertos con las competencias de la inteligencia artificial. Esta ponencia aborda la temática de los fantasmas conjurados en la literatura y se centra en el estudio del cuento «Voces» como un magnífico ejemplo de la supervivencia de este tema en la narrativa breve española del siglo XXI.

Ana Piñán Álvarez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de León (2010), realizó dos maestrías entre los años 2011 y 2015 también en la Universidad de León y actualmente se encuentra escribiendo su tesis doctoral sobre el motivo del fantasma en la narrativa breve española y japonesa. Sus últimas publicaciones incluyen «Aoko Matsuda y la reformulación feminista de "Botan Dōrō"» (2024) en *Brumal. Revista de Investigación sobre lo Fantástico*. Es profesora desde el año 2014 en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda.

La influencia del orientalismo en «Reencarnación» de Rubén Darío: un análisis de elementos culturales y filosóficos

Alicia Torres
Universidad Católica Fu Jen
Taiwán (R.O.C.)

El objetivo del presente trabajo es analizar los elementos orientales que se reflejan en el poema «Reencarnación», redactado por Rubén Darío, máximo representante del modernismo. Este notable poema fue escrito durante la residencia del poeta nicaragüense en Guatemala, en el año 1897, y está incluido en la obra *Páginas escondidas* (1979). En dicho poema, a pesar de que se pueden contemplar varios elementos orientales, también se puede observar un concepto filosófico relacionado con el budismo u otros conceptos filosóficos a través de sus versos. Bajo esta premisa, en este análisis se utilizará el orientalismo como marco teórico para explorar cómo estos elementos enriquecen el significado del poema y la obra de Darío en general. Asimismo, se examinará su uso de imágenes y simbolismos que trascienden lo meramente estético y abordan aspectos espirituales mediante la incorporación de filosofías y culturas orientales en sus versos. Este enfoque permite demostrar que Darío no utiliza elementos orientales como simples adornos; más bien, a través de ellos comparte su cosmovisión poética. De este modo, este estudio analítico busca ofrecer una perspectiva alternativa de apreciar la obra de Darío y contribuir a una comprensión más profunda de su legado en la literatura hispanoamericana.

Alicia Torres es profesora asistente contratada por el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de Universidad Católica Fu Jen de Taiwán. Tiene un título de doctorado extendido por la misma universidad en Literatura Comparada. Sus líneas de investigación se centran en los estudios de literatura española y nicaragüense. Recientemente, ha llevado a cabo trabajos relacionados con los temas del género policíaco dentro del ámbito de la literatura española. Traduce al chino poemas del poeta nicaragüense Rubén Darío en su columna personal de la revista *Poesía Moderna Taiwanesa*. Además, ha publicado sobre narrativa policíaca y criminal en revistas académicas locales.

El misterio Razumovski*: ¿una novela musical de detectives? Estructuras intermediales y contenidos musicales en la ficción histórica de Martín Llade*

Daniel Arrieta Domínguez
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Japón

Las novelas musicales plasman en el medio literario contenidos relacionados con obras musicales y procesos que evocan las características del medio musical, a menudo de forma metafórica. *El misterio Razumovski*, novela escrita por el periodista y divulgador musical Martín Llade en 2024, se vale del género policíaco clásico o tipo enigma y del personaje de Ludwig van Beethoven como detective principal para incorporar diversos elementos pertenecientes a la obra musical del Beethoven real, al tiempo que muestra una ficcionalización del Congreso de Viena posnapoleónico.

A partir de las teorías de la intermedialidad aplicadas a las relaciones entre literatura y la música por Wolf (1999), Rajewski (2005) y Peterman (2014), me propongo analizar la novela de Llade mostrando de qué forma la música de Beethoven se manifiesta en el texto. Tras ello, podré concluir si *El misterio Razumowski* consiste en una novela musical *stricto sensu*, que requiere una imitación del medio musical por parte del medio escrito, o si, por el contrario, la inclusión de Beethoven y las menciones a sus obras en la misma suponen tan solo una tematización de un contenido que trasciende las características de uno u otro medio.

Daniel Arrieta Domínguez es profesor titular en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Se doctoró en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis «Intertextualidad, dialogismo y poética cognitiva en la novela contemporánea: Bernardo Carvalho, Eduardo Lago y Mario Bellatín». Sus intereses académicos son los géneros literarios, la literatura comparada y la narrativa contemporánea. Recientemente se encuentra relacionado con proyectos de investigación sobre lectura extensiva, música, y promoción de la literatura en el ámbito universitario japonés.

El nativo informante y el apartheid de clase: una lectura postcolonial de obras de Froylán Turcios y Roberto Sosa

Héctor Benjamín Uclés Flores
Universidad de Osaka
Japón

El movimiento de literatura modernista en Honduras es una de las huellas imponentes que generaron el ideal oficial de la identidad hondureña. Una de las más insignes de estas fuerzas es la obra de Froylán Turcios (1875-1943), cuyos trabajos literarios son parte del canon educativo vigente. En el trasfondo de la obra existen las semillas para un «apartheid de clase», entre la modernidad y la «otredad».

Como resultado, se produjo una sociedad con una identidad bifurcada, entre el «nativo informante» como imagen del éxito modernista-capitalista y el «subalterno» que existe como evidencia del fracaso del proyecto económico. Este fenómeno se contrasta con la obra literaria de Roberto Sosa (1930-2011), quien expone los fracasos del experimento modernista.

A través del andamiaje teórico de la filosofía postcolonial en Spivak, se hace un rastreo de las categorías del «nativo informante» hondureño, el «subalterno» y el «apartheid de clase» para analizar la obra de Froylán Turcios y Roberto Sosa. Revelando un esquema inclusivo discursivamente, que perpetua un «apartheid de clase» que se materializa en las víctimas de las aspiraciones modernistas.

Héctor Benjamín Uclés Flores es estudiante de segundo año del programa de doctorado para la Universidad de Osaka en la Facultad de Ciencias Humanas, y realizó una Magister Artium en Filosofía para la Universidad Francisco Marroquín de Guatemala. Previo a su estancia en Japón fue profesor por la Universidad Nacional Autónoma de Honduras por cinco años. Su enfoque es en filosofía postcolonial, literatura y estudios comparativos.

El pensamiento historiográfico de Cervantes

Francisco Gómez Martos
Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Corea del Sur

En esta ponencia se interpreta la obra de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, como parodia de la historiografía de su época. En la novela cervantina se encuentran numerosas alusiones a la labor del historiador que pueden leerse como una crítica de las prácticas historiográficas del Siglo de Oro, en especial las dedicadas al estudio de la Antigüedad a partir de la falsificación de documentos, la exaltación patriótica del pasado y la difusión de mitos y leyendas relacionadas con la historia antigua de la Península Ibérica. En esta presentación se analizan algunos de ejemplos de esas prácticas historiográficas juntamente con alusiones críticas y paródicas que aparecen a lo largo de las páginas de *Don Quijote de la Mancha*. La conclusión es que Cervantes parodia esa historiografía porque nuestro escritor tiene una noción distinta de cuál es la tarea del historiador. El concepto de historiografía de Cervantes, que se remonta al mundo clásico, se centra en la descripción objetiva de hechos fundamentalmente políticos y militares del pasado más reciente.

Francisco Gómez Martos es profesor asociado en el Departamento de Español de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (Seúl, Corea del Sur). Doctor en Historia y Literatura, ha impartido clases de lengua, literatura, historia y cultura española en España, Alemania, Estados Unidos y Corea. Le interesan la historiografía y la literatura en general, y la mayor parte de sus publicaciones, que incluyen varias monografías y artículos, se centra en la cultura del Siglo de Oro.

Rocinante y el rucio: franciscanismo y consciencia animal en Don Quijote

María Camila Núñez Bergsneider
Universidad de Iowa
Estados Unidos

El personaje de Don Quijote construye su comprensión del mundo a partir de los textos medievales de caballería, donde los héroes siempre están acompañados por un equino tan ejemplar como su jinete. En la Edad Media, los animales eran considerados propiedades y tratados como objetos inanimados ante la ley, una percepción que perduró por siglos. Sin embargo, la relación de Don Quijote y Sancho con Rocinante y el rucio desafía esta concepción, presentando a los animales no solo como instrumentos de trabajo, sino como seres con emociones. Esta caracterización se relaciona con las ideas de Michel de Montaigne, quien defendía que los animales tienen un amplio rango emocional. El análisis también considerará la influencia del franciscanismo en Cervantes, que permite ver a los animales como seres sintientes, más allá de su utilidad para la humanidad. En *Don Quijote*, la evolución de las relaciones entre los personajes humanos y equinos refleja un cambio en la sensibilidad emocional. A medida que avanza la novela, la cercanía y expresión de emociones entre Don Quijote, Sancho, Rocinante y el rucio crece, demostrando que lo que los hace excepcionales es su amistad y lealtad. La influencia del franciscanismo en la obra subraya un mundo basado en la empatía, el compañerismo y la sensibilidad.

Camila Núñez-Bergsneider es una historiadora, magister en historia del arte y especialista en Docencia universitaria. Actualmente es candidata doctoral del programa de español de la Universidad de Iowa (Estados Unidos) en donde también enseña. Su interés principal son los estudios sobre cómics o novelas gráficas que proponen un acercamiento a la historia, la memoria y la construcción de identidades individuales y colectivas. Ha presentado su investigación sobre cómics colombianos en ICAF, The Comics and Race in Latin America, LASA, y Framing the Unreal.

Inauguración de lo japonés en la literatura mexicana: Hojas de bambú *(1910) de Efrén Rebolledo*

José Mario Martín
Universidad Estatal de San Diego
Estados Unidos

Hojas de bambú (1910) es relevante por ser la primera novela latinoamericana en donde la cultura nipona comparece ante el juicio de la élite globalizada de sus personajes, considerada como una experiencia turística o sociológica de exotismos y otredades estéticas exquisitas. Estos extranjeros ilustrados también son juzgados por Abel Morán, el protagonista, como «bárbaros», incapaces de advertir el trasfondo arcano de lo observado. En cambio, él aprecia los eventos de la naturaleza nipona desde la plasticidad de cuadros impresionistas y simbolistas, las escenas de sus calles como compleja museografía por descifrar. En dos ocasiones Abel alcanza la contemplación modernista de lo arcano, cuando se arroba ante la serena delicadeza de las geishas de Akasaka, y cuando en Kamakura un bonzo le revela en la estatua de ébano de nuestra Señora de la Misericordia; se encuentra arrojado al misterio de «la inacabable noche». En ambos casos es una develación de la reminiscencia del Topos Uranos platónico, del etéreo ideal supremo del modernismo, como goce de la belleza absoluta. Así incorpora a Japón a los códigos epistemológicos y estéticos del modernismo y con ello provoca la fascinación por la experiencia nipona en autores y obras cardinales mexicanas hasta el presente.

José Mario Martín obtuvo licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas y maestría en Educación administrativa por la Universidad Autónoma de Guadalajara, maestría, y doctorado en español por la Universidad de California en Irvine en 1994. Desde 1999 es catedrático del Departamento de Español y Portugués de la Universidad Estatal de San Diego, imparte cursos y seminarios sobre culturas y literaturas mexicana e hispanoamericana. Sus líneas de investigación son novelas mexicanas de los dos finales de siglo XIX y XX, la literatura de Baja California y la novela de la última diáspora mexicana, áreas en que ha publicado diversos artículos académicos. Ha coeditado tres antologías académicas y cinco volúmenes de poesía

Borges y su último viaje: un recorrido de sus impresiones profundas en tierra del sol naciente

Mariano Sebastián Sánchez Toledo
Universidad Laval
Canadá

Los jardines japoneses sintetizan varios aspectos de la cultura nipona. Entre ellos, destacan el refinamiento estético, el trabajo meticuloso y un gusto pronunciado por la contemplación, elementos que también son fundamentales en la obra del escritor argentino Jorge Luis Borges. La afinidad entre este último y Japón no se limita a estas características externas a su obra, sino que encuentra un anclaje mucho más profundo, es decir, en una verdadera admiración que el escritor profesaba hacia la cultura y el idioma japonés. Al respecto, afirmaba que el japonés era «más complejo» que las lenguas occidentales y que, como prueba, la aspiración a la forma breve demostraba la comprensión propia de los poetas japoneses de una lengua que permite escribir poemas admirables en tan solo diecisiete sílabas.
Propongo un recorrido a través de las impresiones profundas que marcaron el viaje de Borges a Japón y la manera en que el escritor se representaba e incorporaba de algún modo el sentido de la estética japonesa.

Mariano Sánchez Toledo es estudiante en la Universidad Laval. Graduado en Literatura Comparada, está realizando una maestría sobre el tema de Borges y la mística judía. Más concretamente, estudia la relación entre *El Aleph* de Borges y la Cábala judía.

Elementos y entramados culturales entre Oriente y Argentina en la literatura de Alejandra Kamiya

Lucia Caminada Rossetti
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina
Universidad de Perugia, Italia

En la ponencia se propone analizar el corpus de obras literarias de la autora argentina de descendencia japonesa Alejandra Kamiya *Los restos del secreto y otros cuentos* (2012), *Los árboles caídos también son el bosque* (2015) y *El sol mueve la sombra de las cosas quietas* (2019). En este corpus ficcional notamos de qué manera las culturas argentinas (latinoamericana) y oriental (japonesa) se fusionan en ambientes que incluyen elementos perceptivos como el fuego, el agua, el aire y la tierra ligados a las raíces y la territorialidad. La hipótesis de lectura es que se genera un entramado cultural que fusiona y asimismo hace friccionar un complejo sistema representativo de las culturas de Argentina y de Japón, creando así una literatura única situada en una interzona literaria (Caminada, 2022) entre prácticas y recuerdos orientales anclados en espacios latinoamericanos.

Lucia Caminada Rossetti es catedrática de literatura argentina en la Universidad Nacional del Nordeste y colaboradora experta lingüística en el Centro Linguistico d'Ateneo en Italia, Università degli Studi di Perugia. Es directora del proyecto y grupo de Investigación «Manifestaciones y narrativas en Argentina: literaturas y culturas». Posdoctora de CONICET y repatriada a Argentina en el 2016 el Programa Raíces. Tiene un doctorado en Estudios Culturales en Interzonas Literarias realizado con la beca de excelencia europea Erasmus Mundus donde se tituló en Italia, Francia y Brasil. Como profesora visitante impartió seminarios y cursos en India, Italia, Brasil y España, y realizó estancias de investigación en París y Padova. Es autora de *La mirada dislocada* (Prometeo, 2020) y directora de *Literatura impenetrable* (Eudene, 2021), *En la interzona. Ensayos de estudios culturales* (UNAM, 2023) y *Políticas y narrativas del cuerpo 1 y 2* (Ledizioni, 2024).

Ponencias de Pensamiento e historia

Diáspora Japonesa (comunidad nikkei*) en Perú: el empleo del arte como herramienta transformadora de discursos identitarios de minorías étnicas con trasfondo internacional*

Yuri Sakata-Gonzáles
Universidad Ritsumeikan
Japón

En el caso de las comunidades de descendientes de japoneses (*nikkei*) en el mundo, se ha registrado el empleo del arte como herramienta para discutir cambios en la concepción de su identidad étnica en el interior de su comunidad y con relación a la comunidad nacional (Machida, 2015; Katz, 2018). En esta ponencia, se explorarán las nuevas formas de entender la identidad *nikkei* por parte de las nuevas generaciones de artistas y el potencial que ellos perciben en el arte para abordar estas discusiones. Asimismo, se analizará su autopercepción como agentes transformadores de discursos de identidad. Las conclusiones a las que lleguemos permitirán entender con mayor profundidad las posibilidades del arte para el estudio de la transformación de la identidad en otras poblaciones migrantes. Asimismo, el caso de los artistas jóvenes *nikkei* nos permitirá entender los desafíos a enfrentar en la construcción de una identidad nacional que represente a una población tan diversa como la peruana.

Yuri Sakata-Gonzáles es magíster en Literatura Hispanoamericana por la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima-Perú) y doctora en Ciencias Políticas por la Universidad Ritsumeikan (Osaka-Japón). En Perú, se dedicó a la docencia universitaria de cursos de escritura académica y gramática. Fue coordinadora y editora del Fondo Editorial de la Asociación Peruano Japonesa. Actualmente, trabaja como profesora de español en la Escuela Secundaria Ritsumeikan y como profesora de español y cursos para la Facultad de Ciencias Políticas en la Universidad Ritsumeikan. Asímismo, es investigadora visitante en el Research Center for Pan-Pacific Civilizations de la misma universidad.

La historia de los documentales de televisión y cine sobre la migración japonesa en México

Satomi Miura
El Colegio de México
México

En México se han producido varios documentales en torno a la historia de la migración japonesa al país desde la década de los años noventa. La mayoría de ellos consiste en los documentales televisivos transmitidos principalmente por TV UNAM, Canal 11 y Canal 22. En el decenio de los 2000 y 2010 se realizaron un par de videos documentales en el marco de proyectos de investigación, lo cual influyó en la nueva generación de cineastas y artistas visuales. Una de éstos es Sumie García Hirata, descendiente de japoneses, quien produjo su cortometraje *Relato familiar* en 2017 y su primer largometraje *Yūrei (fantasmas)* en 2023.

La presente ponencia aborda la diferencia entre los documentales de televisión y cine al respecto y el cambio en el lenguaje audiovisual, así como las miradas al asunto migratorio, desde el marco teórico de estudios de cine y comunicación, por una parte, y desde la perspectiva de la historia migratoria por otra.

Satomi Miura es profesora-investigadora del Centro de Estudios de Asia y África (CEAA) de El Colegio de México. Posee un doctorado en Ciencias Políticas y Sociales, con especialización en Ciencias de la Comunicación, por la Universidad Nacional Autónoma de México. Previamente estudió literatura y lingüística alemanas en Japón y Alemania. Sus investigaciones actuales giran en torno a la relación entre la migración, la literatura y las artes visuales y escénicas. Recientemente está investigando la literatura *zainichi*. Fue presidenta de la Asociación Mexicana del Idioma Japonés, A.C. entre los años 2009 y 2011.

Los estudios sobre Okinawa en España y Latinoamérica

Eduardo González de la Fuente
Universidad de Kanazawa
Japón
Angélica Cabrera Torrecilla
Universidad de Osaka
Japón

La finalidad de esta ponencia es reflexionar en torno al estado de la investigación sobre Okinawa en España y Latinoamérica. A tal efecto, se presentará el primer volumen académico en español dedicado por entero a examinar de manera exhaustiva cuestiones fundamentales de la historia, la cultura, la sociedad, la economía, la política, la literatura y el arte de las Ryukyus. De título *La búsqueda de Okinawa: estudios sobre el archipiélago sur de Japón* (2025) y publicado por el Centro de Estudios e Investigación sobre Asia Oriental (CERAO) de la Universitat Autònoma de Barcelona y la Editorial Bellaterra, el libro cuenta con once contribuciones a cargo de especialistas latinoamericanos, españoles, okinawenses, japoneses y anglosajones. Con Okinawa como centro, y a partir de enfoques disciplinarios propios de las ciencias sociales y las humanidades, sus capítulos cubren múltiples temáticas desde perspectivas culturales distintas y marcos explicativos diversos, en ocasiones divergentes.

La ponencia contará con la presencia del editor, Eduardo González de la Fuente (Universidad de Kanazawa), y una de las autoras, Angélica Cabrera Torrecilla (Universidad de Osaka). El primero planteará los ejes transversales que componen dicha propuesta bibliográfica, a la vez que ofrecerá una visión crítica de la situación de los estudios okinawenses fuera de Japón. Por su parte, Angélica Cabrera presentará un ensayo acerca de la idea de «isla» en la obra literaria de Sakiyama Tami, una de las voces más destacadas de la literatura okinawense actual.

Otro de los principales objetivos que alberga esta ponencia es alentar a la investigación sobre las Ryukyus dentro de las diversas áreas y líneas que componen los estudios japoneses en lengua española, así como impulsar el diálogo sobre Okinawa en el ámbito hispanohablante.

Eduardo González de la Fuente, doctor en Estudios Interculturales y de Asia Oriental por la Universitat Autònoma de Barcelona, es profesor asociado en la Universidad de Kanazawa. Antes de ello, fue Postdoctoral Fellow en la Cardiff University y Japan Foundation Fellow en la University of the Ryukyus, además de investigador invitado en la Universidad Nacional Autónoma de México y El Colegio de México. Formado como sociólogo, su trabajo examina las artes marciales japonesas en cuanto que cultura popular contemporánea, cuestión sobre la que ha publicado numerosos artículos y capítulos de libro. A raíz de sus indagaciones sobre el karate, ha desarrollado asimismo un profundo interés por los estudios okinawenses.

Angélica Cabrera Torrecilla es investigadora en la Escuela de Humanidades de la Universidad de Osaka y doctora en Teoría de la Literatura, Literatura Comparada y Estudios Culturales por la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha desarrollado su carrera académica en el Reino Unido, México, Japón, España y Alemania. Se especializa en crítica/teoría cultural y ficción narrativa. Su línea de investigación explora principalmente la idea del multiverso y los «otros mundos», pero también implica el estudio de fenómenos científicos, contextos tecno-digitales, neuroética, cultura material/visual y narrativas de ficción, temas sobre los que ha publicado extensamente.

La comunidad **nikkei** *mexicana: evolución y futuro a partir del estudio de su organización e instituciones a partir de los años 40 del siglo XX*

Armando Francisco Azúa García
Universidad Iberoamericana
México

En México la comunidad japonesa intentó desde sus primeros momentos organizarse para poder vivir lo mejor posible en las tierras de acogida y recordar las tierras que habían dejado atrás, también fue importante la integración para mantener algunas tradiciones religiosas y para asegurar que los niños mantuvieran un manejo aceptable de la lengua.
Pero el gran trauma colectivo que representó la relocalización forzada de 1942 resaltó la importancia de crear y reforzar una organización estable y dotada de instituciones, donde los desplazados encontraran espacios de acogida y apoyo solidario ante dificultades diversas. Después de la guerra, nuevos desplazamientos, ahora voluntarios, llevaron estas formas de organización a otras partes de la República Mexicana, como Tijuana, Monterrey, Aguascalientes, San Luis Potosí y Tapachula, entre otras ciudades.
La propuesta que se presenta hará, entonces, un muy breve repaso histórico de las instituciones creadas por la comunidad mexicano-japonesa, después se centrará en la revisión específica de algunos ejemplos actuales de estas organizaciones y finalmente se discutirán los retos y problemas que estas viven actualmente.

Armando Azúa es licenciado en Relaciones Internacionales por la Universidad Iberoamericana, maestro en Estudios Humanísticos por el Tecnológico de Monterrey y doctor en Historia por la Universidad Iberoamericana; tiene, además, una estancia posdoctoral en la Universidad Autónoma de Madrid. Profesor del departamento de Historia de la Iberoamericana, imparte cursos de historia del Asia del este. Además ha dictado cursos en el Instituto de Mora, el Tecnológico de Monterrey y la Pontificia Universidad Católica del Perú, entre otras instituciones. Su tema de investigación se centra en los intercambios entre Asia del este y América a partir del siglo XVI.

Análisis comparativo sobre las asociaciones **nikkei** *en Perú y Chile y su relación con Japón*

Isabel Cabaña Rojas
Universidad Ritsumeikan
Japón

Esta presentación busca reflexionar sobre las acciones y las tácticas de asociatividad de las comunidades *nikkei* en Perú y Chile en su relación con Japón, enfocándose en las principales asociaciones de cada país: la Asociación Peruano Japonesa (Lima, Perú) y la Sociedad Japonesa de Beneficencia (Santiago de Chile, Chile). Esta presentación busca conocer la mirada que tienen las mismas comunidades, y los actores y actrices *nikkei*, de sus acciones y prácticas cuando se relacionan con las agencias representantes del gobierno japonés, como JICA y las respectivas embajadas, así como analizar los principales factores que influyen en la creación de comunidad y en la relación con Japón. Este trabajo está basado en un estudio de campo realizado en agosto y septiembre del 2024. El argumento principal de este trabajo es que la historia migratoria, la memoria histórica, las generaciones y las trayectorias migrantes, así como las relaciones bilaterales con Japón, serían algunos de los factores determinantes en la asociatividad y en la construcción y el mantenimiento de la relación con el gobierno japonés.

Isabel Cabaña Rojas es magíster y doctora en Relaciones Internacionales por la Universidad Ritsumeikan (Kioto), y licenciada en Historia por la Universidad de Chile. Sus intereses abarcan los estudios de diáspora, migración y diplomáticos en las relaciones Japón-Latinoamérica. Es miembro de Aladaa Chile y fundadora de Chileasiático. En la actualidad, se desempeña como investigadora y profesora a tiempo parcial en la Universidad Ritsumeikan, en Kioto.

Los virreyes humanistas y la administración de las minas

Reiko Tateiwa
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Japón

El propósito de esta ponencia es analizar la actitud de los primeros virreyes enviados desde España hacia los trabajadores indígenas en las minas americanas, especialmente aquellos afectados por el uso del mercurio en el proceso de extracción de oro y plata. Asimismo, mediante un análisis documental de los informes oficiales y las disposiciones legales de la época, examinaremos las medidas implementadas por estos gobernantes para mitigar los daños provocados por esta sustancia.

La novedad de este trabajo reside en la identificación de una perspectiva humanista en las políticas de los primeros virreyes, aspecto que ha sido poco explorado en las biografías y estudios existentes. Tradicionalmente, se ha considerado que la defensa de los indígenas recaía exclusivamente en figuras religiosas como fray Bartolomé de las Casas o Vasco de Quiroga, mientras que los virreyes eran vistos principalmente como administradores del sistema colonial. Este estudio cuestiona dicha visión al demostrar cómo los virreyes actuaron rápidamente para proteger a los trabajadores indígenas, enfrentándose a dilemas entre el bienestar de los locales y las exigencias del Imperio.

Reiko Tateiwa es historiadora y profesora a tiempo completo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Obtuvo su doctorado en Historia Moderna en la UNED. Su área de interés se centra en la actitud y la posición de los criollos durante la dominación española. Es autora de *El cabildo de la ciudad de México y la fiesta de San Hipólito, siglos XVI y XVII: simbolismo y el poder español* (México, Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión, 2017), así como de ‹‹Un sermón dirigido al virrey novohispano en defensa de los criollos en 1638›› en *Encuentros y desencuentros. América entre dos fuegos (1521-1821)* (Santiago de Chile, 2022, 75-91).

La cultura viaja en el Galeón de Manila a Acapulco

María Cristina Esperanza Barrón Soto
Universidad Iberoamericana
México

El Galeón de Manila-Acapulco, que durante 250 años (1565-1815) surcó las aguas del Pacífico, se erige como un símbolo de una realidad histórica que abarcó múltiples dimensiones del quehacer humano. Más que un simple medio de transporte de mercancías, este navío fue un catalizador de profundos intercambios culturales entre Asia e Hispanoamérica. Los objetos que transportaba trascendieron el ámbito comercial para convertirse en elementos de cultura material, dejando un impacto significativo en las prácticas culturales, las expresiones artísticas y las pautas estéticas de las sociedades que participaron en este intercambio, especialmente en México, entonces la Nueva España.

El objetivo de esta ponencia es destacar la hibridez cultural generada a partir de dichos objetos, la cual dio origen a expresiones identitarias únicas en México.

María Cristina E. Barrón Soto es doctora en Historia por la Universidad Iberoamericana, maestra en Historia por The University of the Philippines y licenciada en Historia por la Universidad Iberoamericana Ciudad de México. Es profesora en la Universidad Iberoamericana con más de 35 años de experiencia académica y de docencia. De 2013 a 2018 fue secretaria general de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA). La temática de su investigación es ‹‹la presencia novohispana en Asia››. Recibió en 2024 la condecoración del Sol Naciente en grado de Rayos de Oro con Collar de Listón.

El legado fotográfico del pintor Toshima Yasumasa en la España del tardofranquismo

Olivier Ruaud
Lycée français International de Tokyo
Japón

En 1974, el pintor japonés Toshima, marcado por crisis personales, decidió dejar Japón para buscar un renacimiento espiritual en Andalucía. Aunque al principio tenía un escaso conocimiento de la lengua y de la cultura española, se quedó allí hasta el 2000, año en que volvió definitivamente a Japón. Si el carácter artístico del hombre se ha investigado en publicaciones anteriores, nunca se ha profundizado en el estudio iconográfico de las numerosas fotografías que sacó a lo largo de su estancia. Numerosos son los temas que supo cautivar en sus cámaras: el carácter exótico de la España rural, la religiosidad del Rocío, la modernización paulatina de la Iglesia, la ciudad, entre otros temas.

Nuestro trabajo se propone, pues, ofrecer una visión analítica de la España del tardofranquismo realizada después de clasificar centenares de fotografías a las que, hasta hoy, ningún investigador ha tenido acceso. Más allá del aspecto pintoresco, el legado visual de Toshima Yasumasa revela una España compleja y polifacética a través de los ojos de un artista japonés, enriqueciendo así la comprensión del intercambio cultural entre Japón y España en un momento histórico clave.

Olivier Ruaud es doctor en Filología Románica y especialista en Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos, centró su tesis en el humor en la obra de Forges y las paradojas de la España franquista. Con casi 20 años de experiencia, ha enseñado historia, traducción y preparación para oposiciones. Ha sido responsable de exámenes nacionales y jurado en oposiciones docentes. Actualmente, es profesor en el Lycée Français International de Tokio y en la Universidad de Tsuda. Es miembro de ACE Japón y Sciencescope, destacándose por su labor académica y su contribución al estudio de la cultura hispánica.

Arqueología pública y política en áreas urbanas: problemas y perspectivas en la administración del patrimonio cultural del distrito de La Molina (Lima, Perú)

Daniel Dante Saucedo Segami
Universidad Ritsumeikan
Japón

En esta ponencia se presentarán los resultados del Programa de Arqueología Pública ‹‹Huacas de La Molina››, el cual investiga desde el año 2015 la relación entre el patrimonio arqueológico y diversos actores sociales en el Distrito de La Molina (Lima, Perú), enfocándonos particularmente en cómo el patrimonio arqueológico es utilizado como capital político por estos actores, trascendiendo su valor como atractivo turístico o recurso económico. Se analizará no solo la relación entre el patrimonio arqueológico y las autoridades locales, sino también la de otros actores sociales como los vecinos, quienes aprovechan la situación de los sitios arqueológicos para mejorar su entorno. Con estos resultados, mostraremos los problemas que surgen debido a la variedad de intereses de estos actores, así como el potencial del patrimonio arqueológico como elemento de cohesión social para crear comunidad en áreas urbanas al ser integrado dentro de una dinámica que busca soluciones a problemas locales de convivencia.

Daniel Saucedo Segami es arqueólogo y antropólogo cultural, y actualmente se desempeña como profesor asociado en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Ritsumeikan. Es doctor en Estudios Culturales Comparados por la Universidad de Postgrado para Estudios Avanzados (SOKENDAI), magíster en Estudios Culturales por la Universidad de Okayama, y licenciado en Arqueología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Sus temas de investigación incluyen la arqueología pública, el manejo del patrimonio cultural, la inmigración transnacional y la diplomacia académica, sobre los cuales ha realizado varias publicaciones en libros y revistas académicas.

Consolidación y declive de políticas culturales de lo audiovisual a nivel regional: el caso de Focus on Asia Film Festival y el Archivo Fílmico de la Librería Pública de la ciudad de Fukuoka

Nayla Berenice Gutiérrez
Universidad de Nagoya
Japón

Este estudio examina cómo el concepto de memoria cultural se relaciona con la creación y el sostenimiento de redes de preservación y diseminación cinematográfica asiática, con Fukuoka posicionándose como centro cultural desde la década de 1990. Esto fue posible gracias a un proyecto financiado por el gobierno local de Fukuoka y materializado tanto en un prominente festival de cine asiático (hasta 2021), como en un archivo analógico de *films* y material audiovisual. El caso de Fukuoka aporta una perspectiva regional para observar la situación de los procesos de preservación del patrimonio fílmico, contrariamente al grueso de los trabajos, que tienden a enfocarse en miradas ‹‹Tokio-céntricas›› o ignorar potenciales asimetrías cualitativas entre distintos archivos (Ogawa, 2021). En medio de una crisis general en el sector (Ishihara Kae, 2021), con este análisis se busca comprender la importancia de las políticas de los gobiernos locales y problematizar sobre qué factores dificultan su continuidad. Al respecto, se retoman consideraciones de Assmann (2008), para quien las instituciones tienen un rol de mediador en los procesos de remembranza del patrimonio cultural. A través de fuentes de archivo en combinación con entrevistas a participantes, vinculados ya fuera a la realización del festival como a la del archivo fílmico, se pudieron desentrañar las claves de su éxito inicial y posturas sobre nuevos desafíos.

Nayla Gutiérrez es becaria MEXT y doctoranda del programa Medios, Cultura y Sociedad, de la Facultad de Humanidades en la Universidad de Nagoya. Previamente, y también bajo el apoyo de MEXT, obtuvo una maestría en Lingüística y Estudios Culturales en la misma institución, en septiembre de 2024. Se graduó de la Licenciatura en Comunicación Social, con Orientación Periodismo, en la Universidad Nacional de La Plata, donde fue becaria EVC-CIN desde fines de 2015 hasta 2018. Su área de interés actual se centra en los estudios audiovisuales, específicamente en la preservación, la diseminación y las audiencias de cine japonés y en Japón.

La descripción de Japón de João Rodrigues a la luz de la experiencia misionera jesuita

Andrés Pérez Riobó
Universidad Doshisha
Japón

El jesuita portugués João Rodrigues (1562-1633) realizó en su *Historia da Igreja do Japão*, escrita entre 1620 y 1621, la descripción geográfica y natural más completa de Japón de entre todos los textos escritos por los misioneros ibéricos. Esta obra puede ser considerada no solo como resultado de su inteligencia y saber enciclopédico, sino más bien como un compendio jesuita del conocimiento acumulado sobre Japón durante setenta años de trabajo misionero.

En esta ponencia me gustaría reexaminar su descripción de Japón. Trataré de trazar una genealogía de la obra incidiendo, en esta ocasión, en su relación con textos anteriores, subrayando que, aunque en su descripción se aprecian numerosos elementos originales, algunas de las conclusiones a las que llega el autor portugués fueron fruto de discusiones que se alargaron a lo largo de varias décadas (como el debate sobre la fertilidad de la tierra japonesa o la sustancia de sus alimentos), mientras que en otras solo plasma lo que sus predecesores ya habían afirmado tiempo atrás.

Andrés Pérez Riobó es doctor por la Universidad Ritsumeikan. Actualmente trabaja como profesor en la Facultad de Estudios Globales y Regionales de la Universidad Doshisha (Kioto, Japón). Su área de investigación incluye la historia global, las relaciones entre Japón y Europa, así como la didáctica del español. Es además coautor de un manual de historia de Japón (*Japón en su historia. De los primeros pobladores a la era Reiwa*. Ediciones Satori, 2020).

La llegada del Antonio *a Japón*

Antonio Doñas
Universidad Sofía
Japón

La tercera expedición de misioneros a Japón, que partió desde Goa en 1554 y llegó al archipiélago dos años después, transportó, como la llamó Jesús López Gay (1959-1960), la ‹‹primera biblioteca de los jesuitas en Japón››. Entre los aproximadamente cien libros que se trasladaron a Japón se encontraban tres ejemplares de las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija (1481). La primera parte de la ponencia consistirá en el análisis de las circunstancias en las que se gestó la expedición y el transporte de estos libros, lo cual permitirá formular una hipótesis sobre la intención con la que se llevaron a Japón las *Introductiones*. En la segunda parte de la ponencia se rastreará en los documentos contemporáneos la elusiva presencia de la obra de Nebrija en el Japón del siglo XVI a través de tres perspectivas: el posible recorrido de estos tres volúmenes en los años posteriores a su llegada a Japón, el estudio de los materiales empleados para la enseñanza del latín en Japón y la posible relación de la obra de Nebrija con las gramáticas y diccionarios de la lengua japonesa compuestos por los jesuitas en este periodo.

Antonio Doñas es licenciado en Filología Hispánica y Filología Clásica y doctor en Filología. Ha trabajado en la École Normale Supérieure de Lyon, en el Warburg Institute de Londres y en la Universidad de Tokio, y actualmente es profesor titular en la Universidad Sofía. Sus áreas de investigación comprenden diversos aspectos de la literatura y el pensamiento de la Baja Edad Media y la temprana modernidad.

Un estudio acerca de la introducción de la idea del demonio judeocristiano al Japón temprano moderno

Darío Andrés Menache
Universidad de Kioto
Japón

Esta exposición se centra en el proceso de introducción del concepto de demonio durante las misiones en Japón en la segunda mitad del siglo XVI y principios del siglo XVII. En primer lugar, se clarificará su función en el discurso jesuita a través del análisis de las cartas y textos escritos por los misioneros. Luego, se examinará cómo se transmitió este concepto a la comunidad cristiana local mediante los libros doctrinales traducidos al japonés. Finalmente, se estudiará cómo los miembros de la comunidad pudieron haber percibido esta idea utilizando otros manuscritos originales escritos en japonés. Paralelamente, se hará una síntesis acerca del lugar que ocupó en la literatura japonesa el ser mitológico *Tengu*, identificado por los jesuitas como el demonio. A partir de este análisis, se buscará reflexionar sobre los alcances y los límites del proceso de traducción cultural.

Darío Andrés Menache es historiador y docente del idioma japonés; actualmente cursa su último año de doctorado en la Universidad de Kioto. Es profesor y licenciado en Historia por la Universidad de Buenos Aires (2017-2020) y posee una maestría en Letras por la Universidad de Kioto (2022). Ha obtenido becas de la Japan Foundation (2009, 2012-2013) y del Ministerio de Educación de Japón (2019-2025). Sus investigaciones se centran en la historia moderna europea, el cristianismo en Japón y la literatura anticristiana japonesa (siglos XVI-XVII). Ha publicado en revistas como *Ajia Kirisitokyū Tagensei* (Japón) y *Archivum Historicum Societatis Iesu* (Roma).

Narrativas budistas en el Shugendō *moderno del Monte Haguro*

Antonio Fernández Caro
Universidad de Tohoku
Japón

El *Shugendō*, una tradición que combina culto a la montaña, budismo, *Shinto* y otras prácticas, fue una de las prácticas religiosas a las que la modernización de Japón afectó de forma más severa. Los *Edictos de Separación de Kami y Buda* y el *Edicto de Abolición del Shugendō,* de 1872, tuvieron como consecuencia una reorganización a nivel institucional dentro del *Shugendō* que aún está poco estudiada.

Esta ponencia analiza el caso del Monte Haguro, en Yamagata, donde los practicantes del *Shugendō* se reorganizaron en dos instituciones aún vigentes: el Santuario de Dewa y el templo Kōtakuji. El Santuario de Dewa adaptó las prácticas del *Shugendō* en un nuevo marco sintoísta, mientras que el templo Kōtakuji preservó los elementos budistas y los ritos tradicionales.

A través del estudio de la figura de Shimazu Dendō 島津伝道 (1885-1947), monje principal del templo Kōtakuji desde 1911, y su actividad en la revista *Shugen kenkyū,* se explora cómo desde el templo Kōtakuji en el Monte Haguro se intentaron promover narrativas del Shugendō dentro del marco del budismo y cómo estas narrativas tuvieron un efecto excluyente para las prácticas del Shugendō que se mantuvieron en el Santuario de Dewa.

Antonio Fernández Caro es estudiante de segundo año de máster en la Universidad de Tohoku, en el Departamento de Estudios Japoneses Contemporáneos, a través de la beca MEXT. Ha cursado el grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas con mención en Lenguas Asiáticas y el Máster en Estudios de Asia Oriental en la Universidad de Granada. Actualmente investiga sobre el *Shugendō* en el periodo moderno. Es miembro de la Society for the Study of Modern Japanese Buddhist History, donde ha expuesto los avances de su investigación, y de la Association for the Study of Japanese Mountain Religion.

Educando niños fuertes: el militarismo en el entretenimiento infantil del Japón imperial

Ignacio Catalán Marco
Universidad de Nagoya
Japón

‹‹Los niños fuertes son el tesoro de este país››, declaraba orgulloso el libro infantil *Tsuyoi Kodomo* (1941), ilustrado por el famoso Hokū Tada. Ninguna proclama puede resumir mejor los objetivos de la educación y el entretenimiento infantil en el Japón Imperial. Después de las reformas educativas de figuras como Mori Arinori (1847-1889) e Isawa Shūji (1851-1917), la maquinaria de la educación estatal y el mundo editorial infantil se consagraron a formar a una nueva generación de varones patriotas y fuertes, tanto moral como físicamente, con el fin de nutrir de leales reclutas al ejército japonés en sus futuras guerras imperiales. Después de una década de relativa paz en los años 20, la llamada Democracia Taishō, el gobierno y la sociedad japonesa de los años 30, sumergidos en un enorme fervor militarista tras el Incidente de Manchuria (1931), recogieron el relevo y promovieron un militarismo y nacionalismo extremos a través del entretenimiento infantil. Esta ponencia analizará el tipo de juguetes y entretenimiento infantil que la sociedad japonesa produjo en el periodo de preguerra, centrándose especialmente en los *sugoroku*, *ehon* y *kamishibai*, con el fin de vislumbrar cómo se utilizaron para educar a los niños en valores militaristas y formar súbditos y soldados leales al Imperio.

I**gnacio Catalán Marco** se graduó en Historia por la Universidad de Valencia, tras haber pasado un año como estudiante de intercambio en la Universidad Sofía de Tokio, donde se interesó por la historia japonesa. Su investigación como doctorando y becario *Monbukagakusho* en la Universidad de Nagoya se centra en la educación en el Japón imperial y la utilización de nuevas tecnologías pedagógicas como el juego, las revistas infantiles y los cuentacuentos. Además, estudia los intercambios académicos en las eras Meiji y Taishō, como medio de difusión de nuevas ideas pedagógicas entre Japón y Occidente.

La diplomacia naval japonesa en México durante la década de los veinte y treinta

Carlos Uscanga
Universidad Nacional Autónoma de México
México

Las visitas de los buques escuela de la armada imperial japonesa a México fueron parte de una estrategia mundial no sólo para el adiestramiento de los jóvenes marinos, sino también para el despliegue de sus crecientes capacidades navales ante Estados Unidos y las potencias europeas, además de ser un medio de lo que ahora se denomina diplomacia pública. En ese sentido, la presente ponencia tiene como meta documentar, bajo una perspectiva histórico-descriptiva, las visitas de los buques escuela a México realizadas a partir de 1925 durante la presidencia de Plutarco Elías Calles, hasta 1936 en el marco de la administración de Lázaro Cárdenas del Río.

Carlos Uscanga es doctor en Cooperación Internacional por la Universidad de Nagoya (1994-1998), Japón, maestro en Ciencia Política Internacional por la Universidad de Ehime (1992-1994), Japón, y licenciado en Relaciones Internacionales por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) (1979-1982). En 1998, por medio de los programas de repatriación de CONACYT, reingresó a la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM. Actualmente es Profesor Titular de Tiempo Completo nivel ‹‹C›› definitivo del Centro de Relaciones Internacionales, UNAM. En 2019 recibió el reconocimiento del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón por sus contribuciones al estudio de Japón en México. Sus líneas principales en la docencia y la investigación se orientan a los estudios asiáticos, en particular Japón, en las relaciones diplomáticas y económicas de México con Japón y sobre temas de cooperación internacional.

Saliendo del «círculo cerrado» del nacionalismo: alternativas artísticas desde la posguerra

Jaime Romero Leo
Universidad de Nagoya
Japón

Esta ponencia tiene como objetivo explorar las teorías de Sawaragi Noi en torno al problema del arte japonés para salir de lo que llamó el ‹‹círculo cerrado››. En *Nihon-Gendai-Bijutsu* (1998) y, más tarde, en *Sensō to banpaku* (2005), Sawaragi expuso cómo en la posguerra diversos artistas y grupos de vanguardia trataron de escapar de las referencias e influencias de la tradición japonesa (zen, ceremonia del té, *bushido*, *nihonga*, etc.) que había sido ‹‹capturada›› por el nacionalismo japonés y puesta al servicio del Imperio. Sin embargo, ese arte nuevo, inconscientemente, seguía referenciando y bebiendo de aquellos mismos ámbitos de la tradición japonesa que querían dejar atrás. A pesar de este decepcionante panorama, Sawaragi afirma que sí habría habido algunos artistas que, ingeniosamente, habrían logrado romper el ‹‹círculo cerrado››. En la ponencia se analizarán, a la luz de estas teorías, dos de los artistas que lograron salir del ‹‹círculo››: Okamoto Tarō y Tenmyouya Hisashi.

Jaime Romero Leo (1992) es doctor en Filosofía por la Universidad de Salamanca, la misma en la que obtuvo el Máster en Estética y Teoría de las Artes y el Máster en Estudios de Asia Oriental. Ha sido investigador posdoctoral Margarita Salas e investigador posdoctoral Juan de la Cierva. A lo largo de su formación académica ha participado en diversas publicaciones y actividades relacionadas con el arte contemporáneo japonés, la estética y teoría del arte japonés y la cultura popular japonesa. Destacan sus estancias de investigación en la Universidad Nanzan, el Instituto de Lengua y Cultura de la Fundación Japón-Kansai y la Universidad de Roskilde (Copenhague). En la actualidad realiza su investigación en la Universidad de Nagoya como becario MEXT.

Ponencias de Metodología de la enseñanza de ELE

Descubriendo la consciencia intercultural de estudiantes universitarios de ELE en Japón y propuesta de aplicación práctica

Jaime Recuero Díaz
Universidad de Hokkaido
Japón

Está ampliamente aceptado que la competencia intercultural tiene un alto valor en la enseñanza de lenguas extranjeras; sin embargo, esta importancia a menudo no se refleja en los manuales ni en los planes de estudio. Con la intención de aportar soluciones prácticas a la comunidad docente en lo que se refiere a la incorporación y tratamiento de la mencionada competencia en el aula, este estudio analiza la percepción y las estrategias con la que estudiantes de ELE lidian y superan malentendidos culturales. La actividad central de la investigación, llevada a cabo en una universidad internacional del sur de Japón, utiliza como actividad principal los círculos de narración de la UNESCO, una herramienta diseñada para fomentar la reflexión crítica sobre la interculturalidad entre los discentes. A partir del análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados, se identifican contenidos y enfoques pedagógicos especialmente efectivos para promover una mayor conciencia intercultural en el aula, ofreciendo a los docentes estrategias prácticas para integrar este componente en sus clases.

Jaime Recuero Díaz es máster en Formación de Profesores de Español, con especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, por la Universidad de Alcalá (Madrid). Ha trabajado como profesor de intercambio en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (KCUFS, Japón) entre 2018 y 2020, y como docente en la Universidad Asia Pacífico Ritsumeikan durante dos años. Actualmente, es profesor asociado en la Universidad de Hokkaido, en Sapporo. Su área de interés se centra en la metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras, con un enfoque particular en los estudiantes asiáticos.

Consciencia intercultural y educación para la paz en un curso de español L2: una propuesta basada en la paz imperfecta

Alba Medialdea Guerrero
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,
Japón

Este estudio documenta la integración de la educación para la paz y la consciencia intercultural (CI) en un curso avanzado de conversación en español (L2) en contexto universitario japonés. El mismo se inspira en el concepto de paz imperfecta (Muñoz, 2001) que plantea la paz como un proceso en constante construcción, a diferencia de las nociones tradicionales de paz, basadas en la ausencia de violencia. Con este fin, se diseñó una intervención pedagógica basada en la teoría sociocultural (Lantolf & Thorne, 2006) en torno a cuatro objetivos: (1) conceptualizar la paz en relación a la diversidad de marcos culturales, (2) resignificar la complejidad como herramienta para el análisis y la reflexión, en lugar de considerarla un obstáculo, (3) analizar casos concretos de paz imperfecta, fortaleciendo tanto la alfabetización mediática como el compromiso personal con los conflictos bélicos actuales, y (4) ampliar el vocabulario relacionado con las acciones y relaciones de paz, facilitando un discurso enriquecido en la L2. Los resultados muestran que la reformulación de los conceptos de paz contribuye al desarrollo de la CI de los estudiantes, promoviendo la reflexión crítica, la inclusividad y fortaleciendo el compromiso personal con los conflictos actuales.

Alba Medialdea es profesora visitante en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Doctora por la Universidad de Navarra, su investigación aborda la consciencia intercultural y la creatividad en la enseñanza de L2. Ha sido profesora de ELE en Estados Unidos, Europa y Asia, y coordinadora del Departamento de Asuntos Estudiantiles y Desarrollo Intercultural en IES Abroad Granada (España), institución centrada en el aprendizaje en contextos de inmersión comunicativa. Entre sus publicaciones recientes destaca el artículo «Generalización prototípica, validez ecológica y estudios de caso», coescrito con A. Bruzos e I. Peña (Routledge, 2023).

Creatividad e imaginación en el aprendizaje de lenguas: prácticas transformadoras para la clase

Eduardo Negueruela Azarola
Yvonne Gavela Ramos
Universidad Princeton
Estados Unidos

Esta presentación expone cómo integrar la creatividad en la clase de español como segunda lengua a través de proyectos multimodales que usan la lengua de forma significativa. Inspirados por Vygotsky (1978), la creatividad puede ser transformadora y constituirse en un motor de desarrollo personal si potencia la imaginación, la regulación personal y la reflexión conceptual. El objetivo de esta investigación es documentar cómo las actividades creativas brindan oportunidades de aprendizaje únicas que pueden ser transformadoras a un nivel no solo comunicativo sino también identitario y cultural (Negueruela-Azarola & Gavela-Ramos 2024).
En concreto, nos centramos en presentar prácticas pedagógicas creativas como son: (1) las improvisaciones teatrales mediante escenarios comunicativos para ser usados en la clase de idiomas; (2) actividades para desarrolar la escritura creativa y simbólica por medio de historias personales en forma de narraciones digitales. Estas dos prácticas pueden motivar y fomentar la agentividad de los aprendientes en la clase de lenguas y reflejan una visión del aprendizaje como personalización y no como adquisición. En la ponencia se muestran además materiales de preparación, evaluación y reflexión para ambas actividades transformadoras, así como ejemplos de estudiantes de diferentes niveles.

Eduardo Negueruela Azarola es profesor de español L2 en la Universidad de Princeton, EE.UU. Sus publicaciones abordan metodologías de investigación-acción participativa para la adquisición de segundas lenguas (SLA), los conceptos como herramientas transformadoras para el pensamiento y la comunicación, la creatividad y el desarrollo, el uso de narrativas en el aprendizaje de L2 y el desarrollo profesional de profesores de segundas lenguas. Ha dirigido 12 tesis doctorales. Como profesor invitado, ha impartido seminarios de posgrado en la Universidade de São Paulo (Brasil), Universitat Pompeu Fabra (España), Aarhus University (Dinamarca), Middlebury College (EE. UU.), St. Michael's College (EE. UU.), Rutgers University Camden (EE. UU.) y el Instituto Cervantes (España).

Yvonne Gavela-Ramos es lectora de español L2 en Princeton University. Su investigación se centra en multiliteracidades, *digital storytelling*, español para la salud, la formación de profesorado y cultura visual y memoria colectiva en la literatura y cine español. Es autora del monográfico *El espejo de Perseo: Cultura visual en la narrativa y el cine español* (2015) y artículos en *Revista de Estudios Hispánicos*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Studies in Hispanic Cinemas*, *Crítica Hispánica* y *Hesperia*. Sus publicaciones recientes aparecen en *Teoría sociocultural y español LE/L2* (2024), *Multiliteracidades, multimodalidad e interdisciplinariedad en la enseñanza del español* (2024) y *The Routledge Handbook on Spanish for Specific Purposes*.

Examen de español en China: retos y perspectivas desde la evaluación oral

Yang Song
Universidad de Pekín
China

Esta ponencia examina el Examen de Español como Especialidad (EEE), una prueba nacional que evalúa a cerca de 4000 estudiantes chinos cada año. Se analizarán las distintas secciones del examen —comprensión lectora, gramática y vocabulario, expresión escrita, comprensión auditiva, traducción y expresión oral—, así como los criterios de evaluación y las calificaciones obtenidas.
El énfasis recaerá en la sección de expresión oral, abordando sus retos particulares tanto para estudiantes como para evaluadores, además de proponer estrategias para mejorar el desempeño en esta área. Este análisis busca no solo describir las características del examen, sino también abrir un debate sobre la evaluación de competencias lingüísticas en contextos donde el español no es lengua materna.
Con ello, se espera aportar perspectivas útiles tanto para los docentes como para los responsables de la elaboración de este tipo de pruebas, contribuyendo así a la mejora de la enseñanza y evaluación del español en China.

Song Yang es doctor en Lingüística Hispánica por la Universidad de León (2011) y doctor en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona (2015). Actualmente, es profesor de español en la Universidad de Pekín. Sus principales áreas de investigación incluyen el E/LE a sinohablantes, la gramática comparada español-chino y la traducción español-chino. Imparte asignaturas de grado como Introducción a la Lingüística Española, Lectura Intensiva de Español, Lengua y Cultura Españolas, así como Historia de la Gramática del Español para estudiantes de máster. Ha publicado aproximadamente veinte artículos en revistas indexadas en SSCI, A&HCI, Scopus, etc.

Demolingüísica del español en Corea del Sur

Hong Joo Choi
Universidad de Ulsan
Corea del Sur

La enseñanza del español como lengua extranjera en Corea del Sur comienza en el 1947 en una academia militar. Pese a que el interés por el idioma español ha venido creciendo hasta el presente, existen escasos estudios sobre el español en Corea del Sur que ofrezcan información fiable al respecto. Se recalca la necesidad de un estudio demoligüístico que permita observar el español en Corea del Sur fundamentándose en su contexto social y cultural, analizando cómo se ha venido desarrollando y cuál es su situación actual en relación con factores políticos, económicos y demográficos. Otro vacío que merece la atención de los académicos en cuanto al español en Corea del Sur es que no existe todavía una red específica y exclusivamente formada por y para docentes de ELE. Queremos llevar a cabo, por un lado, un estudio demolingüístico del español en Corea del Sur, que analiza a los hablantes de español tanto de dominio nativo como de competencia limitada, los aprendientes y los docentes de español. Y, por otro lado, intentaremos crear una red de profesores de ELE en Corea del Sur que ayude a mejorar la calidad de la enseñanza y a fomentar un sentido de comunidad y pertenencia entre los docentes.

Hong Joo Choi nació en Daegu, Corea del Sur. Estudió la carrera de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan. Tiene una maestría en Filología Hispánica por la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, con especialidad en Lingüística. Su proyecto de investigación más reciente versa acerca del discurso de los profesores nativos y la percepción de los alumnos coreanos sobre las competencias docentes de ELE. Actualmente se desempeña como catedrática en el Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Ulsan.

El Enfoque Comunicativo Interactivo para la enseñanza de idiomas como segunda lengua TADESKA como comunidad de práctica

Masami Ogawa
Universidad de Kioto
Japón

El objetivo de este estudio es reflexionar sobre la importancia y los retos del papel de las comunidades dirigidas voluntariamente por profesores, tomando como ejemplo las actividades de TADESKA (Taller de Didáctica de Español de Kansai), grupo de profesores de español en Japón, del que forma parte la propia ponente como coordinadora. A la luz de la teoría de las «comunidades de práctica», desarrollada principalmente por Wenger-Trayner *et al*. (2023), analizaremos tanto las actividades de TADEKA como las diferentes formas en que han participado los miembros. Mediante cuestionarios y entrevistas con ellos, se aclararán diversos aspectos de TADEKA como comunidad de práctica. Dado que en sus actividades se respetan las visiones propias de cada participante, puede decirse que el grupo ha funcionado no como un mero receptáculo de teorías de moda en la investigación pedagógica, sino como un espacio para buscar nuevas interpretaciones de la práctica docente y transformaciones en la manera de llevar a cabo las clases. Sin embargo, nos enfrentamos al reto de la escasez de nuevos miembros, más jóvenes, así como de profesores cuya especialidad no sea metodología de enseñanza o lingüística. La ampliación de tipos de miembros ayudaría a enriquecer más nuestro aprendizaje.

Masami Ogawa es profesora e imparte clases de la lengua española en la Universidad de Kioto, en la Universidad Hannan, en la Universidad Doshisha y en la Universidad Prefectural de Medicina de Kioto. Realizó una maestría de Lingüística Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka y se doctoró en la Educación de Idioma y Cultura por la Universidad de Osaka. Su enfoque de investigación son estudios de campo en el aula. Ha publicado dos artículos en *Cuadernos CANELA*, entre otras revistas académicas. A partir de 2006 es coordinadora del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA).

El teletándem en el aula de ELE y su potencial en la movilidad estudiantil: un caso entre Japón y México

Silvia Lidia González Longoria
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Japón

El teletándem es una forma de intercambio virtual (IV) cada vez más común, particularmente desde que la pandemia por COVID acercó la tecnología a la educación. En ese contexto, la UNESCO registró el estancamiento de la movilidad estudiantil (ME), con apenas un 3.9 % en el mundo. Tal problemática pondera el valor de estos IV, en el desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales, así como su potencial forma alternativa de movilidad, que pueda contribuir a la internacionalización de la educación superior (IES).

Esta presentación revisa las prácticas de teletándem que, desde el 2017, sostienen la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS), en el contexto de la enseñanza de lenguas. El corpus de tareas e interacción de más de 200 estudiantes japoneses de ELE nos permite registrar competencias interculturales, de acuerdo con los paradigmas clásicos (Byram, 1997) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes. A partir de esto, exploramos: 1) cómo el teletándem puede desarrollar y consolidar la competencia comunicativa intercultural en los aprendientes de español (ELE); así como 2) posibles estrategias para integrar estas competencias interculturales y el teletándem a la ME, especialmente dirigida al mundo hispano.

Silvia Lidia González Longoria es docente de comunicación y lengua española en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS) en Japón. Licenciada y máster en Comunicación; ejerció el periodismo en varios medios mexicanos y como corresponsal desde ciudades de Europa, Estados Unidos, Japón y Venezuela. Doctora en Estudios de Asia y África (especialidad: Japón) por El Colegio de México. Autora de trabajos sobre comunicación y paz. Entre ellos, el libro *Hiroshima: la noticia que nunca fue*. Directora del documental *Las voces de los pájaros de papel*. Colaboradora en programas y libros de texto para la enseñanza del español en Japón.

Inteligencia artificial en el aprendizaje de idiomas: usos y percepciones de los estudiantes universitarios japoneses

Aingeru Aroz
Universidad Sofía
Japón
Hitomi Hirose
Universidad Keio
Japón

La rápida expansión del uso de la IA en los últimos años está transformando el modo en que aprendemos y enseñamos idiomas. Pese al aumento notable del número de investigaciones sobre este tema en el campo de la lingüística aplicada, sobre todo en el marco de la enseñanza de la lengua inglesa, no hay muchos trabajos sobre español como L2 en general y prácticamente no hay nada en ámbitos geográficos como Japón.
Esta ponencia trata de cubrir este vacío y arrojar luz sobre cómo los universitarios japoneses aprovechan la IA en su aprendizaje del español. Más concretamente, se pondrá el foco sobre dos asuntos específicos: a) el modo y los objetivos con el que usan estas herramientas y b) su percepción sobre cómo esta tecnología contribuye a su aprendizaje.
A partir de una escuesta con 1611 participantes, se presentarán las prácticas que desarrollan los estudiantes para para aprender español con IA: los temas de su interés, los prompts que escriben, las estrategias de confirmación que emplean, etc. Estos datos permiten también orientar la práctica del docente para fomentar la autonomía del aprendiz.

Aingeru Aroz es profesor titular en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sofía. Es licenciado en Historia por la Universidad de Deusto y Estudios de Asia Oriental por la Universidad Autónoma de Madrid y obtuvo el título de doctor en Estudios Interdisciplinarios de la Información en la Universidad de Tokio. Sus áreas de investigación son la sociolingüística, la lingüística aplicada y la historia de la lingüística. Sus intereses principales actualmente se centran en la sociolingüística vasca y en el uso de la inteligencia artificial en el aprendizaje y enseñanza de la lengua española.

Hitomi Hirose es doctora en Lingüística por la Universidad Sofía y trabaja desde abril de 2025 como profesora de la Facultad de Comercio de la Universidad de Keio. Su investigación se centra en la enseñanza del español como lengua extranjera y, sobre todo, en el tratamiento de la diversidad lingüística y sociocultural en el aula de ELE. Además, imparte clases de español en el Instituto Sakado en la prefectura de Saitama y es miembro de la junta directiva de JACTFL (Japan Council on the Teaching of Foreign Languages).

Percepciones de los aprendices ante la retroalimentación correctiva en entornos digitales de aprendizaje de idiomas con tareas H5P

Leticia Vicente Rasoamalala
Universidad China de Hong Kong
China

El estudio explora las percepciones de los aprendices de español ante la retroalimentación correctiva en actividades digitales. Numerosas investigaciones postulan que la retroalimentación correctiva puede ayudar a los aprendices a identificar estructuras incorrectas específicas de la lengua meta, promoviendo la conciencia de errores y el desarrollo del lenguaje. Sin embargo, falta investigación sobre la retroalimentación en entornos digitales. Las opciones de retroalimentación predeterminadas en actividades interactivas de H5P tienen limitaciones para informar a los aprendices sobre sus errores. Este estudio busca cómo mejorar la reflexión sobre los errores por parte de los aprendices y desarrollar su conciencia metalingüística a través de formas de retroalimentación en entornos digitales de aprendizaje.

La investigación se enfoca en la retroalimentación en actividades digitales ELE de niveles iniciales en una universidad hongkonesa. Se recopilan datos mediante cuestionarios para explorar las percepciones de los aprendices sobre la retroalimentación digital. Hallazgos preliminares indican dificultades por parte de estudiantes para entender formas de retroalimentación explícita en actividades H5P. Por lo tanto, sería necesario ajustar la retroalimentación digital a los estudiantes. Examinar las percepciones de los aprendices podría ayudar a optimizar la retroalimentación en plataformas digitales y su implicación en el aprendizaje.

Leticia Vicente-Rasoamalala trabaja actualmente como profesora en el Departamento de Lingüística e Idiomas Modernos de la Universidad China de Hong Kong. Obtuvo su licenciatura en Filología Inglesa, su licenciatura en Filología Francesa y su doctorado en Lingüística Aplicada en la Universitat de Barcelona. También posee una licenciatura en Letras Modernas de la Université Paul Valéry-Montpellier III, Francia y un diploma de posgrado de Traducción de la Universidad de Bristol. Ha sido profesora visitante asociada de español en la Universidad Prefectural de Aichi en Japón y profesora visitante de español en la Universidad Cheikh Anta Diop Dakar en Senegal.

Caballeros del grial europeo (proyecto Erasmus+)

Carlos García de la Santa Delgado
Instituto Cervantes de Tokio
Japón

Knights of the European Grail (proyecto Erasmus+), cofinanciado por la Unión Europea, es un videojuego con formato de app para móviles y tabletas cuyo objetivo es ayudar y motivar a alumnos de entre 12 y 99 años a aprender italiano, español, francés, inglés, portugués y alemán en los niveles A1-A2 y avanzados, gracias a sus paquetes de expansión.

En esta ponencia se presentará, además de parte del propio material metodológico en español y sus objetivos, las posibilidades que ofrece desde un punto de vista didáctico, tanto desde una perspectiva motivacional, como adaptativa al entorno tecnológico en el que se encuentra nuestro alumnado y sus necesidades lúdicas, especialmente en niños y adolescentes (Bruner, 1986).

En el proyecto participaron las siguientes instituciones y empresas: Goethe Institut (líder del proyecto), Instituto Cervantes de Múnich (socio preferente para la lengua española), Association for Language Learning y Universidad de Reading (inglés), Digijeunes (francés), Dirección Regional de Educación de Madeira (portugués), instituto de enseñanza superior Vittorio Emanuele II (italiano), Smarted (empresa tecnológica italiana) e Ingenious knowledge (empresa teconológica y educativa alemana).

El videojuego antes de ponerse a disposición del público se pilotó en la Universidad de Reading. Los resultados se pueden consultar en: https://www.goethe.de/resources/files/pdf313/teacher-guide-25.pdf.

Carlos García de la Santa Delgado es máster en ELE (U. de Salamanca) y licenciado en Filología Hispánica y Alemana (U. de Salamanca). Ha trabajado como responsable académico y profesor en Brasil (Casa de Espanha de RJ), Suecia (IC de Estocolmo), Japón (IC de Tokio), Irlanda (IC de Dublín) y Alemania (IC de Múnich). Sus áreas de investigación y de gestión dentro del ámbito de ELE son la curricular (TFM sobre el español en Brasil) y evaluación. Sus últimos trabajos se han centrado en la creación y pilotaje de herramientas lúdicas (videojuegos y aplicaciones con IA) para el aprendizaje del ELE y ELH.

La enseñanza de la pragmática en la clase de ELE en Japón: una propuesta didáctica para trabajar el acto de habla del cumplido

Kyoko Nishida
Universidad Sofía
Japón

En el estudio de segundas lenguas, se destaca cada vez más la importancia de desarrollar la competencia pragmática, que implica el uso adecuado del lenguaje en contextos comunicativos reales. A diferencia de los errores gramaticales, que son evidentes y corregibles en el aula, la competencia pragmática requiere comprender factores culturales y situacionales, lo que rara vez ocurre sin la guía de un profesor.

Esta presentación se centra en el acto de habla del cumplido, un elemento común en la vida cotidiana que influye significativamente en las relaciones interpersonales y la integración cultural. La forma en que se expresan y responden los cumplidos puede afectar la aceptación del hablante en un grupo social. El objetivo principal es proponer actividades didácticas que fomenten el desarrollo de esta competencia, dirigida a universitarios japoneses de nivel A2 considerando expresiones, funciones y estrategias asociadas al cumplido y comparando las normas socioculturales de España y Japón.

Kyoko Nishida tiene una maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente, trabaja como profesora de español en la Universidad Sofía, el Instituto Cervantes de Tokio y el Instituto Nanryo, ubicado en la prefectura de Saitama. En 2021, obtuvo el diploma DADIC del Instituto Cervantes. Su investigación se centra en la enseñanza de español como lengua extranjera en Japón, con un enfoque particular en la pragmática y la sociocultura, destacando las diferencias entre los países hispanohablantes y Japón.

Enseñar Competencia Interaccional: un control de alcoholemia

Guadalupe Ruiz Fajardo
Universidad Columbia
Estados Unidos

Un instrumento que resulta fundamental en la enseñanza de la escritura en español como lengua extranjera (ELE) es la retroalimentación que el docente ofrece a los estudiantes.

El objetivo de esta ponencia es presentar la experiencia de la expositora en la manera en que aplicó la retroalimentación en la expresión escrita a estudiantes de ELE en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Con base en la revisión de varios autores sobre el tema (Rodet, 2000; Cassany, 2002 y 2004; Ferris, 2011; Silva Cruz, 2013; Mijares Núñez y Zubizarreta Beltrán, 2016; Rodrigo Mateu, 2018; Prado Robledo, Pérez Martínez, 2021; Selfa Sastre y Gómez-Devís, 2019; Chao y Durand, 2021); Pérez Martínez, 2022; entre otros), se plantea una metodología ecléctica que articula los planteamientos teóricos más relevantes de dichos autores con el propósito de promover una retroalimentación eficaz.

El resultado de dicha metodología lleva a determinar que para que una retroalimentación sea adecuada debe cumplir principalmente con seis características: darse de forma suficiente, oportuna, específica, precisa, de manera sistemática, y estar enfocada tanto en el proceso de construcción del texto como en el producto final.

Guadalupe Ruiz Fajardo es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Granada. Ha sido profesora de español en la Universidad de Granada (España), Umeå y Lund (Suecia). Desde 2006 enseña español y análisis de la conversación aplicado en la Universidad de Columbia (EEUU). Investiga en enseñanza/aprendizaje de la competencia interaccional. Es autora de libros de texto de E/LE (*Abanico* 1995, *El ventilador* 2005). Su última publicación es *Interacción oral y conversación: enseñanza y aprendizaje* (2023). Su proyecto actual es Columbia Corpus de Conversaciones para E/LE, un repertorio de conversaciones naturales grabadas en video para la enseñanza de la competencia interaccional en español.

Más allá del aula: el español como lengua de herencia en el Instituto Cervantes de Tokio

Silvia Antonia del Socorro Martínez Espinosa
Instituto Cervantes de Tokio
Japón
Carolina Gutiérrez Carrillo
Investigadora independiente
República Dominicana

Esta presentación tiene como objetivo analizar las características de los estudiantes niños y adolescentes del Instituto Cervantes de Tokio que tienen al español como lengua de herencia (ELH). Asimismo, examina el perfil lingüístico de sus familias, sus percepciones y necesidades respecto al aprendizaje y mantenimiento del ELH. Es un estudio de caso cualitativo que, a partir de la teoría de la actividad (Engeström, 1999), analiza los resultados de una encuesta realizada a padres de familia en diciembre de 2024. Los resultados fueron codificados según sus atributos y valores y muestran que, aunque originalmente el curso estaba dirigido a niños japoneses, actualmente atiende principalmente a hijos en donde uno de los padres es hispanohablante. El uso del español en casa varía, siendo limitado en muchas familias. Para algunos padres de familia estas clases son el principal recurso para la adquisición del español, y agradecen ser incluidos como cofacilitadores en ciertas actividades. Reconocen el valor de que sus hijos estén expuestos a la diversidad cultural y lingüística hispana en los cursos.
Las autoras concluyen que el Instituto actúa como una microcomunidad para estos niños, dado que carecen de otras redes de apoyo lingüístico. Recomiendan que las escuelas visibilicen a estos estudiantes bilingües, fomenten espacios seguros y valoren su contribución pluricultural en entornos educativos monolingües. Asimismo, subrayan la importancia de visibilizar a esta población dentro de sus comunidades, el sistema educativo nacional, el ámbito académico y la economía nacional.

Silvia Martínez Espinosa es maestra en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), cuenta con más de 20 años de experiencia en la enseñanza de ELE. Ha colaborado en el Instituto Cervantes (IC) de Filipinas de 2000 a 2004 y en el de Tokio desde 2007 a la fecha. En 2012 inició el «Taller didáctico y cuentacuentos en español» y en 2015 las clases de español para niños en el IC Tokio. Desde 2016 imparte ELE en universidades japonesas (Universidad Internacional de Salud, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda y la Universidad Sofía). Sus áreas de estudio incluyen comunidades migrantes, multiculturalidad y español de herencia.

Carolina Gutiérrez Carrillo es internacionalista y lingüista, con 8 años de experiencia docente en Japón. Graduada de Relaciones Internacionales, realizó una maestría en Lingüística Aplicada en la Universidad Sofía de Tokio. Sus áreas de investigación son educación bilingüe, política lingüística familiar y adquisición y mantenimiento de lenguas de herencia. Ha presentado los resultados de sus investigaciones en la Universidad Sofía, en la Asociación de Profesores Mexicanos en Japón y en el Centro de Estudios para Extranjeros de la UNAM (México). Desde 2023 vive en Santo Domingo, República Dominicana y allí continúa su labor docente y de investigación.

Los factores afectivos y la conexión familiar como elementos que motivan a mantener la lengua heredada. Una actividad de la clase de español como lengua de herencia a nivel universitario

Veri Farina Becski
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Japón

Esta ponencia tratará sobre el proceso de creación y análisis de una actividad formativo-interactiva, que tiene por tema «la música hispana que nos recuerda a nuestros padres». Se pretende resaltar la importancia de la relación entre los factores afectivos y la motivación para ayudar a mantener y fortalecer la lengua y la identidad de los estudiantes de una «Clase de español para hablantes de herencia» dirigida a estudiantes universitarios que tienen el español como lengua heredada en Japón. Se quiere mostrar el papel complementario de respaldo que pueden jugar los maestros y padres al proceso de negociación de identidades de los estudiantes a través de los factores afectivos que favorecen la motivación para mantener la lengua heredada. El objetivo de esta ponencia es mostrar un material didáctico mediante el cual los estudiantes, a través de actividades grupales, entrevistas a los padres y discusiones en grupo, han conseguido indagar y documentar eventos familiares valiosos y desconocidos para ellos que luego han plasmado en un reporte y presentación final. Finalmente se mostrarán las reflexiones de los estudiantes sobre la importancia de este tipo de actividades para ellos. Sin embargo, pensamos que debe tomarse en cuenta el perfil de cada grupo de estudiantes para que este material didáctico puede resultar significativo, tanto a nivel afectivo como lingüístico para ellos.

Veri Farina Becski es profesora de español para hablantes de herencia y español como lengua extranjera en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Graduada en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas, Venezuela. Máster en Educación por la Universidad de Kioto, Japón. Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Doctoranda de la Facultad de Filología de la UNED: el español como lengua heredada en Japón. Sus líneas de investigación son: lenguas en contacto, bilingüismo, enseñanza del español como lengua de herencia y como lengua extranjera.

Enfoque basado en proyectos para promover el aprendizaje independiente en la enseñanza del español heredado

Aki Kanebako
Universidad Prefectural de Aichi
Japón
Ignacio Capdepón Jiménez
Universidad Internacional de Valencia
España

Por medio de un enfoque basado en proyectos, se intenta promover el aprendizaje independiente, la mejora de las destrezas de lectura y escritura, que son difíciles de desarrollar en el hogar en la educación lingüística heredada. Mediante actividades centradas en los intereses de los niños, se promueve el aprendizaje autónomo y se fortalece su competencia en español en la educación de lengua heredada para estudiantes de primaria. Un ejemplo destacado es el proyecto «Desarrollo de una aplicación de aprendizaje para enseñar programación». Los niños diseñaron los personajes de la aplicación (características físicas y habilidades especiales) y crearon el argumento del juego (prólogo y contenido de las etapas). Con estas ideas, unos estudiantes universitarios configuraron la aplicación. Los niños, finalmente, escribieron en español los diálogos de los personajes. Este aprendizaje basado en proyectos permitió a los niños desarrollar su creatividad en la creación de historias y adquirir experiencia en el uso integral del idioma, combinando habilidades de escritura y expresión oral con lectura y comprensión auditiva. En esta presentación, se compartirán las particularidades de esta práctica y se propondrá el potencial del enfoque basado en proyectos en la enseñanza de la lengua heredada y los nuevos métodos de aprendizaje.

Aki Kanebako es estudiante de doctorado en la Universidad Prefectural de Aichi. Tras licenciarse en Lingüística Hispánica y obtener un máster en Desarrollo Humano por la Universidad Prefectural de Aichi, investiga sobre la enseñanza de la lengua heredada en Japón, con énfasis en métodos tempranos de lectura y escritura para niños y en la formación docente, basándose en programas de California. También creó voluntariamente el Aula de Lengua Española Heredada «LIBREO», donde enseña español a niños.

Ignacio Capdepón Jiménez es licenciado en informática por la universidad Politécnica de Madrid. E-MBA por la escuela IEDE en Madrid. Estudia el máster en ELE por la Universidad Internacional de Valencia y trabaja como Arquitecto de soluciones IT en FusionGBS, y es el CEO de Acerkate, Co. Lleva 3 años colaborando con LIBREO en Seto, Aichi y con la formación en lectoescritura.

Innovación curricular en la enseñanza de ELE: diseño de una materia optativa para la formación de docentes de personas mayores

Emily Marzin
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
Japón

Ante la creciente demanda de cursos de Español como Lengua Extranjera (ELE) en México y la falta de formación específica para enseñar a estudiantes mayores, la Universidad de Guanajuato diseñó en 2024 una materia optativa dentro de la Licenciatura en Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Enseñanza de ELE a personas mayores.

Esta asignatura, que se comenzó a ofrecer a partir de septiembre 2024, proporciona herramientas pedagógicas y psicológicas para atender las necesidades cognitivas y emocionales de este grupo etario, fomenta aprendizajes significativos y promueve prácticas inclusivas y reflexivas sobre el edadismo, integrando aportaciones teóricas de autores (ej. Marzin y Lara Obezo, 2024; Alvarado Cantero, 2009; Carvajal Manso, 2008).

La presente investigación describe los contenidos de la asignatura (e. g., gerontología y factor edad), las actividades realizadas por los estudiantes (e. g., entrevistas a personas mayores) y los resultados obtenidos a través de un cuestionario aplicado a los alumnos. Los hallazgos destacan un impacto significativo, propiciando en los estudiantes reflexiones sobre aspectos como la naturalidad de la muerte, el reconocimiento de actitudes edadistas y la aceptación de su propio proceso de envejecimiento. Este estudio subraya la importancia de incluir formación especializada en ELE para este creciente segmento poblacional, abriendo nuevas oportunidades para la enseñanza inclusiva e intergeneracional.

Emily Marzin trabaja actualmente como *Learning Advisor* en la Universidad de Kanda, Chiba. Entre 2018 y 2021, impartió clase en las licenciaturas en la enseñanza del español como segunda lengua y en la enseñanza del inglés en la Universidad de Guanajuato. Graduada en Enseñanza del español como segunda lengua (Universidad de Guanajuato) y en Didáctica del francés como segunda lengua y de culturas (Université Jean Monnet). Obtuvo su doctorado en educación por la Open University.

Diseño curricular inicial de ELE para sinohablantes en contextos presenciales: desafíos y soluciones metodológicas

Estefany Isabel Macías Rioja
Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México
México

La enseñanza del español a estudiantes sinohablantes requiere un enfoque que integre sus particularidades lingüísticas, culturales y contextuales. Este trabajo propone un diseño curricular de cuatro niveles básicos de ELE, de A1 a B1 del MCER, enfocado a sinohablantes. Se basa en Richards (2001) y considera la distancia lingüística entre el español y el chino y las dificultades para estos estudiantes del aprendizaje del español con un enfoque comunicativo en un contexto de inmersión.

Los objetivos de esta ponencia son:

1. Presentar las necesidades y perfiles de los sinohablantes en el CEPE de la UNAM.
2. Identificar las especificidades del contexto de enseñanza en inmersión presencial con un enfoque en el español mexicano.
3. Proponer una metodología que considere la distancia lingüística entre el español y el chino, así como las expectativas socioculturales de los estudiantes.

Primero revisamos los antecedentes que evidencian el creciente interés del «gigante asiático» en el español como lengua extranjera. Posteriormente, se analizan los principales desafíos en la enseñanza de ELE a este grupo de aprendientes y se presenta un estado de la cuestión sobre las estrategias existentes. Finalmente, describiremos los objetivos, metodología y contenidos de la propuesta curricular.

Estefany Isabel Macías Rioja es profesora asociada en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Es maestra en Estudios de Asia y África con especialidad en el área de China por el Colegio de México y profesora de ELE en el CEPE de la UNAM desde al año 2013. Ha coordinado proyectos PAPIME enfocados a la formación de profesores de ELE y al desarrollo de materiales para estudiantes de Asia Oriental. Sus áreas de interés son, entre otras, la enseñanza de español a sinohablantes y la literatura en las clases de ELE.

El español como sinfonía: enseñar las variedades de un idioma global

Inmaculada Concepción López Puerto
Instituto Espanhol de Línguas
Portugal

La globalización ha convertido el dominio de idiomas en una herramienta esencial para la comunicación efectiva. Sin embargo, la enseñanza del español suele enfocarse en una visión simplificada del idioma. ¿Y si diéramos herramientas a nuestros estudiantes para conocer y reconocer las variantes diatópicas y sintieran que su español es una verdadera herramienta para comunicar?

Presentaremos una propuesta didáctica centrada en jóvenes y adolescentes organizada en cuatro unidades que representan las variedades de México, Colombia, España y Argentina, derrocando la enseñanza del «español neutro» a lo largo de seis sesiones de 90 minutos. La serie de videojuegos *Where in the World is Carmen Sandiego?*, usada desde su lanzamiento en los 80 como material didáctico, nos inspira en nuestro viaje cultural donde los estudiantes, ahora detectives, persiguen a una joven en su aventura por estos países. Así, no solo desarrollan competencias lingüísticas, sino que fortalecen su empatía y comprensión ante la pluralidad hispana, sintiéndose parte de la comunidad.

Queremos inspirar a los estudiantes a ver el español como una sinfonía de voces hispanas y no como una norma invariable. Enseñar a jóvenes a reconocer y valorar esta diversidad es enseñarles a abrazar el mundo como es: lleno de matices.

Inmaculada López Puerto es actualmente profesora de español en Lisboa, donde participa en la creación y actualización de material didáctico para todas las edades mientras finaliza su máster en Enseñanza de ELE. Graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla, colabora en la redacción del *Diccionario histórico de la lengua española* en la Real Academia Española y cuenta con un máster en Edición y Gestión Editorial, lo que le ha permitido colaborar en la corrección profesional y reedición de textos. Su enfoque de enseñanza promueve la diversidad cultural y lingüística a través de un método lúdico e inclusivo.

Consideraciones didácticas y metodológicas para la enseñanza fraseológica: el caso de los modismos mexicanos en aprendices surcoreanos de ELE

César Alejandro Alcaraz Acosta
Universidad de Ulsan
Corea del Sur

En la presente comunicación se presenta una propuesta didáctica para la enseñanza de algunas unidades fraseológicas (UFS) en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). En particular, se muestra una secuencia didáctica con locuciones verbales de la variedad mexicana diseñada para su enseñanza-aprendizaje en los niveles intermedios y avanzados. El objetivo principal de la investigación es la de proporcionar a los docentes de ELE una guía para la enseñanza de las UFS basado en un enfoque cognitivo de la lengua, así como dotar al profesor de español de una serie de herramientas que les ayuden a tomar decisiones metodológicas en relación con los criterios de selección e implementación de las locuciones verbales en sus contextos de aprendizaje. Con el fin de corroborar nuestras preguntas de investigación, se ha consultado el Corpus del Español Mexicano Contemporáneo (CEMC) y el trabajo de Rojas (2019). Además, se han empleado diferentes programas basados en inteligencia artificial para la creación de los materiales utilizados en clase. Asimismo, como objetivos secundarios, se muestran los resultados de dos encuestas diseñadas *ad hoc*, al principio y al final la secuencia didáctica, en las que se recogen las impresiones y el progreso de los alumnos.

César Alejandro Alcaraz Acosta, de Guadalajara, México. Licenciado en Letras Hispánicas y maestro en Enseñanza de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Guadalajara; doctor en Educación por la Universidad de ISU. Profesor de lengua y literatura por más de 23 años con experiencia en Alemania, México, China y Corea del Sur. Ha trabajado en colaboración con universidades japonesas, coreanas y canadienses. Se ha desarrollado profesionalmente en el área de ELE en diferentes universidades en Asia y ha sido profesor colaborador del Instituto Cervantes de Beijing y Seúl. Ha publicado artículos en *Tinta China*, *SinoELE*, *Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, entre otras. Actualmente trabaja como profesor investigador asistente de tiempo completo en la Universidad de Ulsan en Corea del Sur.

Enseñanza de español, canciones, historias y ODS

Adiene Susej Roque de Hishiyama
Universidad Seikei
Japón

En la presente ponencia, presentaremos un estudio de caso con enfoque metodológico de investigación-acción, desarrollado en la Universidad Cristiana Internacional y apoyado por «Japan International Christian University Foundation». El proyecto está alineado con la definición de Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de Japón, que prioriza el desarrollo de iniciativas que realicen acciones transformadoras locales y fomenten valores alternativos globales, para construir sociedades sostenibles.

El estudio se desarrolló en tres fases, planeación, implementación y reflexión, con actividades dentro y fuera del campus durante un año. En la fase de implementación se realizaron talleres de canto y al mismo tiempo se exploraron las posibilidades de la enseñanza mediante la reflexión sobre las historias que reflejan los valores promovidos los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

Además, se propiciaron experiencias educativas comunitarias con el objeto de vivenciar los valores de la inclusión, la equidad y la conciencia global.

Mediante encuestas por Microsoft Forms y videos testimonio se recolectaron las opiniones de los estudiantes con relación a los talleres implementados, el proceso de reflexión de las canciones, las narrativas, la vinculación con los (ODS) y la percepción de aprovechamiento de la experiencia dentro y fuera del campus.

Adiene Roque de Hishiyama es docente en instituciones japonesas como la Universidad Seikei, la Universidad Asia y la Universidad Cristiana Internacional. Se doctoró en la Universidad del Norte (Paraguay) y obtuvo una especialización en Enseñanza de Español en la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia. Desde el año 2013 participa activamente en el Grupo de Investigación sobre la Didáctica del Español (GIDE) y ha colaborado en sus publicaciones. Su investigación más reciente, titulada: «Enseñanza de español, canciones, historias y ODS», recibió el apoyo de JICUF durante 2023-2024.

Del cómic al aula: integrando destrezas y culturas en la enseñanza de ELE

Amadeu Branera Gubern
Universidad Kansai Gaidai
Japón

Esta ponencia explora el uso de la novela gráfica *Gazpacho agridulce* como recurso para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en estudiantes de nivel B1. El cómic, gracias a su naturaleza gráfico-textual, fomenta la integración de destrezas lingüísticas y la competencia intercultural, abordando temas como la identidad bicultural y el choque cultural.
El marco teórico combina las hipótesis de Krashen sobre el filtro afectivo y el input comprensible con el enfoque por tareas, ofreciendo un diseño didáctico que reduce la ansiedad y promueve la reflexión cultural. La propuesta incluye actividades de lectura, análisis crítico y producción creativa, culminando en la creación de guiones de cómic por parte de los estudiantes.
Los resultados obtenidos demuestran un incremento en la motivación y el aprendizaje significativo, consolidando al cómic como una herramienta pedagógica eficaz en aulas multiculturales.

Amadeu Branera es profesor de ELE en LFIK y en la Universidad Kansai Gaidai, además de investigador interdisciplinar (una ingeniería, tres grados y dos másters hasta 2022). En 2023, completó el Máster ELE de la UNIR, obteniendo el Premio Extraordinario al Rendimiento Académico. Es doctorando en Educación en la UIIX y su línea de investigación se centra en la aplicación de la IA en la enseñanza de ELE para estudiantes adolescentes. Ha participado como ponente en congresos de CANELA y es coautor del libro *Futtobōru de supeingo*, publicado en 2022.

Concurso de Performance Poético para la enseñanza de ELE: presentación, recepción y logros

César Cañedo
Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México
México

En esta comunicación se propone exponer y compartir la propuesta del Concurso de Performance Poético para estudiantes de ELE, llevado a cabo en colaboración con la Mtra. América Delgado en el Centro de Enseñanza Para Extranjeros de la UNAM. El concurso tiene como objetivos promover entre los estudiantes extranjeros el gusto por la poesía en español a través de la interpretación y dramatización de un poema en esta lengua y consiste en presentar en 3 minutos una propuesta de lectura o performance de un poema ante un jurado calificador, quien premia los primeros tres lugares. Para esta ponencia, se busca compartir la experiencia de organizar y diseñar el formato de este concurso como una herramienta didáctica que fomenta el involucramiento emotivo con la interpretación de un poema en español. Se expondrá la dinámica de participaciones, la selección de poemas de diversas autoras y autores, las mecánicas y bases de participación, los niveles de lengua con los que se trabaja (a partir de B1) y la recepción y logros que se han tenido en las cuatro emisiones en las que hemos organizado este Concurso (2021, 2022, 2023, 2024), tanto en la modalidad presencial como en línea.

César Cañedo es poeta y profesor universitario. Es Doctor en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor de Tiempo Completo adscrito al área de Literatura en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, también es profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores de México. Ha publicado diversos artículos y capítulos de libro sobre literatura y poesía mexicana. Como poeta ha merecido el Premio Bellas Artes de Poesía Aguascalientes 2019 por su poemario *Sigo escondiéndome detrás de mis ojos*.

Inspiraciones: el arte y las emociones como puente para el aprendizaje integral de ELE en contextos de inmersión

Klaudia Yvonne Buzo Hachec
Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México
México

El aprendizaje de ELE en contextos de inmersión está profundamente influenciado por las emociones. Esta ponencia presenta «Inspiraciones», una actividad educativa que integra arte y expresión emocional para potenciar el desarrollo lingüístico y personal de los estudiantes. Basada en el aprendizaje significativo (Ausubel, 1983) y estudios sobre emociones en el aprendizaje de lenguas (Arnold, 2015; Dewaele, 2018), la propuesta utiliza el arte como medio para conectar emociones y experiencias personales con la adquisición del idioma. A través de la elección de una obra artística y la creación de una narrativa que contextualice su origen, los alumnos practican tiempos verbales, pronombres y vocabulario emocional, fortaleciendo sus competencias lingüísticas y su confianza. Además, comparten sus narrativas en presentaciones orales, fomentando el intercambio cultural y el aprendizaje significativo. La ponencia incluye ejemplos y recomendaciones prácticas para su aplicación.

Klaudia Yvonne Buzo Hachec es licenciada en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (UNAM), donde recibió la medalla Gabino Barreda, y tiene una maestría en Tecnología Educativa y Competencias Digitales por la Universidad Internacional de La Rioja. Desde 2016, es profesora de tiempo completo en el CEPE de la UNAM, donde imparte clases de ELE y de formación docente. Ha colaborado en el desarrollo y evaluación de exámenes como el SIELE, EXELEAA y DEES. Sus investigaciones se enfocan en la innovación educativa y los factores psicoemocionales que influyen en el aprendizaje de ELE en contextos de duelo.

Aprendizajes para trabajar cuestiones culturales en la clase de ELE

José Javier Fernández Díaz
Instituto Cervantes de Tokio
Japón

La enseñanza de ELE es una oportunidad para explorar la diversidad cultural de los países hispanohablantes. En el Instituto Cervantes de Tokio, hemos desarrollado estrategias que integran elementos como la literatura, el cine, los videojuegos y las tradiciones en el aprendizaje.

Este taller ofrece la oportunidad abordar la diversidad cultural en el aula. Compartiremos ejemplos concretos, como actividades inspiradas en obras de Gabriel García Márquez y Carlos Ruiz Zafón, además de eventos culturales como la exposición «Presente y futuro del videojuego español » y la II edición de «Doki Doki: Muestra de Animación Hispanoparlantes en Japón», que han conectado la creatividad hispanohablante con las sensibilidades locales.

En la parte práctica, los asistentes tendrán como tarea diseñar una actividad lingüística en el que el componente cultural sea esencial. Trabajaremos el diálogo intercultural y el pensamiento crítico. Se ofrecerá a los asistentes trabajar la gastronomía, el cine y los videojuegos a través de las tipologías textuales con diversos grados de dificultad. A través de la receta, la reseña/recomendación y el texto instructivo, enriqueceremos las propuestas de aprendizaje y plantearemos propuestas multinivel. Se persigue también que los docentes puedan compartir su buenas prácticas y que haya oportunidad para el diálogo y el comentario.

Javier Fernández es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, lingüista y gestor cultural en el Instituto Cervantes de Tokio, con 8 años de experiencia investigando en Asia. Licenciado por la Universidad de Murcia, realizó su tesis sobre Roberto Bolaño. Fue asesor educativo en China, Japón y Corea del Sur, enfocándose en formación docente, acuerdos universitarios e investigación comparativa entre educación y tecnología. Actualmente explora temas culturales aplicados al aula. Ha coordinado la revista *Tinta China* y publicado en Routledge, Cartaphilus y Tropelías. Ha impartido clases en diversas instituciones y realizado formación en Asia.

Ponencias de Lingüística

La referencia en los sustantivos en español y japonés: una aportación al debate sobre parámetros de variación lingüística

Montserrat Sanz Yagüe
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe
Japón

¿Cuál es el origen de las diferencias entre las lenguas? La *conjetura Borer-Chomsky* (Borer, 1984) establece que los parámetros de variación lingüística residen en los rasgos de los ítems léxicos, fundamentalmente de las categorías funcionales. Baker (2001) ofrece una jerarquía de parámetros. Sin embargo, el marco minimalista supuso una reconsideración de esta cuestión. Chomsky (2005) afirma que los parámetros se ubican dentro del «tercer factor» en el diseño del lenguaje (principios de eficiencia computacional). Esto avivó el debate entre los críticos de la teoría de parámetros (Newmeyer 2004, 2017; Boeckx, 2010), y aquellos que la defienden (Roberts & Holmberg, 2005).
Sin embargo, Chierchia (1998) había propuesto incluir en la consideración de los parámetros no solo cuestiones sintácticas, sino también un asunto semántico, la referencia: la forma de referenciar de los sustantivos en las lenguas romances difiere de la de las lenguas como el japonés; en el primer caso los nombres son predicados y en el segundo son argumentos.
En esta ponencia, tras presentar el estado de la cuestión, propongo: 1) recuperar la idea de Chierchia como una forma de representación de la parametrización; y 2) ampliar dicha teoría para explicar algunos fenómenos que distinguen el español y el japonés y que no fueron considerados por Chierchia, así como fenómenos intralingüísticos que no se explican con la teoría de parámetros.

Montserrat Sanz Yagüe es catedrática en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, obtuvo un máster y un doctorado en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas en la Universidad de Rochester (Nueva York) en 1996. Combina la docencia del español con la investigación sobre lingüística teórica y sobre enseñanza/adquisición de segundas lenguas. Ha dirigido varias tesis y publicado varios libros y artículos académicos. En los últimos años ha publicado —junto con otros autores— dos libros de texto dirigidos a estudiantes japoneses, uno sobre lingüística y otro sobre sociedad española contemporánea.

Una nueva clasificación de las preguntas del español

Óscar García Marchena
Universidad Católica Fu Jen
Taiwán (R.O.C.)

La clasificación tradicional de tipos de preguntas distingue tres categorías: polares (sí/no), disyuntivas y de constituyentes. Sin embargo, estudios recientes proponen una dicotomía que separa las preguntas polares de las demás, basándose en criterios semánticos y pragmáticos: las preguntas polares buscan confirmación y denotan proposiciones individuales, mientras que las demás buscan información y expresan un conjunto de proposiciones.
En esta presentación analizamos las tres categorías de preguntas en español, mostrando que las preguntas polares presentan propiedades diferentes de los otros dos tipos: en primer lugar, son compatibles con expresiones que seleccionan proposiciones, como «no me digas», «seguro» y «acaso». En segundo lugar, son las únicas compatibles con expresiones de polaridad como «¿no?», «¿verdad?» y con el adverbio «tampoco». En tercer lugar, las preguntas polares tienen un orden sintáctico más libre, como en «¿María viene hoy?».
Estas características muestran que las preguntas polares tienen las mismas propiedades que las oraciones declarativas, lo que sugiere que son de hecho oraciones sintácticamente declarativas que realizan preguntas gracias a una prosodia interrogativa. Este análisis respalda una clasificación dicotómica existente en varias lenguas, que divide las preguntas de búsqueda de confirmación (polares), de las preguntas de búsqueda de información (disyuntivas y de constituyentes).

Óscar García Marchena se licenció en filología inglesa y filología hispánica en la Universidad de Sevilla, y posteriormente prosiguió su pasión por la lengua con una licenciatura, un máster y un doctorado en lingüística. Ha ejercido como profesor durante más de veinte años en Francia, Hong Kong y Taiwán, y actualmente es profesor titular en la Universidad Fu Jen de Taipéi, en Taiwán. Sus trabajos de investigación se estructuran en dos ejes: enseñanza de español como lengua extranjera y sintaxis de la lengua oral.

Un estudio comparativo de la alternancia causal / no causal en dos lenguas indígenas de México: el náhuatl y el purépecha

Martha Mendoza
Universidad Atlántica de Florida
Estados Unidos de América

Esta investigación, realizada en colaboración con Abelardo de la Cruz de la Cruz (Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, EE. UU.), se enfoca en el análisis de las estrategias gramaticales para codificar la alternancia causal / no causal de los verbos en náhuatl y purépecha (México). La alternancia causal / no causal se refiere a la codificación de eventos que describen algo que sucede porque alguien/algo provocó el evento (evento causativo) o que implican un cambio de estado sin agente explícito (evento anticausativo) (Schäfer, 2009). El presente trabajo compara y contrasta las estrategias del purépecha y el náhuatl para expresar dicha alternancia. Por ejemplo, en purépecha, quebrar/quebrarse es anticausativo (el verbo anticausativo requiere un morfema adicional): kaka-kuarhi-/kaka-, mientras que en náhuatl, quebrar/quebrarse es equipolente (verbos simétricamente distintos): tlapān-i/tlapān-a.

En general, el purépecha prefiere la estrategia equipolente (Bellamy *et al.*, en prensa), pero en náhuatl las estrategias causativa y equipolente comparten protagonismo. A pesar de estas diferencias, también existen similitudes entre las dos lenguas. Ambas emplean el morfema reflexivo (-kuarhi en purépecha, -mo en náhuatl) para marcar los verbos no causales (patrón anticausativo).

El propósito de comparar y contrastar dos lenguas indígenas mexicanas es contribuir a las investigaciones actuales sobre la codificación de la alternancia causal / no causal de las lenguas y, además, contribuir al estudio semántico, morfológico y tipológico de los idiomas indígenas de América.

Martha Mendoza es doctora en Lenguas y Literaturas Hispánicas por la Universidad de California, Berkeley. Es profesora catedrática de español y lingüística en la Universidad Atlántica de Florida (FAU / Florida Atlantic University) en Florida, EE. UU. Su investigación se centra en el español, lenguas mesoamericanas y el contacto entre el español y esas lenguas. Ha publicado en *LIAMES* y *Thesaurus*, entre otras revistas académicas, y ha presentado ponencias en congresos internacionales como SLE. Ha sido invitada por la National Science Foundation (EE. UU.) para evaluar las solicitudes de becas para la documentación de lenguas en peligro. Actualmente dirige el programa de Estudios de Inglés como Segunda Lengua en FAU.

Explorando la variación preposicional en el CODEA+2022

Amina Cadiñanos Chapman
Universidad de las Islas Baleares
España

Desde antiguo, la historia de la lengua se ha consolidado como una disciplina indispensable para el estudio de las formas lingüísticas. En las últimas décadas, esta disciplina ha experimentado avances significativos, tanto en sus perspectivas teóricas —por ejemplo, el análisis de la variación diastrática, al comparar textos más cercanos al vernáculo (cartas privadas) con otros más cultos (documentos cancillerescos)— como en su metodología, con la incorporación de herramientas estadísticas y cartográficas.

El objetivo principal del presente estudio es aplicar estas innovaciones al análisis de las preposiciones en español medieval, aspecto que ha recibido escasa atención en la lingüística histórica. En concreto, se estudiarán preposiciones que presentan variantes formales en español medieval —*pora~para*; *sin~sen~sines*; *fasta~ata~hasta*— desde un punto de vista diacrónico, diatópico y diastrático. Con este fin, se usará el Corpus de documentos españoles anteriores a 1900 (CODEA+2022), que en su última versión contiene 4023 textos de fuentes documentales, en su mayoría fechados y geolocalizados. El análisis combinará herramientas estadísticas (RStudio) y cartográficas (QGIS) para explorar correlaciones entre las variantes prepositivas, su prestigio y su distribución geográfica y temporal.

Amina Cadiñanos Chapman realizó el Grado de Lengua y Literatura Españolas (2021) en la Universidad de las Islas Baleares y el Máster Universitario en Lengua Española, en el itinerario de investigación, en la Universidad Autónoma de Madrid (2022). Desde 2022, está llevando a cabo una tesis doctoral (FPI-PRE2021-100103) sobre las preposiciones en el español medieval en la Universidad de las Islas Baleares, bajo la tutoría del Dr. Andrés Enrique-Arias y la codirección de la Dra. Inés Fernández-Ordóñez. Actualmente, está realizando una estancia internacional en la Universidad de Tokio, dirigida por el Dr. Yoshifumi Kawasaki.

Un estudio basado en corpus de los verbos semicopulativos resultar *y* salir *a través de* Distinctive Collexeme Analysis

Yuki Murai
Universidad de Osaka
Japón

En esta ponencia analizamos la diferencia entre los verbos semicopulativos *resultar* y *salir* de manera cuantitativa, enfocándonos en sus atributos adjetivales. Los dos verbos son resultativos y se han indicado algunas similitudes y diferencias en estudios previos (Porroche, 1990; Morimoto y Pavón Lucero, 2007; RAE y ASALE, 2008). Sin embargo, cada estudio propone unos factores distintos sobre la alternancia de los dos verbos y todavía no se han realizado descripciones exhaustivas de los mismos. Para comprobar y explorar las diferencias, recogimos más de dos millones de ejemplos de *resultar + adjetivo* y doscientos mil de *salir + adjetivo* en el corpus *esTenTen23* y realizamos *Distinctive Collexeme Analysis* (Gries y Stefanowitsch, 2004), un análisis estadístico para averiguar la diferencia de la tendencia del léxico entre construcciones semejantes. Los resultados revelan que, además de los adjetivos relacionados con el cálculo (como *caro*, *barato*), mencionados en Morimoto y Pavón Lucero (2007), los que denotan la ausencia del daño (como *ileso*, *indemne*) y algunas frases formulaicas (como *salir airoso de*, *salir bien/mal parado*) requieren preferentemente *salir* en lugar de *resultar*. Por añadidura, consideramos que *resultar* es más prototípico como verbo copulativo que *salir*. Según los datos, el primero encajaría más en la construcción impersonal.

Yuki Murai posee un Máster en Estudios de Lengua y Cultura por la Universidad de Osaka y actualmente es doctorando en la Escuela de Posgrado de Humanidades de la misma universidad. Se graduó en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Su investigación se centra en la lingüística de corpus, la sintaxis y la semántica en español, con especial atención a los verbos (semi-)copulativos en el español contemporáneo.

«Pronombre de objeto indirecto + ser + adjetivo» como una construcción fraseológica

Ryo Tsutahara
Universidad de Kyushu
Japón

En el español, la construcción «pronombre de objeto indirecto + ser + adjetivo», como en «me es fiel» o «le es propio», presenta características fraseológicas que no han sido suficientemente estudiadas en los diccionarios ni en los manuales de enseñanza. Según el corpus Spanish Web 2018, esta construcción aparece aproximadamente 350 000 veces, alcanzando una frecuencia comparable a expresiones comunes como «mientras tanto». Sin embargo, nuestro análisis revela que los adjetivos utilizados en esta construcción están limitados a dos grupos semánticos principales: adjetivos que expresan posibilidad o dificultad (p. ej., *posible*, *imposible*, *fácil*) y aquellos relacionados con la lealtad (*(in)fiel*, *sincero*). Esto refuerza su carácter fraseológico, especializado en expresar subjetividad desde la perspectiva del objeto indirecto. Estos hallazgos no solo profundizan en su descripción lingüística, sino que también abren posibilidades para su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

Ryo Tsutahara es lingüista y profesor titular en la Universidad de Kyushu, con 8 años de experiencia en investigación en Japón. Graduado en Estudios Hispánicos, completó una maestría en lingüística española en la Universidad de Sofía y obtuvo un doctorado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Su investigación se centra en áreas como la morfología, la sintaxis, la pragmática y la semántica del español, así como en la fraseología y la gramaticalización del idioma. Ha publicado en revistas académicas como *Hispánica* y *RILEX*, y ha presentado sus hallazgos en conferencias internacionales, incluyendo ASELE. Además, cuenta con experiencia en la enseñanza del español en diversas universidades japonesas.

Evaluación de la percepción humana en la detección de deepfakes *de voz*

Eugenia San Segundo Fernández
Laboratorio de Fonética (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC)
España

Los *deepfakes* son voces sintéticas generadas por modelos de aprendizaje profundo. Su uso para difamar a figuras públicas, o para hacerles emitir mensajes falsos, es cada vez más frecuente. Esto dificulta la distinción entre noticias reales y falsas, erosionando la confianza en los medios.

En el ámbito de la fonética aplicada, escasean los estudios perceptivos que investiguen la capacidad de distinguir voces reales de *deepfakes*. En Mai *et al.* (2023) se muestra que los humanos pueden detectar *deepfakes* perceptivamente, independientemente de si las grabaciones son en inglés o mandarín.

En nuestra investigación, realizada conjuntamente con Aurora López Jareño (CSIC), diseñamos un experimento perceptivo con PsychoPy usando dos corpus de voces de celebridades: VoxCeleb-ESP (Labrador *et al.*, 2023) para el español y EACELEB (Caulley *et al.*, 2022) para el japonés. En ambos casos generamos sus clones sintéticos con ElevenLabs. También usamos MLAAD (Müller *et al.*, 2024) para obtener voces sintéticas en otro estilo de habla: lectura (en español y japonés).

Nuestro test perceptivo fue realizado por oyentes de dos lenguas maternas distintas: español y japonés. Así, seguimos la línea del trabajo de Mai *et al.* (2023), al tiempo que exploramos nuevas variables como el estilo de habla y la familiaridad del oyente con el hablante.

Eugenia San Segundo Fernández es Científica Titular del CSIC, directora del Laboratorio de Fonética (CSIC) y de la revista *Loquens*. Tras obtener su doctorado en Estudios Fónicos, desarrolló gran parte de su carrera en Inglaterra y Suiza, con prestigiosos contratos postdoctorales. También ha impartido docencia en la UNED y en la UCM. Actualmente, es la Investigadora Principal del proyecto *¿Qué hace humana a una voz?*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Ha publicado cerca de 60 artículos científicos, varios capítulos de libros y, más recientemente, un libro sobre fonética forense, su principal línea de investigación.

¿Cómo perciben los japoneses el acento de las canciones en español?

Junko Matsumoto
Universidad Rikkyo
Japón

Aunque están documentados los buenos resultados del uso de canciones para la enseñanza de idiomas extranjeros, en el caso de E/LE no servirá siempre cualquier canción. Por ejemplo, la diferencia entre los sistemas de acento del español y el japonés da lugar a que algunas canciones no sean muy apropiadas para usar con japoneses.

En esta ponencia se intenta mostrar los resultados de la investigación sobre cómo perciben los japoneses que aprenden E/LE el acento de canciones en español que se citaron como no apropiadas en Matsumoto y Cotrina (2023). Se suponía que estos podían confundirse al percibir el acento cuando la sílaba tónica aparece en tono bajo o cuando la sílaba átona aparece en tono alto. A través de esta investigación, se entiende que la lengua materna, en este caso el japonés, no siempre afecta al aprendizaje de la lengua meta, sino que, en esta ocasión, es el mismo español el que propicia problemas en la percepción del tono del acento. Como es algo que todavía está por dilucidar completamente, se espera seguir investigando el asunto.

Junko Matsumoto es doctora en Humanidades por la Universidad Seisen (Tokio) y está en posesión del DEA (Diploma de Estudios Avanzados) en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija. Es máster en Literatura y Cultura por la Universidad Seisen y en Comunicación Internacional por la Universidad Aoyama Gakuin. En la actualidad es titular del Centro de Estudios e Investigación de Lenguas Extranjeras en la Universidad Rikkyo. Se especializa en el estudio fonético de la lengua española y la enseñanza de E/LE.

Utilidades de la inclusión de COIL en la enseñanza-aprendizaje del japonés para estudiantes mexicanos

Daisuke Kishi
Universidad de Guadalajara
México

El presente trabajo aborda el tema lingüístico y pedagógico con enfoque en el método Aprendizaje Basado en Competencias en la enseñanza-aprendizaje del japonés básico para estudiantes mexicanos.

Con base en la hipótesis de Kodama (2018) de que el método COIL sirve como encuentro con varios potenciales de hallar algo que no conlleva el estereotipo, tenemos como objetivo principal identificar qué factores extralingüísticos han desempeñado un papel importante en el aprendizaje en las sesiones COIL con otra universidad extranjera y en qué nivel lingüístico será viable dicho método.

La metodología se considera mixta, ya que se utiliza el método cualitativo, basado en la observación directa de las clases y las sesiones COIL, así como en una serie de conceptos empíricos, además de que en el presente estudio acudimos a un cuestionario elaborado en Google Forms (https://docs.google.com/forms/d/1vZk0Sp7j-ap_3jhSu-xAsfLCA42pr420DrkPZaRDGN8), con el propósito de recabar información real con los estudiantes universitarios participantes del japonés básico, lo cual nos permitirá analizar los resultados también de manera cuantitativa.

Tomando en consideración el Aprendizaje Basado en Competencias (Tobón, 2006), COIL podrá ser uno de los métodos más efectivos y motivadores para los alumnos en el aprendizaje del idioma japonés, acompañado del de la cultura en sentido amplio.

Daisuke Kishi es profesor investigador de la Universidad de Guadalajara desde hace 22 años. Graduado en la Universidad Nanzan, realizó una maestría en la Universidad Autónoma de Guadalajara y otra, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto; y obtuvo un doctorado en Ciencias de la Educación en la Universidad de Santander. Es miembro del SNII, Nivel I por el CONAHCYT. Sus áreas de interés son la sociolingüística y la enseñanza del japonés. Su última publicación es **«**Quizlet como apoyo didáctico en la enseñanza-aprendizaje de los verbos transitivos e intransitivos del japonés en estudiantes mexicanos**»**, *Revista Lengua y Cultura*, 2024.

El español en el paisaje lingüístico de Chiyoda: ¿simbiosis entre instituciones educativas y sociedad?

Federico Francisco Pérez Garrido
Universidad Keio
Japón

El paisaje lingüístico (en adelante, PL) es una disciplina que sirve a los investigadores para evaluar la situación de una lengua en un contexto específico. Este análisis considera factores como la comparación con otras lenguas; las relaciones de poder entre lenguas; o la reflexión sobre el propio uso lingüístico (atendiendo a variables como hablantes, intención, carga simbólica, etc.). En el caso del estudio del PL de Japón, este muestra e influye en la percepción que del español tienen estudiantes, organismos o instituciones con cursos de ELE.

Esta investigación se centra en la presencia del español en el PL del distrito de Chiyoda (Tokio), que alberga dos de los centros educativos más importantes para la difusión del español en Japón: la Universidad Sofía y el Instituto Cervantes. La elección de este contexto responde al objetivo de explorar cómo la presencia de un centro educativo impacta en el entorno circundante. Con esta propuesta, el análisis del PL se posiciona como una herramienta clave para comprender la relación entre el español y la sociedad japonesa.

Federico Fco. Pérez Garrido es profesor de español en diversas universidades de Tokio (Universidad Keio, Universidad Waseda, Universidad Sofía, etc.) y es, también, examinador y formador DELE. En la actualidad se encuentra en pleno proceso de investigación y de redacción de su tesis doctoral en la Universidad de Salamanca; sus líneas de investigación se centran en la situación del español en Japón (paisaje lingüístico, nuevas realidades en el aula de ELE, disponibilidad léxica, etc.), en la idiosincrasia sociocultural propia de este país y en la metodología aplicada en la enseñanza del español como lengua extranjera.

El estado jurídico de la lengua asturiana y la descripción de sus productos discursivos escritos en relación con diversas esferas socioculturales de comunicación

Arturo Javier Escandón Godoy
Universidad Nanzan
Japón
Gisele Fernández Lázaro
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Japón

Desde la promulgación de la Constitución de 1978 y la descentralización autonómica en España, el reconocimiento jurídico y social del asturiano ha venido en ascenso. El Estatuto de Autonomía de Asturias de 1981 ordena la protección y fortalecimiento del asturiano para preservar la cultura e identidad regionales. La Ley 1/1998 del Principado de Asturias promueve y protege el uso del asturiano, garantizando su enseñanza, difusión en los medios de comunicación y respeto a las variantes locales. Aunque todavía no es una lengua oficial, su implantación escolar ha crecido considerablemente: un 90 % de las escuelas de la ESO y un 69 % de los institutos de bachillerato del sistema público enseñaron asturiano durante el año escolar 2017/2018. El uso del asturiano ha entrado en una fase expansiva tanto en su uso social como en su identificación cultural. Son numerosas las comunidades que emplean el asturiano, y en especial el asturiano escrito, como lengua vehicular. La ponencia presenta un análisis discursivo de la normativa legal, basado en la distinción de Bernstein entre discurso instruccional y regulativo, y examina el estado del discurso escrito en asturiano desde una perspectiva sociocultural.

Arturo Escandón es catedrático de educación de lenguas extranjeras del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica de la Universidad Nanzan, Japón, donde se encarga del diseño curricular del programa de español LE. Es, además, director del Centro de Estudios Latinoamericanos de dicha universidad. Se especializa en educación de lenguas extranjeras, la teoría sociocultural y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein.

Gisele Fernández Lázaro es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón. Es licenciada en Artes Escénicas por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) y máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Cofundadora y editora de Liberas Press, editorial independiente enfocada en la divulgación científica, se especializa en Didáctica de Lenguas Extranjeras y Estudios Teatrales.

La lengua asturiana en el sistema escolar. Aspectos sociolingüísticos y socioeducativos e investigación

Roberto Avello Rodríguez
Universidad de Oviedo
España

Tras la firma del Estatuto de Autonomía de 1981 y con el impulso de organizaciones reivindicativas de la lengua propia como Conceyu Bable, en 1984 se inicia la escolarización del asturiano como lengua tradicional de Asturias. Consecuencia de su inclusión en el sistema educativo, tanto en la etapa de Educación Primaria como en la de Secundaria, muchas generaciones de asturianos y asturianas tienen en la actualidad una buena competencia comunicativa en lengua asturiana. Sin embargo, tras más de 40 años de escolarización y con el estatus jurídico de lengua no oficial, su aprendizaje en estas etapas sigue teniendo un carácter de voluntariedad, lo que limita significativamente su crecimiento y la eficacia de su enseñanza en el sistema educativo lo que, a la postre, representa un obstáculo adicional para su normalización social. Pese a ello, las investigaciones realizadas muestran que la presencia del asturiano en el ámbito educativo tiene un impacto positivo en el rendimiento académico y educativo del alumnado. De acuerdo con lo anteriormente comentado, la presente comunicación analiza la situación del asturiano en la actualidad y plantea líneas de mejora dentro del marco legal y normativo, teniendo en cuenta, además, las demandas y expectativas sociales.

Roberto Avello Rodríguez es Maestro en Educación Primaria y Profesor Sustituto en el área de Didáctica de la Lengua de la Universidad de Oviedo. Imparte docencia a los Grados de Maestro en Educación Infantil y Primaria y en los Másteres de AICLE y de Formación del Profesorado de Educación Secundaria y Bachillerato. Sus intereses principales en investigación se centran en la educación bilingüe, las lenguas minoritarias y la sociolingüística. Miembro del Equipo Editorial de la *Revista Internacional de Educación y Análisis Social Crítico Mañé, Ferrer & Swartz* y Director de los Cursos de Extensión Universitaria de la Universidá Asturiana de Branu.

«Te quiero, boba»: la desemantización creada por la descortesía de afiliación

Aránzazu Quintana San José
Universidad de Cádiz
España

La *mock impoliteness* es un fenómeno pragmático que, aunque incluye actos descorteses como burlas o insultos, se interpreta como una forma de acercamiento interpersonal (Ruiz Gurillo, 2021, 2024). Este fenómeno, poco estudiado en la mensajería instantánea, se analiza en conversaciones espontáneas de WhatsApp, Telegram, Instagram y Discord, considerando dos variables: sexo y generación. En cuanto al sexo, se distinguen interacciones entre hombres, mujeres y ambos, dado que las estrategias difieren según el grupo (Alvarado Ortega, 2016). Sobre la generación, se comparan la Z y la Milenial para identificar variaciones en el uso de recursos.

El estudio revela un cambio semántico emergente donde insultos, como «tonta» o «zorra», pierden su significado negativo en contextos de descortesía afiliativa, reforzando vínculos afectivos. Estas palabras predominan en conversaciones entre mujeres, menos entre hombres, y se ajustan en interacciones mixtas para evitar malentendidos. Este análisis combina semántica y pragmática en un ámbito hispánico, mostrando cómo expresiones tradicionalmente ofensivas evolucionan y contribuyen al fortalecimiento de relaciones.

Aránzazu Quintana San José es graduada en el grado de Filología Hispánica y, ahora, alumna de máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Cádiz. Cuenta, hasta la fecha, solo con una publicación (2024) en la revista *Études romanes de Brno* y, además, ha participado en tres congresos con categoría internacional como es el VII CIDS (Congreso Internacional de Dialectología y Sociolingüística) de Augsburgo (Alemania). Su enfoque en la lingüística abarca la pragmática y el contacto de lenguas.

La diacronía en la formación de interjecciones a partir de disfemismos: el caso de «coño»

Claudia Revilla Gutiérrez
Universidad de Cádiz
España

El objetivo de este estudio es analizar el cambio semántico del término «coño» y cómo ha pasado de ser un disfemismo asociado al órgano reproductor femenino a emplearse como interjección expresiva en el español peninsular. Para ello, se busca caracterizar su proceso de desemantización, identificando los usos actuales y las etapas históricas que llevaron a su significado actual.

Para lograrlo se empleará un enfoque diacrónico, utilizando corpus sincrónicos como PRESEEA, Val.Es.Co. y CORPES XXI, y diacrónicos como CODEA, CREA, CHL y OSTA. Además, para complementar el estudio, se analizarán las acepciones registradas en diccionarios lexicográficos. Con estas fuentes se desarrollará una ficha metodológica para clasificar los contextos de uso, identificar los ámbitos donde se emplea como interjección y, en la medida de lo posible, explorar los perfiles sociolingüísticos de los hablantes.

El análisis también incluirá variantes como «coña» o «coñe», evaluando los factores sociolingüísticos y contextuales que han influido en esta evolución. A través de esto, se busca determinar el momento de aparición de esta interjección y los condicionantes que han permitido su integración en el habla cotidiana.

Claudia Revilla Gutiérrez es graduada en Estudios Hispánicos y formada en un máster en ciencia del lenguaje y lingüística española. En la actualidad es estudiante de doctorado en la UNED e investigadora licenciada en la Universidad de Cádiz. Ha comunicado en el XIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (2024) y el II Congreso Internacional sobre el Humor Verbal (2024), además de contar con un artículo publicado en la revista *Études Romanes de Brno* (2024). Entre sus intereses se encuentran la pragmática y la sociolingüística.

Análisis comparativo de expresiones metafóricas del mundo del fútbol en la prensa peruana y española

Mónica Pérez Ruiz
Universidad de Osaka
Japón

En esta ponencia se presentará un análisis comparativo de las expresiones metafóricas y metonímicas en el periodismo deportivo de Perú y España, realizado por las investigadoras Jessica Ramírez García (Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo, Perú), Mengning Gao (Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, China) y Mónica Pérez Ruiz (Universidad de Osaka, Japón). Se contemplarán las similitudes y diferencias en los tipos de metáforas, los temas abordados, las connotaciones y los contextos de uso. El corpus de estudio está compuesto por metáforas relacionadas con el fútbol, extraídas de diarios deportivos recientes de ambos países. El objetivo es examinar cómo las diferencias culturales y lingüísticas inciden en el empleo de estas figuras retóricas en la prensa deportiva, siguiendo la línea de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Johnson (1980). Los resultados ponen de manifiesto la influencia decisiva de los factores culturales en la configuración de las metáforas y su función pragmática, particularmente en la expresión de emociones y en la construcción del discurso futbolístico. Nuestra investigación facilita la comprensión del papel que desempeñan las metáforas en el discurso deportivo y subraya su relevancia en el análisis comparativo y transcultural del lenguaje periodístico.

Mónica Pérez Ruiz es Graduada en Estudios de Asia y África (Universidad Autónoma de Madrid). Posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE (Universidad Antonio de Nebrija) y un Doctorado en Ciencias del Lenguaje (Universidad Autónoma de Madrid). Desde el 2024 trabaja en la Universidad de Osaka y anteriormente ha trabajado en varias universidades en China y en Corea del Sur, entre las que cabe destacar la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín. Sus líneas de investigación se enfocan a la paremiología comparada, la lingüística cognitiva y la enseñanza de la pragmática.

Pósteres

Informe de resultados de la encuesta: «La conciencia de género de los profesores de español en Japón»

Akiko Nishimura
Universidad Rikkyo
Japón

En los países donde se habla el español como lengua materna su uso se discute en relación con el género socialmente construido, pero ¿son conscientes los profesores de Japón que explican el género de los sustantivos o la concordancia de género en la clase de español básico de las relaciones de género aparte de enseñar reglas gramaticales?
En Japón, conocido por su notable brecha de género, ¿qué papel desempeñan las clases de español en relación con este tema? ¿Qué tipo de roles consideran necesarios los propios profesores en este contexto?
Con el objetivo de comprender la situación actual, se llevó a cabo una encuesta dirigida a profesores de español.
La encuesta se realizó del 28 de abril al 17 de mayo de 2024 mediante Google Forms. Se obtuvieron respuestas de 72 profesores de español residentes en Japón (53 japoneses y 19 hablantes nativos de español). La encuesta combinó «preguntas abiertas», para recopilar opiniones libres y de respuestas con escala de 4 puntos para ver las tendencias de una forma más clara. Las respuestas fueron anónimas.
En el informe, se expondrán los resultados de esta investigación.

Akiko Nishimura es profesora de FLER (Center for Foreign Language Education and Research) de la Universidad Rikkyo. Sus estudios se centran en la enseñanza de ELE a los estudiantes japoneses y en los métodos de aprendizaje de español basadas en el plurilingüismo y el pluriculturalismo.

Recursos interaccionales prestados de la L1 para la conversación en ELE por aprendices japoneses: el uso de las partículas de inicio de turno **a-** *y* **e-** *en intervenciones reactivas*

Carlos García Ruiz-Castillo
Universidad de Hiroshima
Japón

En este póster presentamos los resultados de una investigación sobre el uso de las partículas de inicio de turno *a-* y *e-* en turnos reactivos como un recurso conversacional por parte de aprendientes japoneses de ELE. El empleo de estas partículas de inicio de turno es frecuente en japonés en turnos conformados como respuestas a preguntas (Hayashi y Hayano, 2018), si bien con funciones aparentemente diferentes a las interjecciones *ah* y *eh* del español (Edeso Natalías, 2009). En esta investigación examinamos la conversación de 30 aprendices japoneses de ELE con dos niveles de dominio diferentes (tras dos años y tras cuatro años de estudio en programas de español como especialidad) y analizamos, por un lado, si emplean estas partículas con usos propios del japonés y, por otro, si emplean otros recursos de la L2 para realizar acciones similares. Esperamos con ello realizar una contribución al estudio de la competencia interaccional en ELE de aprendientes japoneses de ELE, un campo escasamente estudiado hasta el momento.

Carlos García Ruiz-Castillo es profesor en el Instituto para la Investigación y Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Hiroshima y doctorando en el programa de Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales de la Universidad de Alcalá. Centra su interés investigador en la conversación y la competencia interaccional de aprendientes japoneses de ELE. También ha investigado sobre otros aspectos de la enseñanza de ELE, tales como las reflexiones de los aprendientes, según la teoría del aprendizaje transformativo, en una tarea de creación de un videoblog y las dinámicas de grupo en la enseñanza en línea. Es coautor de manuales de ELE publicados en Japón.

Proyecto Nikkei+R: creando núcleos de investigación interdisciplinaria sobre la inmigración transnacional entre Japón y Latinoamérica

Daniel Dante Saucedo Segami
María Yotova
Isabel Cabaña Rojas
Universidad Ritsumeikan
Japón

Tanto la migración de japoneses al continente americano iniciada en el siglo XIX como la migración de latinoamericanos a Japón a fines de la década de los ochenta en el siglo XX son procesos de inmigración transnacional que han sido estudiados por varios investigadores desde diversas especialidades (i.e. antropología, historia, literatura). Si bien estos estudios han aportado importante información para entender estos procesos, existe poco diálogo entre los investigadores sobre este tema, lo cual limita las posibilidades de entender cómo los migrantes y sus descendientes se han adaptado en el tiempo, particularmente en temas referentes a la identidad étnica y social. Tomando en cuenta este contexto, el Centro de Investigaciones sobre las Civilizaciones de la Cuenca del Pacífico de la Universidad Ritsumeikan ha iniciado desde el año 2024 el «Proyecto Nikkei+R», una iniciativa que busca crear núcleos de investigación multidisciplinarios en Japón y en el extranjero, conectando a investigadores de este tema, identificando temas de comunes de investigación y creando espacios de diálogo entre ellos. En este póster se presentará un avance de lo logrado con centros de investigación en Perú y las perspectivas a futuro de este proyecto.

Daniel Saucedo Segami es arqueólogo y antropólogo cultural, y actualmente se desempeña como profesor Asociado en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Ritsumeikan. Es doctor en Estudios Culturales Comparados por la Universidad de Postgrado para Estudios Avanzados (SOKENDAI), magíster en Estudios Culturales por la Universidad de Okayama, y licenciado en Arqueología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Sus temas de investigación incluyen la arqueología pública, el manejo del Patrimonio Cultural, la inmigración transnacional y la diplomacia académica, sobre los cuales ha realizado varias publicaciones en libros y revistas académicas.

Maria Yotova es actualmente profesora titular en la Facultad de Administración Gastronómica de la Universidad Ritsumeikan. Es doctora por la Universidad de Posgrado para Estudios Avanzados SOKENDAI con especialización en Antropología Cultural, particularmente sobre temas de cultura gastronómica en Japón y otros países. Sobre este tema ha realizado diversas presentaciones y publicaciones académicas, siendo una de las más importantes su libro «The “goodness” of homemade yogurt: self-provisioning as sustainable food practices in post-socialist Bulgaria».

Isabel Cabaña Rojas es licenciada en historia, y máster y doctora en relaciones internacionales. Actualmente se desempeña como investigadora y profesora adjunta en la Universidad Ritsumeikan. Forma parte de ALADAA Chile, entre otras asociaciones, y trabajó como co-editora del libro en «Nuevos diálogos: Asia y África desde la mirada latinoamericana» (2019) del COLMEX. Sus temas de investigación giran en torno a la historia de la migración japonesa y comunidad Nikkei latinoamericana; y a la historia y diplomacia pública japonesa en Chile y América Latina.

Presentación de la Consejería de Educación

Recursos gratuitos para la clase de ELE de la Consejería de Educación de la Embajada de España

María Luisa Ochoa Fernández
Consejera de educación de la Embajada de España para China, Corea del Sur y Japón

En esta presentación se hará un recorrido por los recursos gratuitos que ofrece la Consejería de Educación para los docentes de español. Por una parte, la videoteca «*Veo en español*» ofrece un catálogo de más de 400 películas con un motor de búsqueda que permite seleccionar los contenidos más apropiados según la edad del alumnado, su nivel de español y la temática que se quiera trabajar. Además, incluye las Guías ELE con actividades concretas para trabajar en el aula antes, durante y después del visionado contenidos de vocabulario y gramática, así como tareas de comprensión, expresión e interacción. Por otra parte, la biblioteca digital «eLeo» permite el acceso a más de 4.000 libros en español, con recomendaciones por niveles, recursos de aprendizaje ELE y listas de lectura. Conjuntamente con ello, también se presentarán otros recursos a disponibilidad de los docentes como el plan anual de formación gratuita para el profesorado de español tanto presencial como en línea, becas para formación metodológica en España, además de materiales para el aula de español.

María Luisa Ochoa Fernández es licenciada en Filología Inglesa y cuenta con el Diploma de Estudios Avanzados en Filología Inglesa por la Universidad de Huelva. Actualmente se encuentra finalizando su tesis doctoral en la Universidad de Sevilla en el programa de Estudios Filológicos. Anteriormente ocupó los puestos de asesora técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Australia en la ciudad de Melbourne (2019-2022), y en la Consejería de Educación en China (2011-2016), jefa del servicio de programas educativos internacionales de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (2016-2019), asesora del ámbito lingüístico de la red andaluza de Centros de Formación del Profesorado (2007-2011). Ha ejercido docencia como profesora de idioma extranjero tanto a nivel universitario (Universidad de Huelva, Universidad de Harvard) como en enseñanza secundaria. Ha recibido premios a la innovación docente en el campo de la enseñanza de idiomas a través de las tecnologías; campo en el que se especializó y sobre el que cuenta con diversas publicaciones y más de 20 años de experiencia. Ha sido becaria de la Comisión Fulbright-España y de Japan Foundation en España.

日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA) 第 37 回 国際大会

於 沖縄産業支援センター

2025 年 5 月 23 日（金）

17:00　受付開始
18:00　会長挨拶

基調講演

司会: Juan Carlos Moyano López

18:10　***La política de emigración de Japón hacia América Latina y el Caribe (LAC) —de 1955 a 2025—***
Sachie Asaka, 日本移民学会（日本）

ALBERTO SHIROMA と語る

司会: Juan Carlos Moyano López

19:00　***Encuentro con Alberto Shiroma, un diamante de la comunidad hispanohablante en Okinawa***
Alberto Shiroma, 歌手
Rika Yoshida, 愛知県立大学（日本）
Ángela Yamaura, 中央大学（日本）

カクテル

20:00-21:00

2025 年 5 月 24 日（土）

於 琉球大学

10:00-11:00 受付
11:00-11:15 開会の辞

基調講演 (215 教室)

司会: Alfredo López-Pasarín Basabe

11:15 ***Palabras a vida o muerte. Reflexiones y claves sobre la naturaleza de la creación poética***
Raquel Lanseros, 詩人

12:15-13:30 ランチタイム
13:30-16:45 研究発表

文学 (106 教室)

Crítica a través de la literatura

司会: Gregory Zambrano

13:30 ***Identidades extremas* – Las reinas de Polanco *de Guadalupe Loaeza y* Perras de reserva *de Dahlia de la Cerda: dos visiones de la mujer mexicana contemporánea***
Maja Zawierzeniec, Universidad de Ciencias Aplicadas Wszechnica Polska de Varsovia（ポーランド）

14:00 ***La poesía social de Manuel Mantero***
Alfredo López-Pasarín Basabe, 早稲田大学（日本）

14:30 ***El ensimismamiento y la figura del hombre inútil en* La voluntad *y* El árbol de la ciencia**
Joaquín de Carpi Mimbela, 京都外国語大学（日本）

15:00 休憩

Autores, paratextos y modernidad

司会: Alfredo López-Pasarín Basabe

15:15 ***Claves de la oralidad en* Los funerales de la Mamá Grande *y* Cien años de soledad**
Javier Hernández Feris, Universidad de Iowa（アメリカ）

15:45 ***Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa: textos, contextos y paratextos***
Gregory Zambrano, 東京大学（日本）

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (会員のみ)

文学 (107 教室)

Viajes y transculturalidad

司会: Ana Piñán Álvarez

13:30 ***La literatura de los estrechos: el caso del estrecho de Magallanes***
Carolina Berrocal, Universidad de Oregón（アメリカ）

14:00 ***Las bases traductivas del discurso literario latinoamericano: propuesta para un debate inconcluso***
Roberto Viereck Salinas, Universidad Concordia（カナダ）

14:30 自由時間

15:00 休憩

Literatura, necromancia y espiritualidad

司会: Daniel Arrieta Domínguez

15:15 ***David Roas y la necromancia poshumanista. Un estudio sobre el cuento «Voces»***
Ana Piñán Álvarez, 神田外語大学 (日本）

15:45 ***La influencia del orientalismo en «Reencarnación» de Rubén Darío: un análisis de elementos culturales y filosóficos***
Alicia Torres, Universidad Católica Fu Jen（台湾）

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (会員のみ) (106 **教室**)

思想・歴史 (103 教室)

司会: Armando Francisco Azúa García

13:30 ***Diáspora Japonesa (comunidad* nikkei*) en Perú: el empleo del arte como herramienta transformadora de discursos identitarios de minorías étnicas con trasfondo internacional***
Yuri Sakata-Gonzáles, 立命館大学（日本）

14:00 ***La historia de los documentales de televisión y cine sobre la migración japonesa en México***
Satomi Miura, El Colegio de México（メキシコ）

14:30 ***Los estudios sobre Okinawa en España y Latinoamérica***
Eduardo González de la Fuente, 金沢大学（日本）
Angélica Cabrera Torrecilla, 大阪大学（日本）

15:00 休憩

司会: Yuri Sakata-Gonzáles

15:15 ***La comunidad* nikkei *mexicana: evolución y futuro a partir del estudio de su organización e instituciones a partir de los años 40 del siglo XX***
Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana（メキシコ）

15:45 ***Análisis comparativo sobre las asociaciones* nikkei *en Perú y Chile y su relación con Japón***
Isabel Cabaña Rojas, 立命館大学（日本）

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (会員のみ)

思想・歴史 (104 教室)

司会: Daniel Dante Saucedo Segami

13:30 ***Los virreyes humanistas y la administración de las minas***
Reiko Tateiwa, 京都外国語大学（日本）

14:00 ***La cultura viaja en el Galeón de Manila a Acapulco***
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana（メキシコ）

14:30 ***El legado fotográfico del pintor Toshima Yasumasa en la España del tardofranquismo***
Olivier Ruaud, Lycée français de Tokyo（日本）

15:00 休憩

司会: Jaime Romero Leo

15:15 ***Arqueología pública y política en áreas urbanas: problemas y perspectivas en la administración del patrimonio cultural del distrito de La Molina (Lima, Perú)***
Daniel Dante Saucedo Segami, 立命館大学（日本）

15:45 ***Consolidación y declive de políticas culturales de lo audiovisual a nivel regional: el caso de Focus on Asia Film Festival y el Archivo Fílmico de la Librería Pública de la ciudad de Fukuoka***
Nayla Berenice Gutiérrez, 名古屋大学（日本）

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (会員のみ) (103 **教室**)

スペイン語教授法 (114 教室)

Consciencia intercultural y teoría sociocultural en la enseñanza de ELE

司会: Ángela Yamaura

13:30 ***Descubriendo la consciencia intercultural de estudiantes universitarios de ELE en Japón y propuesta de aplicación práctica***
Jaime Recuero Díaz, 北海道大学（日本）

14:00 ***Consciencia intercultural y educación para la paz en un curso de español L2: una propuesta basada en la paz imperfecta***
Alba Medialdea Guerrero, 神戸市外国語大学（日本）

14:30 ***Creatividad e imaginación en el aprendizaje de lenguas: prácticas transformadoras para la clase***
Eduardo Negueruela Azarola, Universidad Princeton（アメリカ）
Yvonne Gavela Ramos, Universidad Princeton（アメリカ）

15:00 休憩

Contextos de enseñanza de ELE
司会: Alba Medialdea Guerrero

15:15 ***Examen de español en China: retos y perspectivas desde la evaluación oral***
Yang Song, Universidad de Pekín（中国）

15:45 ***Demolingüísica del español en Corea del Sur***
Hong Joo Choi, Universidad de Ulsan（韓国）

16:15 ***TADESKA como comunidad de práctica***
Masami Ogawa, 京都大学（日本）

スペイン語教授法 (112 教室)

Tecnología y enseñanza de ELE
司会: Carlos García Ruiz-Castillo

13:30 ***El teletándem en el aula de ELE y su potencial en la movilidad estudiantil: un caso entre Japón y México***
Silvia Lidia González Longoria, 神田外語大学（日本）

14:00 ***Inteligencia artificial en el aprendizaje de idiomas: usos y percepciones de los estudiantes universitarios japoneses***
Aingeru Aroz, 上智大学（日本）
Hitomi Hirose, 慶應義塾大学（日本）

14:30 ***Percepciones de los aprendices ante la retroalimentación correctiva en entornos digitales de aprendizaje de idiomas con tareas H5P***
Leticia Vicente Rasoamalala, Universidad China de Hong Kong（中国）

15:00 休憩

司会: Aingeru Aroz

15:15 ***Caballeros del grial europeo (proyecto Erasmus+)***
Carlos García de la Santa Delgado, Instituto Cervantes de Tokio（日本）

Pragmática y competencia interaccional en la clase de ELE

15:45 ***La enseñanza de la pragmática en la clase de ELE en Japón: una propuesta didáctica para trabajar el acto de habla del cumplido***
Kyoko Nishida, 上智大学（日本）

16:15 ***Enseñar Competencia Interaccional: un control de alcoholemia***
Guadalupe Ruiz Fajardo, Universidad Columbia（アメリカ）

スペイン語教授法 (102 教室)

La enseñanza del español como lengua de herencia
司会: Silvia Lidia González Longoria

15:15 ***Más allá del aula: el español como lengua de herencia en el Instituto Cervantes de Tokio***
Silvia Antonia del Socorro Martínez Espinosa, Instituto Cervantes de Tokio（日本）
Carolina Gutiérrez Carrillo, investigadora independiente（ドミニカ共和国）

15:45 ***Los factores afectivos y la conexión familiar como elementos que motivan a mantener la lengua heredada. Una actividad de la clase de español como lengua de herencia a nivel universitario***
Veri Farina Becski, 神田外語大学（日本）

16:15 ***Enfoque basado en proyectos para promover el aprendizaje independiente en la enseñanza del español heredado***
Aki Kanebako, 愛知県立大学（日本）
Ignacio Capdepón Jiménez, Universidad Internacional de Valencia（スペイン）

言語学 (101 教室)

Lingüística teórica y comparada: funcionamiento del lenguaje y de las lenguas
司会: Alberto Millán Martín

13:30 ***La referencia en los sustantivos en español y japonés: una aportación al debate sobre parámetros de variación lingüística***
Montserrat Sanz Yagüe, 神戸市外国語大学（日本）

14:00 ***Una nueva clasificación de las preguntas del español***
Óscar García Marchena, Universidad Católica Fu Jen（台湾）

14:30 ***Un estudio comparativo de la alternancia causal / no causal en dos lenguas indígenas de México: el náhuatl y el purépecha***
Martha Mendoza, Universidad Atlántica de Florida（アメリカ）

15:00 休憩

Lingüística histórica y de corpus: análisis cuantitativo de construcciones sintácticas

司会: Federico Francisco Pérez Garrido

15:15 ***Explorando la variación preposicional en el CODEA+2022***
Amina Cadiñanos Chapman, Universidad de las Islas Baleares（スペイン）

15:45 ***Un estudio basado en corpus de los verbos semicopulativos* resultar *y* salir *a través de* Distinctive Collexeme Analysis**
Yuki Murai, 大阪大学（日本）

16:15 ***«Pronombre de objeto indirecto + ser + adjetivo» como una construcción fraseológica***
Ryo Tsutahara, 九州大学（日本）

言語学(102 教室)

Lingüística aplicada: fonética, fonología y enseñanza de lenguas

司会: Masamichi Kawaguchi

13:30 ***Evaluación de la percepción humana en la detección de* deepfakes *de voz***
Eugenia San Segundo Fernández, Laboratorio de Fonética (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC)（スペイン）

14:00 ***¿Cómo perciben los japoneses el acento de las canciones en español?***
Junko Matsumoto, 立教大学（日本）

14:30 ***Utilidades de la inclusión de COIL en la enseñanza-aprendizaje del japonés para estudiantes mexicanos***
Daisuke Kishi, Universidad de Guadalajara（メキシコ）

Presentación de la Consejería de Educación (215 教室)

16:50-17:20 ***Recursos gratuitos para la clase de ELE de la Consejería de Educación de la Embajada de España***
María Luisa Ochoa Fernández, Consejera de Educación para China, Corea del Sur y Japón. Embajada de España en China,（中国）

ポスター (111 教室) (Presentaciones 16:50-17:20)

11:00-17:30 ***Informe de resultados de la encuesta: «La conciencia de género de los profesores de español en Japón»***
Akiko Nishimura, 立教大学（日本）

Proyecto Nikkei+R: creando núcleos de investigación interdisciplinaria sobre la inmigración transnacional entre Japón y Latinoamérica
Daniel Dante Saucedo Segami, 立命館大学（日本）
María Yotova, 立命館大学（日本）
Isabel Cabaña Rojas, 立命館大学（日本）

Recursos interaccionales prestados de la L1 para la conversación en ELE por aprendices japoneses: el uso de las partículas de inicio de turno* a- *y* e- *en intervenciones reactivas
Carlos García Ruiz-Castillo, 広島大学（日本）

17:30-18:30 **総会（会員のみ）(215 教室)**

18:30-19:30 懇親場所への移動
19:30-21:30 懇親会

出版社展示・休息 (111 教室)

11:00-17:30 朝日出版社、弘学社

5 月 25 日（日）

於 琉球大学

08:30-09:00 受付
09:00-11:45 研究発表

文学 (106 教室)

Literatura, interdisciplinaridad y postmodernismo

司会: Francisco Gómez Martos

09:00 自由時間

09:30 **El misterio Razumovski*: ¿una novela musical de detectives? Estructuras intermediales y contenidos musicales en la ficción histórica de Martín Llade***
Daniel Arrieta Domínguez, 京都外国語大学（日本）

10:00 ***El nativo informante y el apartheid de clase: una lectura postcolonial de obras de Froylán Turcios y Roberto Sosa***
Héctor Benjamín Uclés Flores, 大阪大学（日本）

10:30 休憩

Nuevas aproximaciones al *Quijote*

司会: Paula Martínez Sirés

10:45 ***El pensamiento historiográfico de Cervantes***
Francisco Gómez Martos, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros（韓国）

11:15 ***Rocinante y el rucio: franciscanismo y consciencia animal en* Don Quijote**
María Camila Núñez Bergsneider, Universidad de Iowa （アメリカ）

文学 (107 教室)

Conexiones literarias con Japón

司会: Joaquín de Carpi Mimbela

09:00 ***Inauguración de lo japonés en la literatura mexicana:* Hojas de bambú *(1910) de Efrén Rebolledo***
José Mario Martín, Universidad Estatal de San Diego（アメリカ）

09:30 ***Borges y su último viaje: un recorrido de sus impresiones profundas en tierra del sol naciente***
Mariano Sebastián Sánchez Toledo, Universidad Laval（カナダ）

10:00 ***Elementos y entramados culturales entre Oriente y Argentina en la literatura de Alejandra Kamiya***
Lucia Caminada Rossetti, Universidad Nacional del Nordeste（ｱﾙｾﾞﾝﾁﾝ）/ Universidad de Perugia（ｲﾀﾘｱ）

思想･歴史 (103 教室)

司会: Darío Andrés Menache

09:00 自由時間

09:30 ***La descripción de Japón de João Rodrigues a la luz de la experiencia misionera jesuita***
Andrés Pérez Riobó, 同志社大学（日本）

10:00 ***La llegada del* Antonio *a Japón***
Antonio Doñas, 上智大学（日本）

10:30 休憩

司会: Andrés Pérez Riobó

10:45 ***Un estudio acerca de la introducción de la idea del demonio judeocristiano al Japón temprano moderno***
Darío Andrés Menache, 京都大学（日本）

11:15 ***Narrativas budistas en el* Shugendō *moderno del Monte Haguro***
Antonio Fernández Caro, 東北大学（日本）

思想･歴史 (104 教室)

司会: Satomi Miura

09:00 **Educando niños fuertes: el militarismo en el entretenimiento infantil del Japón imperial**
Ignacio Catalán Marco, 名古屋大学（日本）

09:30 ***La diplomacia naval japonesa en México durante la década de los veinte y treinta***
Carlos Uscanga, Universidad Nacional Autónoma de México（メキシコ）

10:00 ***Saliendo del «círculo cerrado» del nacionalismo: alternativas artísticas desde la posguerra***
Jaime Romero Leo, 名古屋大学（日本）

スペイン語教授法 (114 教室)

Innovación y diseño curriculares

司会: Song Yang

09:00 自由時間

09:30 ***Innovación curricular en la enseñanza de ELE: diseño de una materia optativa para la formación de docentes de personas mayores***
Emily Marzin, 神田外語大学（日本）

10:00 ***Diseño curricular inicial de ELE para sinohablantes en contextos presenciales: desafíos y soluciones metodológicas***
Estefany Isabel Macías Rioja, Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México（メキシコ）

10:30 休憩

La enseñanza de las variedades del español

司会: Emily Marzin

10:45 ***El español como sinfonía: enseñar las variedades de un idioma global***
Inmaculada Concepción López Puerto, Instituto Espanhol de Línguas（ポルトガル）

11:15 ***Consideraciones didácticas y metodológicas para la enseñanza fraseológica: el caso de los modismos mexicanos en aprendices surcoreanos de ELE***
César Alejandro Alcaraz Acosta, Universidad de Ulsan（韓国）

スペイン語教授法 (112 教室)

Música, cómic, poesía, arte y cultura en la enseñanza de ELE

司会: José Javier Fernández Díaz

09:00 ***Enseñanza de español, canciones, historias y ODS***
Adiene Susej Roque de Hishiyama, 成蹊大学（日本）

09:30 ***Del cómic al aula: integrando destrezas y culturas en la enseñanza de ELE***
Amadeu Branera Gubern, 関西外国語大学（日本）

10:00 ***Concurso de Performance Poético para la enseñanza de ELE: presentación, recepción y logros***
César Cañedo, Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México,（メキシコ）

10:30 休憩

司会: Adiene Susej Roque de Hishiyama

10:45 ***Inspiraciones: el arte y las emociones como puente para el aprendizaje integral de ELE en contextos de inmersión***
Klaudia Yvonne Buzo Hachec, Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México（メキシコ）

11:15 ***Aprendizajes para trabajar cuestiones culturales en la clase de ELE***
José Javier Fernández Díaz, Instituto Cervantes de Tokio（日本）

言語学 (101 教室)

Sociolingüística: la lengua en la ley, en la escuela y en la comunidad

司会: Keita Kuramitsu

09:00 ***El español en el paisaje lingüístico de Chiyoda: ¿simbiosis entre instituciones educativas y sociedad?***
Federico Francisco Pérez Garrido, 慶應義塾大学（日本）

09:30 ***El estado jurídico de la lengua asturiana y la descripción de sus productos discursivos escritos en relación con diversas esferas socioculturales de comunicación***
Arturo Javier Escandón Godoy, 南山大学（日本）
Gisele Fernández Lázaro, 京都外国語大学（日本）

10:00 ***La lengua asturiana en el sistema escolar. Aspectos sociolingüísticos y socioeducativos e investigación***
Roberto Avello Rodríguez, Universidad de Oviedo（スペイン）

言語学 (102 教室)

Semántica, semiótica y pragmática: cultura y análisis del discurso

司会: Junko Matsumoto

09:00 自由時間

09:30 自由時間

10:00 ***«Te quiero, boba»: la desemantización creada por la descortesía de afiliación***
Aránzazu Quintana San José, Universidad de Cádiz（スペイン）

10:30 休憩

10:45 ***La diacronía en la formación de interjecciones a partir de disfemismos: el caso de «coño»***
Claudia Revilla Gutiérrez, Universidad de Cádiz（スペイン）

11:15 ***Análisis comparativo de expresiones metafóricas del mundo del fútbol en la prensa peruana y española***
Mónica Pérez Ruiz, 大阪大学（日本）

ポスター (111 教室)

09:30-11: 45 ***Informe de resultados de la encuesta: «La conciencia de género de los profesores de español en Japón»***
Akiko Nishimura, 立教大学（日本）

Proyecto Nikkei+R: creando núcleos de investigación interdisciplinaria sobre la inmigración transnacional entre Japón y Latinoamérica
Daniel Dante Saucedo Segami, 立命館大学（日本）
María Yotova, 立命館大学（日本）
Isabel Cabaña Rojas, 立命館大学（日本）

Recursos interaccionales prestados de la L1 para la conversación en ELE por aprendices japoneses: el uso de las partículas de inicio de turno* a-** ***y* e-** ***en intervenciones reactivas
Carlos García Ruiz-Castillo, 広島大学（日本）

基調講演 (215 教室)

司会: Yoshimi Hiroyasu

11:50 ***Sevilla y Japón: un capítulo en la historia del español***
Santiago del Rey Quesada, Universidad de Sevilla （スペイン）

12:50-13:30 閉会の辞 (215 教室)
総会 (会員のみ)

出版社展示・休息(111 教室)

09:30-11:45 朝日出版社、弘学社

＜非会員の方へのご案内＞
非会員でも参加していただけます。23日、24日に参加希望の方は聴講料（2日分で 1000円）を事前にお支払いください。22日は無料ですが、人数制限があります。入会ご希望の方は、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。https://www.canela.org.es/